Д в.
п. 206.

8А
П206

Д.А
П.206

ETNOGRAPHIE

des villageois du gouvernement de Kiew, principalement de ceux qui appartiennent aux domaines impériaux, avec des notes historiques sur la tradition, les monuments, les antiquités du pays et leurs dessins.

Par de la Flize docteur en Médecine, médecin chirurgien de l'académie médico-chirurgicale de Moscou, membre de la société Impériale académique médicale de Vilna et de celle de Kiew, membre actif de la commission de l'Université Impériale de St. Wladimir, &c. Médecin principal des domaines Impériaux du gouvernement de Kiew, Conseiller de cour de l'Empire de Russie.

MDCCCLIV.

ЕТНОГРАФИЧЕСКІЯ ОПИСАНІЯ

крестьянъ Кіевской губерніи а въ особенности состоящихъ въ Государственныхъ имуществахъ и разные мѣстные историческіе памятники, древности и рисунки.

Составленныя докторомъ медицины де ла Флизъ, Императорской Московской медико-хирургической медико-хирургомъ, членомъ Императорскаго академическаго медицинскаго, Виленского и Кіевского общества, дѣйствительнымъ членомъ коммисіи при Императорскомъ Университетѣ Св. Владиміра и проч. Состоящимъ при Кіевскихъ Государственныхъ имуществахъ старшимъ врачемъ, надворнымъ совѣтникомъ.

1854.

Ethnographie

des villageois du gouvernement de Kiew, principalement de ceux qui appartiennent aux domaines impériaux, avec des notes historiques sur la tradition, les monumens, les antiquités du pays, et leurs dessins.

1.

Différence locale des traits de la physionomie, qualités physiques et principaux penchans.

Les habitans du gouvernement de Kiew appartiennent à la race blanche, arabe-européenne, dite caucasienne. Chez eux, l'angle facial est de 85 à 90 dégrés. Ils ont les traits suivans: face ovale, teint blanc, mais presque toujours hâlé et bronzé par l'effet des vents et des rayons du soleil, chez les paysans, bouche ni trop grande ni saillante, lèvres rarement grosses, os malaires peu proéminens; dents ordinairement bien placées symétriquement et verticalement, d'où il résulte la faculté de prononcer facilement la lettre R et J, que n'ont pas quelques autres peuples dont les dents ont une situation oblique; joues colorées. La tête a communément des proportions normales et il n'est pas rare de rencontrer des physionomies qui ont leur genre de beauté. Chez les hommes comme chez les femmes, cheveux plus souvent chatains que noirs ou blonds, yeux plus fréquemment bleus ou gris que noirs. Chez les hommes les sourcils sont ordinairement épais ainsi

Етнографическія описанія

крестьянъ Кіевской Губерніи, а въ особенности состоящихъ въ Государственныхъ имуществъ и разные мѣстные историческіе, памятники, древности и рисунки.

1.

Отличительныя черты мѣстной физіономіи, физическія свойства и главнѣйшія склонности.

Жители Кіевской Губерніи принадлежатъ къ поколѣнію Арабско-Европейскому, называемому Кавказкимъ. У нихъ лицевой уголъ имѣетъ 85 до 90 градусовъ. Вообще имѣютъ слѣдующія черты: лицо овальное бѣлаго цвѣта большею частію у крестьянъ загорѣвшее отъ солнца. Ротъ не слишкомъ большой не выдающійся, губы рѣдко толстыя, скуловые кости мало выпуклыя, зубы хорошо ставлены симетрически и вертикально, что даетъ способъ легко выговаривать букву Р и Ж, которой не имѣютъ нѣкоторые народы у коихъ зубы имѣютъ косвенное положеніе, щеки румяныя. Голова имѣетъ нормальную соразмѣрность и не рѣдко встрѣчаются какъ у мужчинъ такъ у женщинъ пріятныя лица имѣющія своего рода красоты. Волосы чаще темно-

que la barbe; ils portent des moustaches, il n'y a guères que quelques vieillards qui conservent la barbe; taille élevée surtout chez ceux qui habitent la partie méridionale du gouvernement, la plupart ont des formes mâles et athlétiques, des membres robustes, deviennent de bons soldats lorsqu'ils sont appellés au service militaire, prennent alors une figure martiale et conviennent surtout pour la cavalerie, ayant été accoutumés aux chevaux dès leur enfance, aussi sont-ils souvent reçus dans l'élite des troupes; mais les paysans qui vivent au nord de Kiew, dans le district de Radomysl ont généralement une taille inférieure et sont moins robustes, il y a plus de blonds parmi eux, et leurs yeux sont bleus. Ils sont sujets à la plique qui altère leur santé et les rend quelquefois inaptes au service militaire. Cette maladie de la chevelure ne se rencontre pas dans les autres districts du gouvernement de Kiew et est inconnue en Europe. Il paroit qu'elle est endémique seulement dans la Lithuanie et les contrées qui en sont voisines.

Les paysans du gouvernement de Kiew diffèrent entr'eux selon les localités qu'ils habitent, par plus ou moins d'aisance. En général ceux qui cultivent des terrains fertiles sont dans une meilleure situation que ceux qui habitent des lieux plus ou moins incultes, de même que ceux qui sont laborieux sont plus riches que ceux qui sont fainéans; mais généralement les habitans des villages de ce pays sont moins adonnés au travail que dans les autres gouvernemens, surtout ceux de la grande Russie et il n'est pas rare qu'il se trouve des pauvres même dans des lieux favorisés de la nature, à cause de leur paresse et de leur penchant à l'ivrognerie. Comme ils ont peu de besoins

русые нежели черные и русые, глаза голубые и серые нежели черные. У мущинъ брови и борода густы, они носятъ усы, а бороду только, иногда старики. Ростъ высокiй, особенно у обитателей южной части губернiи изъ коихъ многiе имеютъ мужеское и атлетическое устройство, и крепкiе члены. Будучи призванны въ военную службу они делаются хорошими солдатами и принимаютъ войнственный видъ. Они особенно годятся въ кавалерiю, будучи привыкшими къ лошадямъ изъ детства и по этому часто принимаются въ число отборныхъ воиновъ. Но крестьяне обитающiе на северъ отъ Кiева и въ Радомысльскомъ уезде, вообще суть меньшаго роста, не такъ крепки; между ними есть более русыхъ, господствующiи цветъ глазъ у нихъ голубой. Они склонны къ колтуну болезни волосъ которая повреждаетъ ихъ здоровье и делаетъ ихъ не способными къ военной службе. Эти болезнь не встречается въ части южной Кiевской губернiи, видно что она эндемическая только въ Литве и окрестностяхъ ея, ибо въ другихъ частяхъ Европы не известна.

Крестьяне Кiевской губернiи различаются между собою въ отношенiе домашняго быта смотря по месту ихъ жительства вообще въ лучшемъ состоянiи находятся те которые возделываютъ землю плодородную нежели те которые живутъ на земляхъ менее плодородныхъ, равнымъ образомъ люди трудолюбивые более зажиточны нежели те которые предаются праздности; однакожъ крестьяне сей губернiи вообще менее деятельны

il leur faut peu de travail pour les satisfaire, il s'en suit qu'ils n'ont souvent que le nécessaire ; ils ne prévoyent d'ailleurs guères l'avenir ; aussi lorsqu'il survient une mauvaise année, c. a. d. une disette, une épizootie ou d'autres calamités, ils se trouvent au dépourvu.

On ne rencontre guères dans le gouvernement un goût particulier pour telle ou telle industrie ou pour quelques métiers, si ce n'est que les plus riches, c'est-à-dire, ceux qui ont le plus de boeufs ou de chevaux font des transports pour le commerce ou vont chaque année en Crimée ou vers le Don pour y aller chercher du sel ou du poisson dont ils trafiquent ensuite à leur retour dans le pays. Mais, il est à remarquer que ceux qui par leurs travaux ou leur industrie ont ramassé quelques sommes ne savent pas les faire valoir et ne s'en donnent pas plus d'aisance, il les cachent et quelquefois même, les enfouissent dans la terre, sans le faire connaître à leurs enfans, ainsi qu'il y en a beaucoup d'exemples.

ѣмъ крестьяне другихъ губерній, а особенно великороссійскихъ, и нерѣдко бываетъ что нѣкоторые изъ нихъ живущіе даже въ мѣстахъ плодородныхъ бываютъ бѣдны, по причинѣ лѣности оплошности или пьянства, а какъ для нихъ, не много нужно трудовъ что бы удовлетворить потребностямъ ихъ жизни, по этому большая часть изъ нихъ имѣя едва необходимое къ содержанію себя, суть беспечны, не радятъ о будущемъ и даже рѣдко предвидятъ будущее и по этому когда случится худой годъ, т. е. неурожай хлѣба или другое несчастіе какъ на примѣръ: падежъ скота и прочее, они тотъ часъ приходятъ въ крайность.

Между поселянами сей губерній мало замѣтно склонности къ одному или другому рукодѣлію или какому нибудь ремеслу, только, достаточные изъ нихъ имѣющіе болѣе или менѣе воловъ или лошадей дѣлаютъ транспорты для коммерціи или ежегодно отправляются въ Крымъ или на Донъ по соль и рыбу которую продаютъ въ своемъ околоткѣ. Стоитъ замѣчанія что тѣ изъ нихъ которые своими трудами коммерціею, рукодѣліемъ или экономіею собрали уже какой нибудь капиталъ не знаютъ что съ нимъ дѣлать, не даютъ себѣ ни какихъ болѣе выгодъ, деньги свои часто скрываютъ въ землю и даже умирая не открываютъ дѣтямъ своимъ, какихъ случаевъ у нихъ было много.

II.
Языкъ.

Крестьяне Кіевской Губерніи говорятъ вообще по малоросійски, подобно Малоросіянамъ заднепровскимъ, они въ произношеніи многихъ словъ замѣняютъ буквы О на И и В. Л на В, Р на Л, Т на Д, У на В. и т. д., какъ на примѣръ: вмѣсто Онъ, Она говорятъ Винъ, Вона; вмѣсто Попъ пошелъ, Пипъ пишовъ; вмѣсто Взялъ, Влѣзъ, узявъ, улѣзъ; вмѣсто Полковникъ, Волкъ, Повковникъ, Вовкъ полтора, пивтора; вмѣсто Рапортъ, Рыцарь, Лыпортъ, Лыцарь; вмѣсто да пошелъ, да взялъ, та пишовъ, та взявъ. Однакожъ Крестьяне Кіевскаго и Васильковскаго уѣздовъ употребляютъ въ сихъ случаи и другихъ Да вмѣсто та.

Въ Радомысльскомъ же и Овруцкомъ уѣздахъ крестьяне выговариваютъ во многихъ словахъ О какъ французское Eu, или просто какъ У, на примѣръ: вмѣсто Попъ пошелъ онъ а. т. подговорятъ винъ или вунъ пидъ пишовъ и т. д.

Выраженіе привѣтствія у крестьянъ сей губерніи въ уѣздахъ Черкаскомъ, Звенигородскомъ, Уманскомъ, Каневскомъ, Васильковскомъ и Кіевскомъ общее есть: помогайбг. т. е. Помогай Богъ на что отвѣчаютъ здоровъ будь въ прочихъ же уѣздахъ граничащихъ съ Подольскую и Волынскою губерніями въ мѣсто Помайбг привѣтствуютъ словами Слава Богу Ісусу Христу отвѣчаютъ: На вѣки вѣковъ, Аминь.

Относительно мѣстныхъ поговорокъ я замѣтилъ въ Сквирскомъ уѣздѣ и другихъ слѣдующія замѣты въ пожаръ, крестьяне говорятъ Хтось, Мокне вмѣсто кто то горитъ, Москаль пидвизъ, вмѣсто солгалъ. Если кто случайно пришибетъ или отрубитъ себѣ палецъ то говорятъ шутя: онъ наймо въ себѣ палвця. Вмѣсто былъ пьянъ говорятъ: бувъ надъ чаркою или Мавъ въ чубѣ. Если у кого изъ нихъ хресть бины или покоронъ то говорятъ винъ Мае оказію. Вмѣсто, Онъ бѣдный Хозяинъ говорится у нихъ: Сле мазарный господаръ.

Нарушеніе со стороны женика или невѣсты свадебной сговорки (то есть еже ли послѣ сватанья одно изъ нихъ раздумается и не захочетъ другого) называютъ келствомъ и говорятъ: требѣ щобъ винъ (или Она) заплативъ (столько то руб.) кна то есть пени или претензіи.

III.

Existence domestique.

Description des habitations des villageois.

Les habitations des paysans dans le gouvernement de Kiew sont toutes construites en bois, elles sont ordinairement chaudes en hiver. Leur disposition intérieurement et extérieurement est presque partout la même. Dans le district de Kiew, elles sont presque toutes couvertes de chaume et si la paille n'en est pas vieille, la pluie ne les traverse pas, elles sont mieux garanties du froid et de la chaleur du soleil que celles qui sont couvertes de planches, de tuiles, et que les toitures métalliques

Ces habitations résistent au froid et sont sèches, tant qu'elles ne se détériorent pas par la vétusté, car alors elles s'enfoncent en terre et deviennent des espèces de caves. Une grande humidité y règne et engendre des maladies. Dans quelques lieux où on manque de bois, les cloisons des maisons sont tissues en osier ou en paille qu'on recouvre de terre glaise et on les blanchit, mais ces cabanes sont de peu de durée et l'hiver elles sont toujours froides et humides parceque les cloisons ne résistent pas à la température du dehors et donnent passage à l'air extérieur, surtout lors des grands vents, aussi, ai-je observé qu'il s'y trouve toujours plus de malades que dans les maisons en bois.

En général dans tous les villages, les maisons sont peu spacieuses, elles ont rarement plus d'une chambre précédée d'un vestibule, vis-à-vis de laquelle est un magazin sans fenêtre. Cette chambre est toujours pourvue d'un four dont la cheminée est très rarement en briques, mais ordinairement tissée en osier et platrée intérieurement et extérieurement avec de la terre glaise. Cette cheminée conduit ordinairement la fumée jusqu'au dessus du toit, ce qui devroit être partout de même

III.

Домашній бытъ.

Описаніе крестьянскихъ жилищъ.

Крестьянскія жилища почти вездѣ въ Кіевской губерніи деревянныя, теплыя зимою. По наружному и внутреннему расположенію всегда одинаковы; они покрыты соломою [illegible]; ежели такія кровли не ветхи, они не пропускаютъ течи и болѣе способны для предохраненія отъ холода зимою и жары солнечныхъ лучей лѣтомъ, нежели кровли изъ досокъ, изъ черепицы и даже желѣзныхъ листовъ.

Эти избы теплые зимой и здоровые когда онѣ хорошо построены, не опущены и не стары; въ противномъ случаѣ онѣ углубляются въ землю, принимаютъ видъ сырыхъ погребовъ, что и бываютъ поводомъ многихъ болѣзней. Иногда въ мѣстахъ гдѣ мало лѣса крестьяне домы выплетаютъ изъ лозы или соломы, облѣпляютъ глиною и бѣлятъ, но таковыя хижины не прочны, зимою онѣ почти всегда сыры, холодны, потому что скважины не задерживаютъ зимняго холода и пропускаютъ внѣшній воздухъ, особенно во время сильныхъ вѣтровъ; такимъ образомъ всегда замѣтить можно что въ таковыхъ хижинахъ гораздо больныхъ чѣмъ въ деревянныхъ.

Вообще въ всѣхъ селеніяхъ домы не обширны, они обыкновенно состоятъ изъ сѣней, съ одной стороны коихъ есть амбаръ безъ оконъ, а съ другой одна весьма рѣдко двѣ комнаты, всегда снабжены печью которой труба бываетъ кирпичная, но обыкновенно

Mais dans beaucoup de cabanes la fumée est conduite sous le toit et le traverse et quoique cependant il en résulte peu d'incendies, on ne peut pas nier qu'il y a toujours du danger; d'autant plus que les habitans négligent souvent de recouvrir de glaise les cheminées quand elle s'en est détachée, le four est d'ailleurs chauffé en tout tems, car il sert, non seulement à cuire le pain, mais encore les alimens journaliers, ce qui rend la chaleur étouffante en été dans les habitations. Les habitans surtout les vieilles gens et les enfans ont la coutume de se coucher sur ce four dans les tems froids et quand il y a des malades, c'est là où on les trouve, la chaleur qu'ils y éprouvent est nuisible à beaucoup de maladies, de plus lorsqu'un médecin est appellé pour leur donner des secours, il y a une grande difficulté pour les examiner, surtout si leur faiblesse les empèche d'en descendre. L'étroitesse des maisons est nuisible à la santé et donne lieu à des maladies, surtout quand plusieurs familles habitent un local étroit, d'autant plus que pendant l'hiver, il est encore encombré, de jeunes veaux, de chèvres, de moutons et qu'on y nourrit les porcs. Enfin dans le tems de la couvée, il y a une quantité de volailles. Ces circonstances vicient l'air, ainsi qu'une terre battue, toujours humide qui sert de plancher.

Dans le district de Radomysl où les forêts abondent

плетенная изнутри и снаружи обмазанная глиною. Эта труба выводитъ дымъ на верхъ кровли чему слѣдовало бы быть вездѣ; но во многихъ хижинахъ дымъ проходитъ сквозь кровлю и хотя отъ этого случаются рѣдко пожары, однакожъ опасность всегда существуетъ, тѣмъ болѣе что жители часто не радятъ обмазывать глиною печные проходы, когда это нужно, къ тому же печки топятъ ежедневно для печенія хлѣба и варенія ежедневной пищи; отъ чего въ этихъ жилищахъ сильный жаръ который иногда бываетъ даже удушливый, особенно лѣтомъ. Не смотря на то, жители и наиболѣе старики и дѣти имѣютъ обыкновеніе спать на печкахъ, гдѣ же помѣщаютъ и больныхъ, что часто вредно для нихъ. Иногда слабость лишаетъ больныхъ возможности встать съ своего мѣста и призванному для ихъ лѣченія лѣкарю весьма трудно сдѣлать надлежащій осмотръ. Это обыкновеніе столько же вредно въ многихъ болѣзняхъ, сколько и неудобство помѣщенія слишкомъ тѣснаго для одного или нѣсколькихъ семействъ живущихъ вмѣстѣ; тѣмъ болѣе что зимою комната всегда наполнена молодыми телёнками или ягненками, а во время высаживанія яицъ в ней содержатъ множество птицъ. Все это портитъ воздухъ, равно какъ и сырая земля служащая поломъ; но въ каждомъ селеніи находится извѣстное число болѣе или менѣе обширныхъ избъ гдѣ соблюдается болѣе порядка и опрятности.

Въ Радомысльскомъ уѣздѣ изобилующемъ лѣсами

beaucoup de maisons ont un plancher de madriers, et il en résulte beaucoup moins d'humidité.

Les habitations des paysans aisés sont quelquefois plus spacieuses, les chambres moins étroites, on y trouve plus d'ordre et de propreté, elles sont souvent blanchies intérieurement et extérieurement, surtout si l'argile blanc n'est pas éloigné comme dans quelques districts; mais dans les lieux où il manque, comme dans le district de Radomysl, les cabanes des paysans ne se blanchissent jamais, excépté quelque fois le contour des fenêtres, ce qui forme un contraste de la couleur blanche avec la teinte noire de ces habitations, aussi l'aspect de ces villages est triste, tandis qu'ils offrent ailleurs et dans presque tout le district de Kiew de Vassilkow et au delà de jolis paysages embellis par la vive blancheur des maisons. J'ai remarqué dans les villages du district de Radomysl et qui sont limitrophes, que dans chaque chaumière, il y a un tuyau couvert de toile blanchie qui descend du plafond au milieu de la chambre, au dessous est suspendue une grille en fer, sur laquelle on allume du bois résineux et sec qui donne une flamme claire et pétillante pour éclairer l'habitation pendant la nuit. le tuyau sert encore de ventilateur et contribue par conséquent à rendre l'atmosphère plus saine, d'autant plus que nulle part on n'ouvre jamais les petites fenêtres de la chambre qui sont toujours clouées aux murailles.

On ne rencontre maintenant presque plus de chaumières dans lesquels, il n'y avoit pas de cheminées et dont on étoit obligé de tenir la porte ouverte pour le passage de la fumée, tout le tems qu'on chauffait le four, car il a été ordonné partout de construire des cheminées.

во многихъ домахъ полы сдѣланы изъ толстыхъ досокъ отъ чего и сырость не такъ велика.

Хижины зажиточныхъ крестьянъ иногда просторнѣе, комната больше и вообще въ нихъ видно болѣе порядка и чистоты, они часто бѣлятся внутри и снаружи, особенно естьли бѣлая глина не далеко, но въ мѣстахъ гдѣ оной вовсе нѣтъ, какъ на прим. въ многихъ мѣстахъ Радомысльскаго уѣзда, хижины, кромѣ оконъ никогда не бѣлятся, что производитъ большую противоположность бѣлой глины съ чернотою хижинъ, и видъ сихъ деревень весьма печаленъ, а почти во всемъ Кіевскомъ уѣздѣ встрѣчаются весьма часто прекрасные виды украшенные бѣлизною хижинъ. Въ селеніяхъ сосѣдственныхъ Радомысльскому уѣзду а въ самомъ уѣздѣ, я замѣтилъ что всякая хижина имѣетъ въ комнатѣ <u>бовдуръ</u> (трубу здѣланную изъ побѣленнаго глиною холста, спущенную изъ потолока) на немъ привѣшена желѣзная решетка въ которой зажигаютъ лучину производящую живой и сверкающій огонь который освѣщая комнату служитъ въ мѣстѣ вентилаторомъ и единственнымъ средствомъ къ освѣженію воздуха, тѣмъ болѣе что маленькія окна сихъ хижинъ почти никогда не отворяются въ крестьянскихъ домахъ.

Уже почти не видно закуренныхъ хижинъ у которыхъ бы не доставало трубъ и гдѣ бы во время топки принуждены были отворять двери для прохода дыму, потому что вездѣ повелѣли устроить трубы въ домахъ крестьянскихъ. Эта не выгода производила пре-де

cet inconvénient, outre qu'il rendoit ces cabanes insupportables à habiter, apportoit une saleté repoussante aux habitans, les rendoit infectes, causoit des ophthalmies incurables, occasionnoit une multitude de cécités, et on remarque que maintenant le nombre des aveugles est diminué.

La disposition intérieure de chaque chaumière est presque partout la même. On voit toujours dans toutes les habitations, à un angle de la chambre, vis-à-vis de la porte, les images saintes grossièrement peintes, en plus ou moins grande quantité, ornées de fleurs naturelles dessechées et de toiles blanches brodées de dessins rouges, devant lesquelles les paysans font leurs prières, surtout après leurs repas et devant les images, se trouve la table à manger qui n'est quelquefois que le dessus d'un coffre où ils conservent leurs effets. Elle est couverte d'une nappe grossière mais propre sous laquelle, il y a du pain, du sel et un couteau qu'on offre cordialement à chaque étranger, car les habitans de ces contrées sont très hospitaliers et si on les trouve à table, ils ne manquent jamais d'inviter à leur repas plus ou moins frugal qu'ils partagent volontiers avec leurs hôtes.

Dans leurs habitations on ne voit point de meubles, si ce n'est parfois une armoire et quelques sièges grossiers. Les vases qu'ils employent pour leurs aliments sont une poterie commune coloriée; mais j'ai remarqué dans quelques villages voisins des villes et particulièrement de Kiew chez beaucoup de paysans, des assiettes de fayence élégantes qui sont mises en évidence dans leur armoire comme ornement, j'ai vu aussi souvent

не только отвратительную нечистоту и дѣлала жилища нездоровыми, но была причиною слѣпоты многихъ людей, какъ это видно съ того времени устройства трубъ, гораздо менѣе замѣтно слѣпоты между жителями.

Внутреннее устройство всякой хижины почти вездѣ одинаково. Входя въ каждое жилище, можно видѣть всегда святыя иконы грубой работы въ большемъ или меньшемъ количествѣ повѣшенныя въ углу комнаты напротивъ двери украшенныя натуральными засушенными цвѣтами и бѣлымъ полотенцемъ вышитымъ красными узорами. Передъ сими иконами жители молятся. Передъ иконами поставленъ столъ или часто сундукъ въ которомъ хранятся ихъ платья; онъ окруженъ скамейками и накрытъ грубою и чистою скатертью, подъ которою лежитъ ножъ, хлѣбъ и соль предлагаемые всякому посѣщающему; потому что жители сихъ странъ весьма гостепріимны, и если ихъ застать за обѣдомъ, они непремѣнно запросятъ раздѣлить съ ними болѣе или менѣе скудною ихъ пищу.

Мебели вовсе не имѣютъ, развѣ иногда шкафъ и нѣсколько простыхъ стульевъ. Сосуды употребляемые или для пищи вообще простой гончарной работы грубо раскрашенные; но я замѣтилъ что въ селеніяхъ лежащихъ близъ городовъ а наиболѣе возлѣ Кіева, находятся хорошія фаянсовыя тарелки поставленныя въ шкафѣ и служащія вмѣсто

des gobelets et des carafes de verre blanc. Les cuillers dont ils se servent sont en bois poli et vernies et s'y trouvent aussi rangées en ordre. Les fourchettes leur sont presque inconnues.

Près du poêle est le lit commun entouré de lattes où sont suspendues leurs pelisses et leurs habits; enfin près de la porte, il y a toujours un tonneau d'eau fraiche pour les usages domestiques.

Mais la propreté des habitations ne se rencontre pas partout et particulièrement, dans le district de Radomysl, surtout chez les paysans pauvres et lors que beaucoup trop d'individus logent dans une chambre étroite, souvent il y a peu d'ordre et beaucoup de saleté; cependant elle est moindre que jadis depuis que des ordonnances ont été prescrites pour que chaque famille tienne son habitation le plus proprement possible à l'extérieur comme à l'intérieur, ce qui ne contribuera pas peu à améliorer leur existence et à éloigner les maladies.

Les cabanes des paysans sont partout couvertes de chaume dans les districts de Kiew, de Wassilkow et audelà, celles du district de Radomysl ont le plus souvent un toit de planches minces nommées Dranitzi. S'il n'est pas dans un état de vetusté et déterioré, la pluie ne pénètre pas dans l'intérieur. Lorsque les habitations sont en bon état, elles entretiennent les habitans en santé, et les maladies y sont plus rares.

украшенія, даже встрѣчалъ часто графины и стаканы чистаго и бѣлаго стекла. Ложки употребляются крестьянами вообще деревянныя выточенныя, выполитурованныя которыя также поставленныя въ порядкѣ, а вилки у нихъ почти не извѣстны.

Однакожъ чистота въ домахъ не вездѣ равно соблюдается. Въ Радомысльскомъ уѣздѣ, у бѣдныхъ крестьянъ, особенно когда нѣсколько душъ живутъ въ одной тѣсной комнатѣ, весьма мало порядка и часто большая нечистота, хотя въ гораздо меньшей степени, нежели прежде, т.е. до послѣдовавшаго со стороны начальства распоряженія, что бы всякое семейство содержало свою хижину во всевозможной чистотѣ какъ внутри такъ и снаружи. Эта мѣра будетъ способствовать столько же къ улучшенію ихъ существованія сколько къ отвращенію многихъ болѣзней.

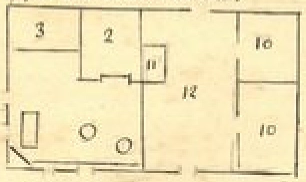
Возлѣ печки есть обыкновенная постель обложенная жердками на которыхъ висятъ шубы и другія платья; на конецъ около дверей всегда находится кадка съ свѣжею водою для домашняго употребленія.

Въ уѣздахъ Кіевскомъ и Васильковскомъ и другихъ, хижины покрыты соломою; въ Радомысльскомъ же тонкими досками называемыми драницами. Естьли эти кровли изъ соломы или изъ драницъ не ветхи и не пропускаютъ течи внутрь домовъ, то они здоровы для жителей.

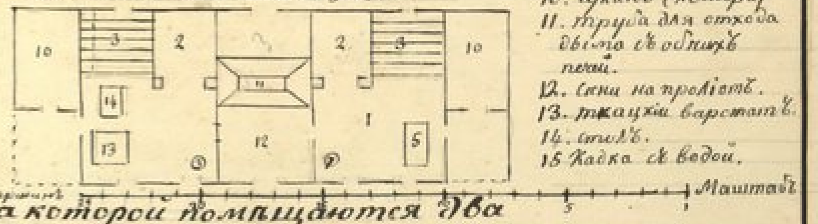
Планъ крестьянскихъ домовъ съ ихъ усадьбами.

1. Изба.
2. Печь.
3. Полати (пилъ) на которомъ спать
4. жердь на которой вшаютъ одежу.
5. Столъ
6. Уголъ гдѣ стоятъ иконы.
7. Висящій каминъ для освѣщенія избы.
8. Полки въ родѣ шкафа гдѣ ставлятъ посуду.

Домъ крестьянскій помѣщающій одно семейство.

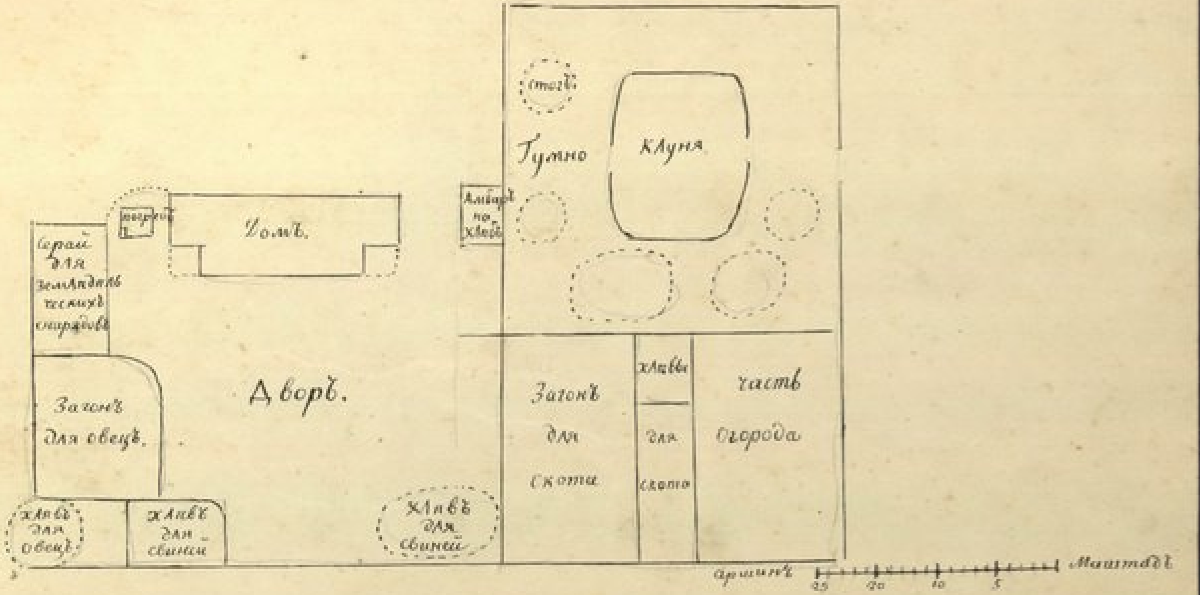


Домъ крестьянскій помѣщающій двухъ болѣе или менѣе зажиточныхъ хозяевъ.



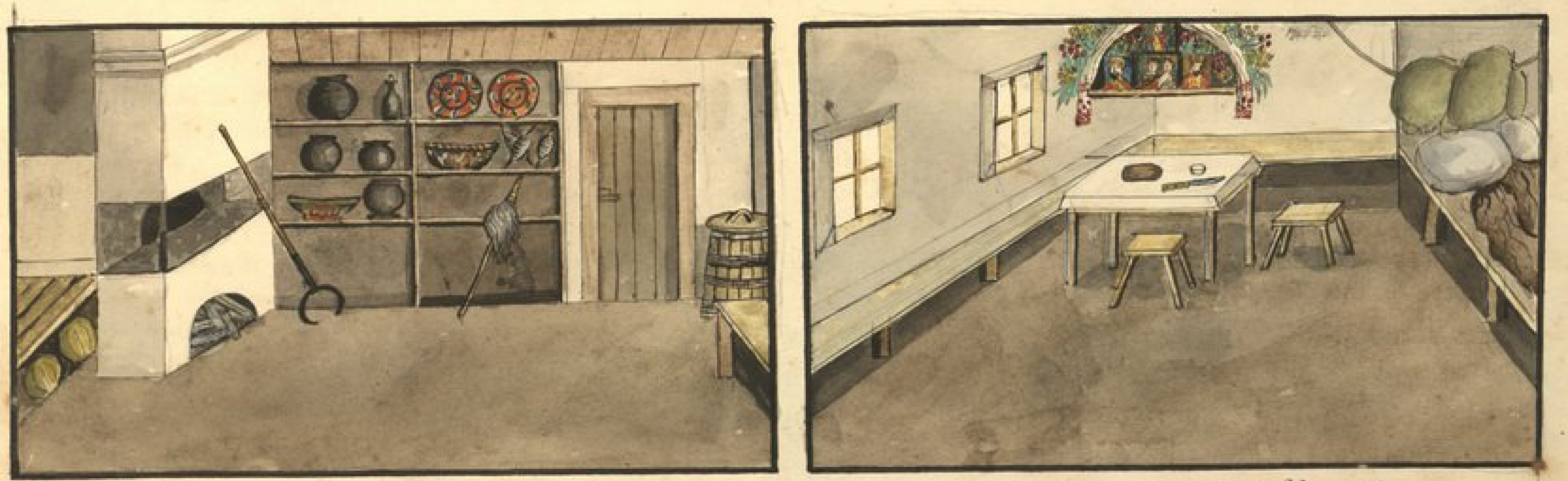
9. Лавки (длинныя скамьи) во всю стѣну избы
10. Чуланъ (комора)
11. труба для отхода дыма съ обѣихъ печей.
12. Сѣни на проліотъ.
13. ткацкій варстатъ.
14. столъ.
15 Кадка съ водой.

Крестьянская усадьба на которой помѣщаются два семейства или два отдѣльные хозяева.

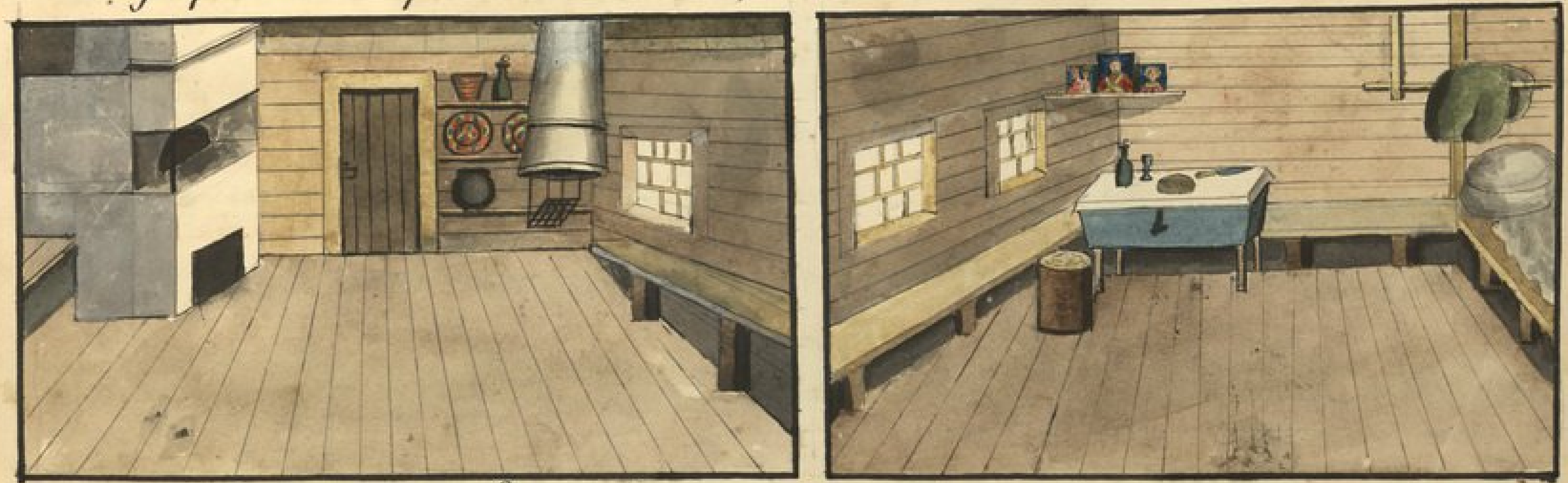


Exemplaire des chaumières des paysans des districts de Kiew et d'autres.
Образцы крестьянскихъ жилищъ въ уѣздахъ Кіевскомъ, Васильковскомъ и проч.

Exemplaire des chaumières des paysans des districts de Radomysl, d'Ovroutch et d'autres.
Образцы крестьянскихъ жилищъ въ уѣздахъ Радомысльскомъ, Овручскомъ, и проч.



Intérieur des chaumières des paysans dans les districts de Kiew et de Wassilkow.
Внутренность крестьянской избы, въ Кіевскомъ и Василькомъ уѣздахъ.



Intérieur des chaumières des paysans dans le district de Radomysl.
Внутренность крестьянской избы въ Радомыльскомъ уѣздѣ.

Des vètemens et chaussures.

Les paysans du district de Kiew et de Wassilkow portent des bonnets
assez élevés, de forme ronde, en peau de brebis noire ou grise
ceux de (Черкасс) Tcherkas, d'agneau de Crimée, le plus souvent
élégans et de prix; mais ceux du district de Radomysl, dans
les communes de Chepelitzi, de Varovitchi et de Maximovit-
chi ont des bonnets de forme triangulaire en drap gris ou
bleu clair ornés de broderies en laine bleue ou cramoisie.
Leurs cheveux sont coupés assez courts, ils ont presque tous
des moustaches, il y en a aussi qui portent la barbe surtout
les vieillards.

Ils sont tous vêtus de surtouts qu'on nomme svitka confec-
tionnés de gros drap brun foncé et quelquefois gris ou blanc
qu'ils fabriquent eux-mêmes avec la laine de leurs moutons. Il
est assez imperméable à la pluie, ces habits sont larges, or-
dinairement longs et ils ont par derrière un capuchon per-
cé par devant de deux ouvertures pour les yeux et dont ils
se couvrent la tête, ainsi que le visage pour se préserver de
la pluie ou du vent pendant les mauvaises saisons. En
voyage ce capuchon leur sert quelquefois de sac dans lequel
ils mettent leur pain. Dans le district de Tcherkass les pay-
sans les plus aisés et surtout les jeunes gens sont vêtus d'un
switka de drap bleu foncé assez fin (qu'ils achètent dans
les manufactures voisines) garni d'un galon d'or ou de simi-
lor.

En hiver, ils portent par dessous ce svitka, une pelisse de
de peau de mouton indispensable au climat et avec laquelle
ils peuvent supporter de grands froids. Quand cette pelisse
est neuve, elle est d'une blancheur éclatante; son collet est de
mouton noir; mais cette blancheur est de peu de durée. Après
avoir été portée, elle est bientôt salie et tachée, se ride quand
elle a été mouillée, puis en vieillissant, elle prend une teinte
crasseuse noirâtre très désagréable à l'œil, ainsi qu'on le
voit chez les pauvres; lorsqu'elle est usée et délabrée elle
défend mal du froid. Comme les pelisses et les switka

Одѣяніе и обувь.

Крестьяне Кіевскаго и Васильковскаго уѣзда носятъ
круглыя довольно высокія шапки изъ черной или сѣ-
рой овечей кожи, равно Черкаскаго, но жители
Радомысльскаго въ обществахъ Шепелиском, Варо
вичском, Максимовичском, носятъ шапки изъ
сѣраго или темнаго сукна украшенныя красными
или синими шнурками. Волосы ихъ обстри-
жены довольно коротко. Всѣ носятъ усы, а ста-
рики бороды.

Они одѣты въ кафтаны называемые свитками
сшитые изъ толстаго темнаго иногда сѣраго и
бѣлаго сукна выдѣлываемого ими изъ шерсти
овечей непромокаемаго свойства отъ дождя. Эти
свитки обыкновенно широки и длинны, сзади имѣ-
ютъ капюшонъ для защищенія головы и лица
отъ дождя и вѣтра съ двумя отверстіями для
глазъ. часто сей капюшонъ служитъ имъ въ
въ дорогѣ, вмѣсто мѣшка въ который кладутъ
хлѣбъ.

Зимою они носятъ подъ этою свиткою овчинную
шубу необходимую имъ въ семъ климатѣ, въ ней
они могутъ переносить величайшую стужу. Когда
эта шуба нова то есть чрезвычайно бѣла, имѣетъ
черный бараній воротникъ, но бѣлизна эта не про-
должительна исчезаетъ въ употребленіи, будучи
не разъ измочена, она сморщивается, делается
жесткою и принимаетъ видъ темный и отврати-
тельный, старая же, кромѣ того отъ времени
засаливается; когда же изношена и изорвана то

sont sans boutons, ils les fixent au moyen d'une ceinture tissue en laine de couleur cramoisie teinte avec la cochenille du pays; mais ils en portent aussi qui sont vertes, bleues, jaunes et de couleur mélangées. Les plus pauvres se ceignent avec un morceau de toile grossière.

Dans le district de Radomysl les paysans ont pour ceinture une courroie de cuir plus ou moins large avec une boucle en cuivre, à laquelle sont attachés deux étuis de cuir, l'un pour un couteau, et l'autre pour des pierres à fusil et de l'amadou qui leur sert à allumer du feu dans les forêts ou les champs et leur pipe.

Les paysans du gouvernement de Kiew portent presque tous des bottes, rarement et seulement dans le tems des travaux ruraux, ils ont pour chaussures des sandales faites d'écorces ou avec des morceaux de cuir qu'on nomme lapti ou postoli, excepté dans le district de Radomysl où les paysans, presque exclusivement, portent en tout tems ces chaussures, ainsi que les femmes. En hiver, ils enveloppent leurs pieds avec une herbe sèche, molle et soyeuse nommée Tirsa ou Volasia et par dessus avec de la toile; cette plante croît dans les forêts et ils en font une récolte pour l'hiver.* Les lapti sont tirés grossièrement avec de l'écorce de Tilleul ou de Saule et les postoli que portent particulièrement les paysans de la Polysie sont tout simplement des morceaux de vieux cuirs dont ils s'entourent les pieds. Ces deux espèces de sandales sont attachées aux jambes avec des cordes ou des courroies.

Quoique ces chaussures soient légères pour la marche et que les paysans de ces contrées soyent meilleurs piétons qu'ailleurs où on porte de grosses et pésantes bottes qui rendent la progression pénible surtout lors des grandes boues et dans les lieux fangeux et glaiseux, quoiqu'encore ces sandales conviennent en été et dans les tems secs; elles sont très nuisibles à la santé des habitans dans les tems

* Dactylis glomerata.

защищаютъ отъ холодъ, и такъ какъ свитки и шубы пуговицъ не имѣютъ, то ихъ стяговаютъ кушакомъ. Всѣ крестьяне носятъ таковіе кушаки тканые или вязанные изъ шерсти и окрашенные въ красный цвѣтъ кошенилью сей страны, иногда тоже зеленые, синіе, желтые и разноцвѣтные. Бѣднѣйшіе опоясываются простого холста кушакомъ.

Въ Радомысльскомъ уѣздѣ крестьяне опоясываются ремнемъ болѣе или менѣе широкимъ съ мѣдного пряжкою къ которому привѣшено два футляра, одинъ съ ножемъ а другой огнивомъ кремнемъ и губкою нужными имъ для разведенія огня въ лѣсахъ и въ поляхъ и для закуриванія трубки.

Крестьяне Кіевской губерніи сапоги носятъ почти всѣ, а рѣдко только во время половыхъ работъ употребляютъ они лапти или постоли, исключая Радомысльского уѣзда гдѣ большая часть крестьянъ носитъ во всякое время лапти, обвязывая зимою ноги сухою мягкою травою называемою тырсою, Dactylis glomerata, и покрывая сверхъ того полотномъ. Траву эту собираютъ въ лѣсахъ, и дѣлаютъ запасъ на зиму; эти лапти весьма дурно сплетены изъ липовой или другой коры. Крестьяне сихъ странъ носятъ тоже постолы сдѣланные изъ кусковъ старой кожи, привязывая ихъ къ ногамъ обвернутымъ тряпками пеньковыми шворками или ремешками.

Хотя обувь сія легка для ходьбы, отчего крестьяне скорѣе ходятъ чѣмъ въ другихъ краяхъ гдѣ носятъ толстые и тяжелые сапоги, особенно же во время грязи и поглинистой землѣ, равно выгодна и удобно лѣтомъ и когда сухо; но за то весьма вредна для здоровья въ мокроту, особенно во время холода и зимою. Въ это время тряпки которыми обвернуты ноги и солома или сѣно или тырса вложенныя въ лапти или постоли, а

humides et froids, surtout l'hiver; car alors les chiffons dont leurs pieds sont enveloppés, ainsi que la paille, le foin et l'herbe Tirsa dont il a été fait mention, qu'ils mettent dans ces chaussures prennent l'humidité et par conséquent, leurs pieds sont toujours mouillés et souvent gelés pendant l'hiver, dont il résulte fréquemment la congélation complète, ainsi que des catarrhes, la pleurésie, la péripneumonie et des rhumatismes. D'une autre part, les cordes ou les courroies qui entourent les jambes, compriment les vaisseaux, rend la circulation du sang difficile, causent des varices et des ulcères de mauvais caractère, ce qui est fréquent dans le district de Radomyst où les paysans n'ont pas de bottes; en conséquence si l'on pouvoit les obliger à en porter, au moins l'hiver on préviendroit beaucoup de maladies.

Habillement des femmes. La coeffure des femmes varie beaucoup. Les jours de fêtes et lorsqu'elles vont à l'église, presque toutes dans une grande quantité de localités ont la tête enveloppée d'une longue pièce de mousseline grossière nouée par derrière avec de grands flots dont les extrémités pendent jusqu'à mi jambes. Dans quelques communes elles sont coeffées avec des mouchoirs d'indienne à grandes fleurs, de diverses manières, ainsi que les filles, quoiqu'avec quelques différence; mais presque partout, celles-ci ont la tête découverte, leurs cheveux sont tressés et attachés autour de la tête avec de longs rubans de soie flottans et de plusieurs couleurs tranchantes. Les fleurs pour ces filles sont absolument de rigueur, surtout les jours de fêtes et lorsque la saison ne leur permet pas

также шворки обматанные около ногъ промокаютъ до тѣла, отчего ноги всегда въ мокротѣ а въ холодное время обмерзаютъ и чрезвычайно мерзнуть, отъ этого сходуютъ: насморки, колотье въ боку, воспаленie легкихъ, подмороживанie ногъ, на конецъ шворки или ремни которыми привязываются къ ногамъ лапти или постоли давлятъ жилы, остановливаютъ теченie крови, причиняютъ разширенie жилъ (varices) и дѣлаются раны которыя трудно вылѣчивать. Это часто бываетъ въ Радомысльскомъ уѣздѣ, гдѣ наиболѣе крестьяне носятъ лапти и постоли зимой; по этому еслибы можно внушить крестьянамъ чтобы они носили сапоги, то сie предупредило бы многiя болѣзни.

Одѣянie женщинъ. Головной уборъ женщинъ очень различенъ; но въ праздничные дни, когда идутъ въ церковь почти всѣ повязываютъ голову длиннымъ кускомъ простой кисеи намитки связанной сзади большимъ узлами, концы которой ниспадаютъ далеко ниже пояса. Въ иныхъ обществахъ онѣ завязываютъ голову китайчатыми и испещренными большими цвѣтами, ихъ покупаютъ на ярмаркахъ. Дѣвицы также повязываютъ голову платками, но съ нѣкоторымъ различiемъ и по большей части онѣ ходятъ съ не покрытою головою, заплетаютъ ихъ и завиваютъ на головѣ со множествомъ шелковыхъ разноцвѣтныхъ лентъ разныхъ яркихъ цвѣтовъ, которыхъ концы сзади ниспадаютъ. Цвѣты составляютъ тоже принадлежность для головнаго убора, ихъ прикалываютъ на головѣ множество преимущественно: Пiонiю, Красный

de s'en procurer, elles les remplacent par des rameaux de pervenche, toujours verte, et avec des baies rouges de Viburnum conservées exprès en Automne, ou bien par des fleurs artificielles qu'elles font elles-mêmes avec des plumes colorées ou du papier peint et doré. Ainsi que les femmes, elles ont le cou orné de beaucoup de colliers de verroteries, et les plus riches en ont de corail rouge qui, parfois est une succession dans la famille dont le prix souvent assez élevé est compté dans la dot que les parens leur donne à leur mariage. Elles portent toutes aussi des pendans d'oreilles et des bagues en cuivre ou similor avec des pierreries communes; mais dans le district de Radomysl, les filles ordinairement ne portent pas de fleurs sur la tête, leurs cheveux sont tout simplement tressés et liés avec un ruban rouge étroit; enfin leur costume est loin d'être élégant.

Les femmes et les filles sont ordinairement vêtues de capotes longues (Svitka) en gros drap blanc, bleu, rarement brun ou gris, qu'elles fabriquent elles-mêmes avec la laine de leurs moutons. Elles sont bordées selon les communes, tantot d'un ruban bleu clair ou noir. Dans le district de Kiev et les communes de Petro-Pawloski, Obouxhow et Fastow, elles portent des casaquins de drap vert clair parsemés de petites houppes de laine rouge. Le vêtement descend jusqu'aux genoux, mais dans les environs de Kiev, ces casaquins sont de belle indienne de diverses couleurs tranchantes. Leurs jupons, (Spodnitzi) et leurs tabliers (Fartouki) sont de toile coloriée de grandes fleurs ou d'étoffe bleue ou rouge que les paysannes fabriquent et teignent elles-mêmes

макъ или разныя половыя цвѣты, а если время года не допускаетъ иметь цвѣтовъ, то ихъ замѣняютъ зелеными ветвями Барвинка и красными ягодами Калины, нарочно для того сохраняемой или поддѣльными цвѣтами изъ крашенной бумаги. Онѣ точно такъ какъ и замужнія женщины носятъ множество коралловыхъ ожерелій или бусокъ на которыхъ виситъ металлическая икона съ изображеніемъ святаго угодника или святой, они тоже носятъ мѣдныя или томбаковыя серьги и перстни съ простыми камнями; но въ Радомысльскомъ уѣздѣ дѣвицы кошихъ одежда вообще не щеголевата не носятъ цвѣтовъ, ихъ волосы просто заплетенные, связанны красною шерстяною узкою тесьмою.

Женщины вообще носятъ длинныя свиты бѣлаго, рѣдко тёмнаго цвѣта изъ сукна выдѣлываемаго ими изъ овечьей шерсти по иному обычаю края, ихъ обыкновенно обшиваютъ черными или темно-синими тесьмами. Въ Кіевскомъ уѣздѣ въ обществахъ Обуховскомъ, ПетроПавловскомъ и Фастовскомъ замужнія женщины равно и дѣвицы носятъ кофты называемыя юпками изъ свѣтлозеленаго сукна испестреннаго маленькими клочками шерсти краснаго цвѣта; эти кофты доходятъ до колѣнъ, рукава у нихъ коротки. Въ другихъ мѣстахъ эти кофты дѣлаются изъ ситцу полосатаго или узорчатаго яркихъ цвѣтовъ. Ихъ юпки называемыя ими сподницами наиболѣе изъ матеріи вытканной въ клѣтки или полосами разныхъ узоровъ черныхъ, желтыхъ, бѣлыхъ, синихъ и красныхъ шерстяныхъ или льняныхъ нитокъ. Пряжу для сего онѣ выдѣлываютъ сами и матерія эта такъ обыкновенная въ цѣломъ краѣ на большомъ пространствѣ что ее можно назвать

ou enfin d'un tissu à carreaux symétriques tissé de fils jaunes, blancs et rouges, sur un fond bleu qui est commun dans tout le pays et qu'on pourroit appeller l'étoffe nationale de la petite Russie, car, on la rencontre à de grandes distances dans le pays. Les femmes s'en attachent plusieurs pièces non cousues ensemble, autour du corps, au moyen d'une ceinture.

Dans les environs de Kiew, les femmes et les filles portent des chemises de toile fine ou de percalle avec de longues et larges manches ornées d'une profusion de broderies rouges élégantes; mais dans le district de Radomysl, leurs chemises sont de toile grossière grise, mais cependant également quelquefois brodées.

J'ai observé, en général plus de propreté dans les vêtemens et même de l'élégance parmi les paysannes des environs des villes et surtout de Kiew, de Vassilkow, de Tcherkass et de Zvenigorodka. Non seulement les femmes et les filles portent presque toujours des bottes, surtout les jours de fêtes; mais les plus aisées les ont en cuir rouge ou jaune et dans les communes de Khotow, d'Obouchow, de Petro-Pavloski et de Kojoukhow, elles sont chaussées de souliers bordés de cuir rouge et portent des bas de couleur bleue.

Dans le district de Radomysl, toutes les femmes et filles ne portent que des lapti ou postali; et ont les pieds entourés de linges grossiers et liés avec des cordes autour de la jambe.

D'après les détails peut-être trop minutieux que je viens de donner, on peut en conclure que les vêtemens et les chaussures des habitans en général correspondent

народнаго матеріа малой Россіи. Онѣ обыкновенно опоясываютъ шерстянымъ выплетеннымъ кушакомъ большею частью краснаго цвѣта, въ нѣкоторыхъ носятъ въ мѣсто споднищъ куска изъ шерстяной матеріи привѣшенные съ зади и въ переди.

Въ окрестностяхъ Кіева онѣ носятъ хорошіе ситцовые юпки яркихъ цвѣтовъ, покупая ситецъ этотъ въ городахъ или на ярмаркахъ; споднищы и фартуки передники у нихъ тоже съ подобнаго ситца или суканные синяго или краснаго цвѣта которые онѣ выдѣлываютъ и красятъ сами.

Въ праздники дѣвицы носятъ бѣлыя, тонкія рубашки съ длинными широкими рукавами украшенными множествомъ красныхъ узоровъ, но въ Радомысльскомъ уѣздѣ ихъ рубашки большею частью изъ сѣраго мало убѣленнаго холста украшенныя также красными кашками.

Я замѣтилъ гораздо болѣе порядка и даже щеголства между крестьянками живущими близъ городовъ и на особке около Кіева, Василькова, Черкасска и Звенигородка, гдѣ замужнія женщины и дѣвицы носятъ всегда сапоги обыкновенныя, и зажиточныя шьютъ ихъ изъ красной и желтой юфти. Въ обществахъ Хотовскомъ, Обуховскомъ, Петро Павловскомъ и Кожуховскомъ онѣ носятъ черные башмаки обшитые красною кожею и синія чулки.

Въ Радомысльскомъ уѣздѣ всѣ замужнія женщины и дѣвицы носятъ лапти или постолы сплетенные изъ липовой коры и ремённые, надѣтые на ноги обвернутые тряпками изъ холстами сукна

au climat; En conséquence généralement, le défaut des vêtemens ou des chaussures ne cause pas ordinairement des maladies, si ce n'est dans le district de Radomysl.

крѣпленныя къ ногамъ шворками или ремешками, какъ выше сказано.

Изъ описанія, можетъ быть слишкомъ подробнаго, можно заключить что одежда и обувь крестьянъ вообще соотвѣтствуютъ климату, и слѣдовательно болѣзни происходящія отъ неблагорастворенія климата не находятъ причины въ недостаткѣ одежды или обуви, кромѣ въ Радомысльскомъ уѣздѣ.

Paysans des villages Veprika, Plicetzka, Dhimer, Olchannka, Baracti, du bourg de Fastow, district de Vassilkow, gouvernement de Kiew.
Крестьяне селеніяхъ Веприковскаго, Плисецкаго, Дымерскаго, Ольшанскаго, Барахтянскаго, и М. фастова, Васильковскаго уѣзда, Кіевской губерніи.

Paysans des villages Staïki, Tscherniakow, Oboukhow, Vieliko Bougaewka, Petro-Pawlowski, Staro Petrowski, district de Kiew.

Крестьяне селеніяхъ Стайковскаго, Черніяковскаго, Обуховскаго, Бугаевскаго, Петро Павловскаго, и Старо Петровскаго, Кіевскаго уѣзда.

Paysans des villages: Glevakha, Kojoukowska, Bougaewka, Dmitrowka, Dhimer, Tripolie, Vitatchew, Joukowska, et Bielogorodka, district de Kiew.

Крестьяне селеніяхъ Глевахскаго, Кожувскаго, Бугаевскаго, Дмитровскаго, Дымерскаго, Трипольскаго, Вытавческаго, Жуковскаго, Бѣлогородскаго, Кіевс. уѣзда.

Paysans des villages de Tchernobil, Chepelitchi, Borovitchi, Maximovitchi, Cherchniew, Sloboda, Rogew et Kolinski, district de Radomysl, Gouvernement de Kiew.

Крестьяне деревняхъ Черновыльскаго, Шепелицскаго, Боровичскаго, Максимовичскаго, Шершневскаго, Слободскаго, Рожевскаго, и коленскаго, Радомыльскаго уизда, Кiевс. Губер.

Des alimens et des boissons.

Les alimens des paysans sont à peuprès les mêmes en été qu'en hiver. Leur nourriture est composée, ainsi qu'il suit. Pain de seigle, de sarrazin ou d'orge, rarement de froment excepté les jours de fêtes et dans les lieux où il croit. Borch préparé avec du lard ou de la viande de porc, des choux ou des betteraves, de l'oseille en été ou d'autres legumes. Rarement les paysans mangent de la viande de boeuf, plus souvent du porc, du mouton ou de la volaille et seulement les jours de fêtes ou les dimanches. En général, ils font un grand usage de pommes de terre qu'on cultive communément partout et particulièrement dans les terrains sablonneux; de gruau d'orge, de sarrazin, de Millet et de galouchki, pâte qu'ils préparent avec de la farine de Seigle, de froment ou autre, des oeufs, du lait et du fromage. Pendant les carêmes que les paysans observent strictement, ils ajoutent alors à leurs mets de l'huile de chènevis, de Navette ou de lin, et ceux qui sont aisés ont du poisson salé ou seché que beaucoup d'entre eux vont chercher soit pour eux, soit pour en faire commerce, dans le voisinage du Don.

Les Pois, Fèves, Maïs, Oignons, Ail, Concombres frais ou salés font aussi partie de leur nourriture. Le pain et les autres alimens sont ordinairement abondans et de bonne qualité dans les districts de Kiew, de Vassilkow, de Tcherkass de Zvenigorod et d'autres, surtout dans les bonnes années, excepté dans les villages dont le sol est sablonneux et stérile ou bien quand les recoltes des céréales ou des pommes de terre ont manqué; mais dans le District de Radomysl où le sol est sablonneux en général, marécageux et peu fertile; quand encore il y a de grandes sécheresses ou des pluies qui durent longtems et par conséquent inondent beaucoup de lieux; ~~alors~~ le pain et les autres alimens sont rares d'une médiocre ou d'une mauvaise qualité, alors on y souffre plus qu'ailleurs de

О пищѣ и питьѣ.

Пища крестьянъ почти одна и тоже зимою и лѣтомъ. Хлѣбъ ржаной, гречневый или ячменный, развѣ въ праздничные дни, въ мѣстахъ гдѣ въ особенности родится пшеница; Борщъ (Щи) приготовленный съ саломъ или свининою, капустою, свеклою и щавелемъ или другого зеленью лѣтомъ. Рѣдко ѣдятъ яловичью говядину, но чаще свинину или баранину въ воскресные дни. Вообще они употребляютъ много картофеля который они садятъ вездѣ въ изобиліи, особенно на песчанной почвѣ, также кашу гречневую и просяную; галушки приготовленные изъ гречневой и пшеничной муки смѣшенной съ яйцами или молокомъ и сыромъ. Во время постовъ которые крестьяне весьма строго соблюдаютъ, они употребляютъ въ пищу масло конопляное, дикой рѣпы или льняное. Тѣ которые побогаче имѣютъ часто соленую или сухую рыбу ~~[illegible]~~, за нею многіе крестьяне отправляются на Донъ и покупаютъ какъ для своего употребленія такъ равно и для торговли.

Горохъ, Бобы, Кукуруза, чеснокъ, Лукъ, Огурцы свѣжіе или соленые, смотря по времена года принадлежатъ также къ ихъ пищѣ. Хлѣбъ и другая пища находится вообще въ изобиліи и хорошаго качества въ уѣздахъ Кіевскомъ, Васильковскомъ, Черкасскомъ, Звенигородскомъ и проч. особенно при хорошихъ урожаяхъ, исключая деревни въ которыхъ почва песчаная, болотистая и мало плодородная, когда притомъ бываетъ суша или продолжительные дожди и многія мѣста затоплены; тогда хлѣба и другихъ съѣстныхъ припасовъ очень мало. Притомъ посредственной или совершенно худой доброты, болѣе другихъ терпятъ всегда отъ неурожая въ обществахъ Чернобыльскомъ, Шепеличскомъ, особенно Варовичскомъ,

de la disette. Dans les communes de Tchernobyl, de Tchepelitchi et en partie de Maximovitchi et de Cherchni, les alimens sont bien moins abondans et restaurans que dans les autres lieux ; mais, lorsque les pommes de terre qui forment une partie de leur nourriture ont manqué, les habitans sont dans une grande pénurie.

Il y a quelques dix années, quand encore ces villages n'appartenaient pas aux domaines Impériaux, il survint une grande famine et on rapporte qu'il y eut alors des gens qui se nourrirent de mousses et de lichens qu'ils recueilloient dans les marais et sur l'écorce des arbres des forêts, en faisaient un mélange avec des bourgeons de Tilleul et de Saule blanc et en préparaient une espèce de pain, ainsi qu'avec du son de sarrazin, de seigle et de l'ergot de cette graminée, il y en résulta des maladies qui firent beaucoup de victimes ou devinrent incurables et de l'usage de l'ergot, beaucoup devinrent épileptiques.

On ne rencontre guères d'arbres fruitiers que dans quelques communes du district de Kiew ou de Vassilkow, et la quantité n'en est pas considérable, aussi n'observe-t-on guères que l'usage des fruits ait une influence sur la santé des paysans. La plupart du tems, ils ne recueillent que les fruits des poiriers sauvages et quoiqu'il en puisse résulter des indigestions, surtout lorsqu'ils ne sont pas murs et qu'on en mange avec excès, je n'ai pas ouï qu'il en résulte des maladies.

On trouve des Champignons dans toutes les forêts et ils croissent en abondance dans celles du district de Radomysl où les paysans en recoltent ~~beaucoup~~, et c'est là aussi où ils causent le plus d'empoisonnemens, quand par ignorance on fait usage de ceux qui sont vénéneux.

En général les alimens qu'emploient les habitans ne sont presque jamais avariés, si ce n'est quelquefois

отчасти Максимовичскомъ и Шершневскомъ, пища жителей не такъ обильна, питательна и здорова, какъ въ другихъ. Въ случаѣ неурожая картофеля который разводится здѣсь лучше хлѣба и составляетъ главнѣйшее пропитаніе жителей терпятъ недостатокъ въ пищѣ.

Нѣсколько десятъ лѣтъ тому назадъ когда нѣкоторые изъ тѣхъ селеній не принадлежали казнѣ, такъ великій былъ неурожай, что Крестьяне въ нѣсколькихъ селеніяхъ питались мхомъ и лишаями собираемыми на болотахъ и деревьяхъ, мѣшая оные съ почками Липы и Ольхи съ гречневыми или Ржаными сего растѣнія. Отъ употребленія такой пищи, въ народѣ появились болѣзни а отъ рожковъ многіе подвергались падучной болѣзни.

Въ Кіевскомъ и Васильковскомъ уѣздахъ находится мало фруктовыхъ деревьевъ у Крестьянъ; что же касается фруктовъ то не замѣчено что бы употребленіе ихъ имѣло вредное вліяніе на здоровье людей, но дикія груши собираемыя Крестьянами могутъ производить несвареніе желудка, особливо если не зрѣлыя и слишкомъ много ихъ употреблять; однакожъ не слышно чтобы отъ нихъ рождались какія либо болѣзни.

Грибы растутъ во всѣхъ лѣсахъ, особенно въ Радомысльскомъ уѣздѣ, гдѣ собираютъ ихъ въ большомъ количествѣ и тамъ то они бываютъ часто поводомъ отравленія людей собирающихъ по незнанію ядовитые грибы.

Пища жителей рѣдко бываетъ попорченная, только въ сырую погоду, во время уборки хлѣба, или

dans les tems humides lors de la moisson où dans les années où le seigle est ergoté. Cette excroissance mélangée à la farine dont on fait du pain occasionne une maladie cruelle, l'ergotisme qui produit quelquefois la gangrène des extrémités inférieures; les gens qui survivent à cette maladie deviennent fréquemment épileptiques, ce qui constate le nombre de ceux qu'on rencontre dans ces contrées.

Il arrive quelquefois que quand le Millet (Panicum miliaceum) n'a pas été sarclé, il croît ensemble avec la Jusquiame (Hyoscyamus niger) et les semences vénéneuses de cette plante ne pouvant être entièrement séparées du Millet, il résulte du gruau qu'on en prépare, un véritable empoisonnement, accompagné de vertiges, de convulsions et de symtômes nerveux qui causent de graves accidens.

L'eau du district de Kiew et de Vassilkow, de Tcherkass et de Zvenigorodka est presque partout excellente, celle du Dnieper est saine, l'eau des puits est rarement salée ou contient des substances nuisibles à la santé et dans ce cas, les habitans n'en boivent pas; mais les eaux du district de Radomysl dans beaucoup de localités sont marécageuses, surtout pendant les tems de sécheresse, ainsi que celle des puits; c'est pourquoi, elles produisent quelquefois la diarrhée et des fièvres intermittentes. Elles sont aussi souvent nuisibles aux bestiaux, cependant il y a beaucoup de lieux où l'on rencontre des sources d'eau vive et saine et qui est parfois ferrugineuse.

когда изъ ржи воростаютъ рожки, нарость cей соединенная съ мукою изъ которой пекутъ хлѣбъ, бываетъ поводомъ жестокой болѣзни называемой злой корчъ, производящій иногда гангрену членовъ. Люди пережившіе эту болѣзнь получаютъ падучую (Epilepsia). Изъ этого можно заключать почему въ этихъ странахъ находится такъ много крестьянъ одержимыхъ эпилепсіею.

Часто случается что проса (Panicum Miliaceum) растетъ въ мѣстѣ Блекотою (Hyoscyamus niger) тогда должно его выполоть заблаговременно, потому что ядовитыя семена сего растенія не могутъ быть въ послѣдствіи совершенно отдѣлены, изъ чего и приготовленная такого проса каша дѣлается настоящимъ ядомъ слѣдствіемъ котораго бываютъ обмарки, конвульсіи съ ужасными нервическими припадками которые оканчивающимися опасными послѣдствіями.

Воды уѣздовъ Кіевскаго, Васильковскаго, Черкаскаго, Звенигородскаго почти вездѣ превосходны. Вода Днѣпровская весьма здоровая, колодязная очень рѣдко бываетъ соленою и не заключаетъ веществъ вредныхъ для здоровья, въ случаѣ же порчи воды, жители таковой не употребляютъ; но воды въ Радомысльскомъ уѣздѣ не исключая и колодязной большею частью болотисты, особенно во время сухи, и потому часто производятъ поносъ и перемежающіяся лихорадки; Воды эти не здоровы и для скота; однакожъ мѣстами находятся бѣгущія и здоровыя воды которыя

Excepté l'eau, il n'y a point d'autres boissons dans le pays, si ce n'est l'eau de vie, la bière et rarement l'hydromel dont les paysans ne boivent guères à cause de son prix élevé et parceque ces deux dernières boissons sont souvent de mauvaise qualité et acides. Le Kvass n'est nulle part en usage et si on pouvoit habituer les paysans, surtout là où l'eau n'est pas de bonne qualité, à s'en préparer, on pourroit préserver les habitans de beaucoup de maladies.

Les paysans consomment beaucoup d'eau de vie surtout lors des fêtes et dimanches, à l'occasion des noces, des baptêmes et des enterremens. Il n'est pas rare de rencontrer des gens ivres, surtout dans les cabarets; cependant l'ivrognerie est moindre dans beaucoup de villages, depuis les mesures prises pour diminuer le nombre de gens adonnés à ce vice. Toutefois il n'est pas rare que l'ivresse cause des maladies inflammatoires et des apoplexies.

иногда бываютъ нездороваго свойства.

Исключая воды нѣтъ другаго напитка кромѣ водки, пива а иногда Меда котораго впрочемъ жители пьютъ мало по причинѣ не всегда хорошаго свойства и высокой цѣны. Квасъ рѣшительно нигдѣ не употребляется, а если бы можно пріучить крестьянъ къ употребленію онаго, это было бы весьма полезно и служило бы предохраненіемъ отъ многихъ болѣзней, особливо въ мѣстахъ гдѣ вода не здорова.

Водка же въ большомъ употребленіи, отъ чего и случается особливо въ дни праздничные, также на свадьбахъ и похоронахъ крестьянскихъ и другихъ случаяхъ видѣть много людей не трезвыхъ; но вообще пьянство значительно уменьшилось со времени принятія надлежащихъ къ тому мѣръ, однакожъ не рѣдко бываетъ причиною воспалительныхъ болѣзней и апоплексіи.

Coutumes diverses

Coutumes observées au commencement et à la fin des travaux des champs et d'autres.

Les paysans n'aiment pas ordinairement de commencer aucuns travaux importans un lundi. Par exemple la construction d'une maison, les travaux des champs, les moissons et d'autres, de même d'entreprendre un long voyage et ils appellent ce jour pésant. Quelques uns d'entre eux considérent aussi le samedi comme un mauvais jour.

Au mois d'avril, à la fête de St. Georges, les habitans avec leur famille, se rendent chacuns dans leurs champs où sont ensemencés le seigle et le froment, ils emportent avec eux de l'eau de vie et des alimens et se réjouissent jusqu'au soir, c'est une de leurs principales fêtes printannières.

Quand le bled commence à murir et que le maître du champ y apperçoit une poignée d'épis entortillés et liés, il considère ce fait comme un méchant sortilège qui lui présage quelque malheur, quoique quelquefois cela eut été fait par plaisanterie, mais il s'en trouve très affligé et va de suite demander au prêtre du village de venir avec de l'eau bénite, pour détruire par ses prières cette sorcellerie et délier de ses mains cet entortillement des épis, sans quoi le paysan n'auroit osé y toucher, ni commencer la moisson avant.

Après la moisson du seigle et du froment, les femmes tissent deux couronnes de l'une et de l'autre céréale, qu'elles posent sur la tête de deux jeunes filles et elles vont en troupe en chantant, chez celui à qui appartient le champ, elles le félicitent de la terminaison de la recolte, et lui donnent ces couronnes, pour lesquelles il doit les récompenser.

Avant de commencer à construire une habitation, les paysans ont la coutume avant la nuit de placer au midi sur le terrain sur lequel ils veulent batir, un petit tas de seigle et si le lendemain, il est resté intact, alors ils commencent à y jetter les fondemens de la maison; mais si

Разные обычаи.

Обычаи при начинании и окончаніи разныхъ полевыхъ работъ и занятій.

Поселяне вообще не любятъ начинать съ понедѣльника никакихъ важныхъ работъ, какъ то: постройки дома, обработки полей, жатвы и тому подобныхъ, а также отправляться въ далекій путь называя этотъ день тяжелымъ. Некоторые же изъ нихъ щитаютъ такимъ же днемъ и субботу.

Въ апрелѣ месяцѣ въ день Свят. Георгія, поселяне цѣлыми семействами отправляются каждый на свое поле гдѣ посѣяны ихъ рожь и пшеница, берутъ съ собою водку и гуляютъ тамъ до вечера. Это ихъ весенный праздникъ.

Когда рожь или пшеница созрѣютъ, кто изъ хозяевъ замѣтитъ на полѣ въ своей ржи или пшеницѣ горсть свернутыхъ и завязанныхъ колосьевъ, то почитая это чѣмъ ни будь колдовствомъ угрожающихъ ему какимъ несчастіемъ (хоть это зделалъ кто нибудь шутя) хозяинъ тотъ находится въ большомъ безпокойствѣ и проситъ священика что бы молитвами и свяченою водой уничтожилъ это колдовство и вырвалъ эти колосья, самъ не дотронуться къ нимъ не смеетъ и пока это есть не начнетъ жать этой нивы.

По окончаніи озимой жатвы, женщины сплетаютъ два вѣнца, одинъ съ колосьевъ ржи а другой съ пшеницы, кладутъ на головы молодыхъ дѣвушекъ и идутъ толпою къ тому кому принадлежитъ поле и поздравляя его съ окончаніемъ жатвы отдаютъ эти вѣнцы, за то ихъ угощаютъ.

Передъ началіемъ постройки жилищъ, поселяне на предположенномъ для постройки мѣстѣ насыпаютъ

le seigle a été touché, ils ne batissent pas à cette place et en cherchent une autre de la même manière, et c'est la cause que les cabanes de paysans, la plupart du tems sont construites sans plan et sans régularité.

Il y a aussi chez eux divers usages lorsqu'ils commencent d'autres travaux, par exemple: l'inflammation des écorces de Bouleau ou du bois de sapin pour la fabrication du goudron ou de la poix est précédée par les cérémonies suivantes: Après qu'ils ont amassé et placé, au dessus d'une grande fosse, ces écorces et ces pièces de bois en tas, en forme de pyramides, les ouvriers se placent aux quatre angles avec des torches allumées, et l'un d'eux qu'ils nomment Ataman, ayant la tête entourée d'un linge, et tenant un pain et du sel en mains fait trois fois le tour de la pyramide en faisant aux quatre coins des saluts qui figurent une croix, ensuite il s'élance au sommet de cette pyramide et s'y place le visage tourné vers l'orient, en tenant le pain et sel en mains; aussitôt les ouvriers armés de leurs torches flamboyantes s'empressent à la fois d'incendier de tous cotés la pyramide, et l'Ataman reste à sa place jusqu'à ce que les flammes et la fumée l'entourent et le cachent aux yeux, alors il se précipite en bas à travers et redescend à terre, Dans le même instant le feu s'augmente et présente un vaste incendie, puis les ouvriers se versent de l'eau de vie, et ils appellent ce régal Mogoritch

на ночь въ четырехъ местахъ не большие кучки Ржи, естли, на другой день застанутъ ихъ не тронутыми, […], то это есть знакомъ что место благо получное, и на немъ кладываютъ домъ а если кучки ржи тронуты то на немъ не строятъ а ищутъ такимъ образомъ другого места. по этой то причинѣ, Жилища крестьянъ большею частію построены не по плану и въ безпорядкѣ.

При начинании другихъ работъ, тоже есть у нихъ разныхъ обычаи, на примеръ: Зажигание смольнаго костра при выделки или дегтя или смолы, сопровождается слѣдующею церемоніею. По уложеніи изъ березовой коры или лучины смольнаго костра надъ ямою въ родѣ кургана, работники стаютъ по четыремъ сторонамъ оного съ зажженными факелами, а одинъ изъ нихъ именуемый ими атаманомъ, имея завязанну полотенцомъ голову съ хлѣбомъ и солью въ рукахъ обходитъ костёръ три раза кругомъ ударяя по нѣсколько поклоновъ; по четыремъ сторонамъ оного то есть кресто образно; потомъ вбѣгаетъ на вершину костра и стаетъ лицемъ къ востоку держа хлѣбъ и соль въ рукахъ, въ это время стоящіе съ факелями работники бросаются и въ одну минуту зажигаютъ костёръ со всѣхъ сторонъ. Атаманъ же стоитъ на костре до техъ поръ пока пламень и дымъ не увеличится до того что сделаетъ его не видимымъ для окружающихъ, тогда онъ опрометью бросается сквозь дымъ и пламя на землю, а костеръ въ минуту весь объятъ пламенемъ, после сего работники запиваютъ могоричъ.

Incendies.

Aussitôt que le feu se montre dans un village appartenant aux Domaines Impériaux, où il y a des instrumens et des pompes à feu, ce qui ne se rencontre pas dans les villages des particuliers, aussitôt les employés agissent comme dans les villes où il y a des compagnies de pompiers; mais en général les paysans croyent qu'on peut arrêter les incendies avec des paroles magiques, et il y a parmi eux des gens qu'ils nomment Znaxori qui leur font croire qu'ils le peuvent en prononçant des mots inintelligibles. D'autres croyent qu'on peut faire éteindre le feu, en faisant le tour de la maison qui brule, avec des saintes images et récitant des prières, et sans agir.

Si le feu a été causé par le tonnère, les habitans, ordinairement n'osent l'éteindre, craignant d'agir contre la volonté de Dieu et laissent les habitations se consumer.

Stérilité des champs.

Dans les tems de sécheresse prolongée, les paysans dans beaucoup de villages font bénir par le prêtre les puits, puis ensuite exécutent divers sortilèges, par exemple: ils enterrent dans les champs une écrévisse vivante, en assurant qu'elle restera en vie dans la terre pendant trente jours, et en même tems ils prient Dieu d'envoyer de la pluie.

Dans quelques villages où il y a un homme qui a été noyé et enterré, les paysans croyent que si chaque jour les habitans des deux sexes de 15 à 16 ans, versent un védro d'eau sur la fosse, il s'en suivra immanquablement de la pluie.

Quand il arrive que la pluie tombe plusieurs fois dans un lieu et qu'il n'y a point dans un autre, les paysans sont persuadés que cela vient de ce qu'il y a une sorcière dans leur village.

Пожары.

Только въ селеніяхъ принадлежащихъ Государственнымъ Имуществамъ имеются пожарные снаряды и инструменты и учреждено на сей случай порядокъ такой какъ въ городахъ гдѣ не имеется особой пожарной команды, но въ имѣніяхъ помѣщиковъ нѣтъ вовсе на сей предметъ ни какихъ учрежденій. Крестьяне же вообще вѣрятъ что пожаръ остановить можно какими то магическими словами и есть между ними такъ называемые Знахори которые ихъ увѣряютъ что они въ состояніи сдѣлать это. Нѣкоторые изъ нихъ надѣются остановить дѣйствіе огня, обходя съ иконами въ рукахъ и говоря молитвы.

Причиненного же отъ удара молніи пожара, они почти не когда не гасятъ думая что это было бы противно волѣ Божей и загорѣвшіяся строенія оставляютъ на жертву огня.

Не урожаи.

Во время продолжительного бездождія, крестьяне во многихъ мѣстахъ святятъ колодцы; но при томъ дѣлаютъ и разныя суевѣрія какъ на примѣръ: закапываютъ на поля живого рака, утверждая что этотъ ракъ до тридцати дней будетъ живъ въ землѣ и въ продолженіи это времени вымпроситъ у бога дождя.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ гдѣ въ селеніи похороненъ утопленикъ, крестьяне вѣрятъ что если каждый изъ жителей того селенія обоего пола имеющій отъ 15 до 16 лѣтъ выльетъ на гробъ утопленика по ведру воды то непремѣнно послѣдуетъ дождь.

Когда случится что въ одномъ мѣстѣ идетъ нѣсколько разъ дождь а въ другомъ нѣтъ то тамъ гдѣ не было дождя крестьяне увѣрены что это произошло отъ того что у нихъ есть въ селѣ вѣдьми.

Epizooties.

Lorsque les épizooties font des ravages dans les villages, les paysans ne recourent point aux vétérinaires, ils saignent seulement les animaux et ils croyent que ce moyen suffit contre toutes les maladies de leurs bêtes et après cette opération pratiquée seulement dans le commencement de l'épizootie, ils abandonnent le mal à la nature, persuadés que c'est une punition de Dieu. Quelques-uns mettent des semences de pavots sur la queue des animaux, d'autres les parfument avec des herbes, en prononçant quelques paroles. En général lorsqu'ils apprennent que l'épidémie s'est déclarée dans quelques villages voisins, ils plantent de ce côté, à l'entrée du village de petites croix de bois de Frêne et de même dans le tems du choléra.

Médecine populaire.

Les paysans considèrent les maladies épidémiques comme une œuvre du Démon qui dans les tems de mortalité parcourt la nuit les villages sous la forme d'un fantôme effrayant et là où il regarde à la fenêtre d'une maison, là il y a immanquablement un ou plusieurs morts dans la famille.

Ils croyent que les maladies qui surviennent inopinément sont dues à un mauvais regard qu'ils nomment Prestripo et si le médecin leur demande la cause de la maladie, ils lui répondent toujours qu'ils ont été exposés à un mauvais œil; ils croyent la phtisie produite par un empoisonnement qu'ils appellent Danié.

Presque dans chaque village, il y a parmi les vieilles gens des hommes et des femmes charlatans qui se nomment connaisseurs Znakors, qui croyent pouvoir guérir de-

Падежъ скота.

Во время падежа скота, Крестьяне не прибѣгаютъ ни къ какимъ ветеринарскимъ средствамъ кромѣ пусканія крови, которое по ихъ мнѣнію есть средствомъ противъ всѣхъ болѣзней скота, после этой пытки даже мой, или только при самомъ появленіи эпизоотіи, уже болѣе ничего не предпринимаютъ, приписывая все это гнѣву Божію. Нѣкоторые изъ нихъ обвязываютъ хвосты сѣменами макомъ, окуриваютъ скотъ сушёными зельями, заговариваютъ словами.

Вообще у лышавъ появленіе заразы въ нѣкоторыхъ селеніяхъ въ отвращеніе оной ставляютъ при въѣздѣ въ селеніе надъ дорогой отъ той стороны, не большой крестъ осиноваго дерева что дѣлаютъ тоже и во время Холеры.

Народныя Лѣченія.

Причины эпидемическихъ болѣзней между людьми, поселяне приписываютъ дѣйствію злаго духа, представляя въ своимъ воображеніи эпидеміи въ видѣ страшилища которое будьто бы ночью ходитъ по селеніямъ и гдѣ заглянетъ въ окно жилища, тамъ непремѣнно послѣдуетъ внезапно смертъ одного или нѣсколькихъ человѣкъ въ семействѣ.

Причины другихъ болѣзней послѣдующихъ нечаянно они приписываютъ вліянію худаго глазъ что называютъ Престритомъ, и если врачъ спрашиваетъ о причинѣ болѣзни, то ему обыкновенно отвѣчаютъ что болѣзнь произошла съ престриту, то есть больного сглазили. Чахотку приписываютъ медленно дѣйствующей отравѣ которую они называютъ Данвенъ.

des maladies avec des paroles incompréhensibles, Cheptanie et en soufflant sur les malades à plusieurs fois. Si le mal cesse de lui-même ou par l'effet du tems, ils restent persuadés que ce moyen est infaillible. D'autres traitent avec les mêmes plantes toutes les maladies. Au reste, il est difficile de décrire tous les moyens que ces charlatans employent, car souvent ils agissent secrètement et les cachent aux personnes plus élevées qu'eux et surtout aux médecins, car ils craignent d'être poursuivis et quoique souvent ils expédient leurs patients à l'autre monde, les parens ne s'en plaignent pas et quand la nature de la maladie est telle qu'elle se guérit d'elle-même, ils s'en attribuent la guérison. Malgré les nombreux exemples qu'ont les paysans de leurs malheureuses cures, en général, cependant, ils ne reçoivent les conseils des médecins qu'avec répugnance et leur cachent leurs maux.

Les médicamens employés par ces charlatans sont des décoctions de plantes recueillies, sans choix en automne, absolument la veille du jour de fête de la transfiguration quand ces plantes sont dans cette saison déssechées et devenues ligneuses. Parmi ces herbes j'ai reconnu des sommités d'Hypericum perforatum, de Centaurea cyanus, de Scabies arvensis, et d'autres également sans aucunes vertus médicinales.

Почти въ каждой деревнѣ есть между старыми мущинами и женщинами шарлатаны называемые знахорями, увѣряющіе что они могутъ лѣчить болѣзни или заговаривать словами. Они бормочутъ надъ больнымъ невнятныя слова и дуютъ на него нѣсколько разъ. Если боль была сама по себѣ временная и скоро прошла то больной остается въ увѣренности что это пособило Шептанье. Другіе лѣчатъ травами не примѣняя ихъ свойство къ роду болѣзни; Въ прочемъ трудно даже описать подробно всѣ способы лѣченія употребляемыя крестьянами, потому что они всегда дѣйствуютъ скрытнымъ образомъ и таятся передъ лицами высшаго класса, особенно же передъ медиками боясь отвѣтственности и хоть почти всегда паціента своего отправятъ на тотъ свѣтъ, то родные его на это не ропщутъ. Когда же природа преодолѣетъ болѣзнь и паціентъ случайно выздоровѣетъ, то это они приписываютъ своему лѣченію. Несмотря на эти печальные примѣры крестьяне вообще не охотно отдаются въ пользованіе истинныхъ врачей, имѣютъ къ нимъ отвращеніе и утаеваютъ передъ ними свои болѣзни.

Лѣкарства употребляемыя сими шарлатанами суть: декокты изъ дикихъ травъ собираемыхъ ими безъ разбора и не во время, осенью на канунѣ праздни Преображенія Господа когда травы усыхаютъ и дѣлаются деревянистыми; Въ числѣ травъ собираемыхъ ими, я видѣлъ верхушки слѣдующихъ растеній, Hypericum perforatum, Centaurea cyanus, Scabiosa arvensis и другіе подобно безполезныя

Cérémonies des noces.

Dans les cérémonies nuptiales des paysans du Gouvernement de Kiew il y a parfois tant de coutumes bizarres et ridicules qu'ils ne valent pas la peine d'être cités, je ne parlerai ici que des principaux usages.

Demandes en mariage.

Les paysans du gouvernement de Kiew s'engagent dans le mariage rarement par amour d'une part comme d'une autre, mais la plupart du tems par la coutume ou la nécessité, en raison de ce qu'un homme non marié chez eux ne peut pas entrer dans la classe des maîtres de maison et quoiqu'il arrive souvent qu'un jeune homme et une jeune fille ayent de l'amour l'un pour l'autre et qu'ils se voyent fréquemment aux veillées ou devant le cabaret aux jours de fêtes, leur mariage dépend entièrement de la volonté des parens.

Ordinairement, la demande en mariage se fait de la manière suivante. Quand un jeune homme est parvenu à l'age de 19 à 20 ou 22 ans, les parens l'engagent absolument à se marier et lui trouvent une fille, ce à quoi, presque toujours il consent, sans nulle opposition, alors ils choisissent des entremetteurs parmi leurs voisins et les envoyent avec le pain et le sel dans la chaumière de la fille qu'ils ont en vue. Là ont lieu les pourparlers. On fait venir la fille qui se présente, puis tourne le dos aux entremetteurs et fixe la muraille, on lui demande si elle consent à épouser le jeune homme (littéralement à aller derrière lui) et elle répond toujours en

Свадебные обряды.

Свадебные обряды поселянъ Кіевской губерніи имѣютъ столько подробностей и смѣшностей что большая часть оныхъ не стоятъ описанія, почему опишу здѣсь только главнѣйшее.

Во первыхъ сватанье

Поселяне кіевской губерніи рѣдко вступаютъ въ супружество изъ любви ко другу, по большею частію изъ обыкновенія или по необходимости такъ какъ не женатый мужчина не можетъ у нихъ поступить въ какой ни будь разрядъ хозяйственного быта, и хотя часто бываютъ случаи что парень и дѣвушка влюбляются другъ въ друга, имѣя частыя свиданія на вечерницахъ или передъ корчмою, и тамъ изъясняются во взаимной любви, но супружества ихъ зависитъ большею частію отъ воли родителей которые въ семъ случаѣ имѣютъ почти безусловную власть.

Вообще же сватаніе у нихъ дѣлается слѣдующимъ образомъ: По достиженіи мущиною 19ти или 20ти или же 22хъ лѣтъ родители его рѣшаютъ непремѣнно женить его и избираютъ для него невѣсту, на что почти всегда безусловно соглашается, послѣ сего избираютъ изъ своихъ сосѣдей сватовъ и посылаютъ ихъ съ хлѣбомъ и солью въ домъ предположенной невѣсты. Тутъ начинаютъ переговоры, призываютъ въ избу невѣсту которая всегда становится при стѣнѣ обращаясь спиною къ сватамъ и когда ее спрашиваютъ согласна ли она выйти

en leur tournant le dos: Si mon père et ma mère le veut, et moi aussi j'y consents. Quand les parens ont donné leur acquiescement, la fille fait présent aux entremetteurs d'un mouchoir ou litteralement d'un essuye-main, ou bande de toile et alors, on commence à les traiter et les régaler. Mais dans le cas où les parens ne consentent pas au mariage, ils donnent un refus avec ces paroles: Que Dieu Vous rende plus heureux ailleurs, et nous aussi ailleurs.

Dans quelques villages, au lieu d'un refus, on met une citrouille sur la table, ce qui est une espèce de confusion et se fait ordinairement quand le jeune homme prétend à une fille qui est dans une meilleure situation que lui. Dans ce cas les jeunes gens ordinairement écoutent et regardent aux fenêtres de la chaumière et aussitôt qu'ils voyent la citrouille ils chantent: Oh verte citrouille, la fille n'a pas été promise; le prétendant est détestable. Alors ayant reçu un refus dans une maison, le jour suivant et quelque fois le troisième, les parens envoyent de nouveau les entremetteurs dans d'autres chaumières jusqu'à ce qu'ils trouvent une promise pour leur fils.

Noces.

La veille du jour fixé pour le mariage qui est toujours un dimanche, le jeune homme et la fille accompagnés de leurs proches savoir lui avec l'entremetteur (le seigneur) elle avec la fille qu'elle a choisie pour sa compagne (l'amie) parcourent le village, allant de maison en maison, sans exception, et dans la rue, s'ils rencontre des paysans et même des étrangers inconnus, ils s'approchent d'eux, se prosternent jusqu'à terre, baisent la main à ceux qui sont agés, embrassent les autres et ils les invitent à leurs noces, avec ces paroles: Mon père et ma mère Vous invitent et moi je Vous prie aussi pour gouter le pain et le sel, à la noce.

за того парня, то, она отвѣчаетъ обращенная спиною къ нимъ спиною, якъ батько то мати той я. Если родители невѣсты соглашаются, то невѣста даетъ сватамъ платки или рушники (полотенца) и начинается подчиваніе и угощеніе. Если же родители не согласны то даютъ отказъ сими словами: нехай вамъ Богъ дае щастья де инше а намъ де инше.

Въ нѣкоторыхъ селеніяхъ вмѣсто этого отказа кладутъ на столъ гарбузу (тыкву) но это уже есть родъ конфузіи и дѣлается когда женихъ сватаетъ невѣсту не по своему состоянію; при семъ случаѣ часто молодежь того селенія подслушиваетъ подъ окномъ чтобы гдѣ происходитъ сватанье и замѣтивъ гарбузъ кричитъ подъ окномъ: гарбузе зеленый не сватавъ дивки, парубокъ мерзенный. такимъ образомъ получивъ отказъ въ одномъ мѣстѣ, на другой день посылаютъ сватовъ въ другое и когда и въ третье мѣсто пока не найдутъ невѣсты для своего сына.

Свадьба.

За день передъ бракомъ который всегда у нихъ бываетъ въ воскресенье женихъ и невѣста въ сопровожденіи приближенныхъ, то есть: онъ съ бояриномъ и она съ дружками обходятъ порознь цѣлое селеніе не минуя ни одного жителя, и даже встрѣчающихся на улицѣ случайно проѣзжающихъ или проходящихъ чужихъ людей кланяются каждому до земли, цѣлуя старшихъ въ руки а младшихъ въ лице, просятъ на свадьбу словами: прохавъ батько и мати и я прошу на хлѣбъ, на соль, на весилье.

Cérémonies des noces.

Ensuite les parens de la fiancée les invitent à s'asseoir à table et font des présens aux parens du futur ; aux femmes ils donnent une coëffure (un bonnet), aux hommes des mouchoirs aux filles des rubans et à la mère une paire de bottes. Aux autres connaissances, au lieu de présent, ils leurs offrent à chacun un petit pain. On va ensuite repozer, les jeunes gens, hommes et femmes chantent et dansent. Le soir les femmes pétrissent le gateau des noces (Korovaï) qu'elles placent au milieu de la table, alors les femmes et les filles chantent diverses chansons parmi lesquelles la suivante :

Oh beau jardin ! agréable le soir aux filles,
De grand matin, entre trois murailles de pierre,
Et une quatrième d'or a paru un pavot
sur lequel une hirondelle a fait son nid avec de la soie noire
Elle a eu des petits d'une seule couvée
Le premier était Ivanko et l'autre Annette.

Le jour suivant qui est un Dimanche, on les conduit à l'autel (au couronnement) et on chante.

Donne moi la pelisse, ma mère
j'irai à la noce accompagnée
des violons et des tymbales
avec les jeunes boyards.

A l'issue de la messe, on les marie et après la cérémonie ils se rendent tous à la chaumière de la mariée où les attend un repas et on chante.

Viens, ma mère avec le gateau
Ton enfant est arrivée avec le jeune seigneur,
Non ce n'est pas avec le jeune seigneur,
C'est avec le mari, les mains liées avec l'essuye main.

La mère de la mariée vient au devant d'eux et les reçoit avec le pain et le sel.

Après le repas, le nouveau marié retourne avec ses parens chez lui. Dans la maison de l'un et de l'autre, on place sur la table, une branche d'arbre décorée de fleurs ou de viorne qu'on nomme Geltze, et en même tems on chante les chansons suivantes.

Свадебныя обряды.

Послѣ что родителей невѣсты сажают ихъ и раздают имъ подарки роднымъ жениха, женщинамъ очипки, мущинамъ платки, а дѣвушкамъ ленты, и матери жениха, кромѣ того еще и сапоги, прочимъ же знакомымъ въ мѣсто сихъ подарковъ раздают по булкѣ хлѣба; послѣ того начинают подчиваться, а женщины и молодежь поютъ разныя пѣсни и танцуютъ; и въ этотъ вечеръ женщины пекутъ Коровай который кладутъ на средине стола, при семъ случаѣ женщины и дѣвушки поютъ разныя песни, напримѣръ :

Славный городъ, дѣвичь вечерь
Ой рано, рано на три стѣны камяны,
На четвертый золотый, Маковочка
А на тій Маковечци Ластовочка
Звила гниздечко зъ черного шовку
Перше дитятко Иванко,
а друге дитятко Танюся.

Въ другой день, т. е. въ воскресенье, ихъ убираютъ и ведутъ къ вѣнцу причемъ поютъ.

Давай мати шубу
пидемо до шлюбу
Изъ скрипками восъ цымбалы
Да съ молодыми боярами.

Послѣ обѣдни они вѣнчаютъ, отъ вѣнца идутъ всѣ въ домъ невѣсты, на обѣдъ и поютъ :

Выйди мати съ калачемъ
Вжеть твое дитятко съ паничемъ
А не съ паничемъ тылько съ мужикомъ,
Звязаны рученки рушникомъ.

Мать невѣсты встрѣчаетъ новобрачныхъ на порогѣ съ хлѣбомъ и солью.

Послѣ обѣда, женихъ съ роднею возвращается въ домъ, а въ домѣ жениха и невѣсты ставятъ на столѣ вѣтвь убранную цвѣтами или калиною называемую у нихъ гельцемъ а женщины и дѣвушки при семъ поютъ пѣсни

Cérémonies des noces.

Dans la maison des parens et des anciens, on met à cette occasion un gateau sur la table, et les filles qui accompagnent la future chantent les paroles suivantes:

Nous avons parcouru toutes les chaumières,
Je n'ai pas versé de larmes,
Mais quand je suis venu à la maison paternelle
Alors j'ai commencé à pleurer
oh! ma chaumière, oh! ma chaumière
Combien je te suis à charge!
Mais ce n'est pas tant à cette cabane
Que je le suis à mon père.
Pourquoi me donne-t-il en mariage?
Je ne sais pas encore travailler.
Il répond: les braves gens apprendront ma fille.
Ah mon père, tu en auras du regrêt

Le soir de ce jour, le futur avec son père et sa mère, ses parens et ses connaissances, avec la musique en tête, se rendent à la chaumière de la prétendue, en chantant textuellement les paroles suivantes:

Nous allons chez les filles
Comme la Lune vers les étoiles
Nous apportons des bottes
Qui ont été faites par un cordonnier
O Annette, Annette arrives,
Tu ne seras pas trompée
Viens sur le plancher et reçois tes hôtes
Il y a de la boue dehors, mais il n'y en a pas dans la maison
arrive Annette avec ta belle voix..
Elle est venue la belle parleuse
maintenant invites à entrer dans la cabane.

Dans la chaumière de la future, en les attendant les filles chantent:

Dans le jardin croit la verte Rue,
Que t'est-t-il arrivé Jean, tu n'es pas encore ici,
Je t'écrirais bien une lettre, mais je ne sais pas écrire
J'enverrais bien après toi, mais je n'ose,
J'irais bien moi-même, mais je crains,
La route est longue et je me meurtrirais les pieds.

Quand ils arrivent dans la maison de la fiancée les filles chantent:

Les harpes font entendre leurs accords,
Ils entrent dans la maison
Pares-toi de tes plus beaux habits, Annette,
car ils viennent te chercher.
J'ai un père qui ne me livrera pas.

Свадебные обряды.

Въ домахъ же родственниковъ и старшихъ они кладутъ при семъ на столъ колачь, дѣвушки сопровождающіе невѣсту поютъ пѣсню:

Всѣ дворы обходила,
Слёзонки не вронила,
якъ на батьківъ двиръ дошила,
то стала заплакала.
Ой дворику гей двореньку
Яка я тоби важка.
Не такъ сему двореньковѝ,
якъ своему батеньковѝ,
що винъ мене за мужъ оддае,
а дила не научае
Навчатъ доню добри люде
батенькови жаль буде

Вечеромъ того дня женихъ съ своими родителями, родными и знакомыми, идутъ съ музыкой въ домъ невѣсты припѣвая:

Идемо до дѣвки
я мѣсяцъ до зирки
носимъ чоботы
шевской роботы.
Ой вийди Ганнусю, вийди.
не буде тоби кривдвы,
стань собѣ на помости
частуй свои гости.
на двори грязвко а въ сѣнечкахъ сухо.
Вийди Ганнусю щебетухо,
Вийшла щебетаты,
а теперь проси до хаты.

Въ домѣ же невѣсты ожидаютъ ихъ и поютъ:

А въ городи зеленая рута жовтий цвитъ,
чого тебе Иванко дома нетъ
писала бъ листы, не умію,
посилала бъ послы, не смію
Пишла бъ я сама, та боюсь,
Далекая дороженька, не дойду.

Когда придутъ къ дому невѣсты, сторона невѣсты поетъ имъ:

Гуси гудутъ та въ хату идутъ
Наряжайся дѣвко Ганнусю,
Бо возьмутъ тебе.
Хотъ у мене мой батенько, не даетъ меня.

Nous avons cherché de la Viorne
Nous en avons trouvé
Nous en avons orné la Gultze
chez mon père, il y a de la Viorne.
Prenez cette viorne, ornez la de roses
et faites une Gultze.
Quoique je sois la compagne la plus jeune,
j'ai fait une gultze la plus belle de toutes.

Le marié et la mariée vont de nouveau partout le village inviter à la noce, les filles qui les accompagnent, chantent la chanson suivante:

Ma chère Mère,
Je ne t'appartiens plus,
j'appartiens maintenant à Gritzko (Petro ou Ivan)
Je l'ai épousé, je l'ai épousé
Trois fois je lui ai donné ma foi,
devant les images saintes.

Le soir le marié, accompagné de ses ~~parens et~~ de ses proches va derechef avec la musique à la maison de sa femme pour la ramener chez lui. Au moment qu'elle quitte sa demeure on chante:

Reconduis moi heureusement, ma Mère,
Vers cette belle-mère orgueilleuse
chez cette belle Marie,
là on boit de l'hydromel et du vin,
et là depuis longtems, on m'attend.

Devant eux on porte la branche d'arbre nommée la Gultze. La mère de la mariée, vêtue d'une pelisse de mouton retournée, c'est-à-dire le poil en dehors, reçoit à la porte les nouveaux époux, avec le pain et le sel qu'elle tient les mains couvertes avec la pelisse et alors le choeur des noces chante les paroles suivantes:

Quelle est cette figure hérissée qui vient à nous?
Quelle est cette figure poilue?
De même que cette pelisse est bien fournie de poils
De même, le gendre sera riche.

Ensuite, les filles qui accompagnent la mariée passent devant l'époux, s'emparent de la porte, et ne lui permettent pas d'entrer chez son épouse, il fait semblant de vouloir entrer de force, après lui viennent ses compagnons (les boyards) avec la branche d'arbre, ils se jettent sur la table pour ~~la~~ briser la Gultze de l'épouse et placer celle de l'époux. Du coté de la mariée les filles et les femmes défendent leur gultze qu'à la fin, cependant, on brise; alors on s'asseoit à table et l'on boit, puis on coeffe la mariée avec un bonnet (otszepok) qu'elle ôte à plusieurs reprises et jette loin d'elle, ensuite on partage le gateau des noces (Korovai) entre les parens

По калину ходилы,
Калину ломалы,
Гильця довивалы.
Въ того батенька калинойка,
Калину ломайте розу щипайте
Мини гильце звивайте,
А я дружечка меньша всехъ,
звила гильцо краще всехъ.

Женихъ и невеста порознь опять идутъ просить на свадьбу по всему селенiю, девушки сопровождающiе невесту поютъ:

Матинка моя
теперь я не твоя,
теперь я Грицкова (Петрова или Иванова)
шлюбъ брала, шлюбъ брала,
трича разомъ
предъ образомъ присягала.

Вечеромъ женихъ въ сопровожденiи родныхъ и приближенныхъ съ музыкой идетъ опять въ домъ невесты что бы взять ее къ себе, при выходе изъ дома ея поютъ

Выпроводжай мене ненько хорошенько
До тей Мещеньки гордой,
До тей Маруси хорошой,
а тамъ медь, вино пьютъ,
А тамъ мене молодого довго ждутъ.

Передъ нимъ несутъ Гильце, мать невесты одетая въ баранью шубу на изнанку, то есть шерстью вверхъ встречаетъ новобрачныхъ передъ домомъ съ хлебомъ и солью на рукахъ спрятанныхъ въ рукава а свадебный хоръ поетъ:

Що то вышло кострубатого?
Що то вышло волохатого?
Яки кожухъ волохатый,
такий буде зять богатый.

Въ это время сторона невесты заступаютъ ~~[illegible]~~ передъ женихомъ дверь и не допускаютъ его войти къ невесте и онъ вприется въ избу будьто на сильнымъ образомъ, за нимъ входятъ боярины его съ гильцемъ и бросаются къ столу что бы изломать гильце невесты а поставить жениховое, сторона невесты защищаетъ это гильце, которое наконецъ таки изломаютъ, после сего садятся за столъ и пьютъ, потомъ убираютъ невесту въ чепецъ, очипокъ который она несколько разъ снимаетъ съ себя и отбрасываетъ

et les amis, de la manière suivante. Un des plus agés prend un morceau de ce gateau et montant sur un banc ou un escabeau, il crie à haute voix: notre prince et notre princesse ont un ami (qu'il nomme) Réponds, sans quoi je donne ce gateau aux Zaporogues. (Après la cérémonie du mariage à l'église et pendant la noce on donne aux époux le titre de prince et de princesse) Ensuite on met devant la chaumière une cuve renversée dont le fond est en dessus, on y pose du pain et du sel et devant on place les nouveaux mariés, et la mère vêtue de nouveau de la pelisse retournée le poil en dehors, tourne plusieurs fois autour d'eux en jettant à terre des noix ou des noisettes ou des grains de céréales; après cela on assied la jeune mariée sur un traineau, l'époux en fait le tour trois fois et la frappant légèrement avec un fouet, prononce ces paroles: Abandonnes les caprices de tes parens et supportes ceux de ton mari. Alors on conduit la mariée dans la chaumière de son époux où se prolongent encore des cérémonies.

Le jour suivant, on prépare un gateau dans la maison du nouveau marié avec des semences de pavot entières que l'on entoure de rubans rouges, et avec ce gateau, ils vont chez les parens de la mariée et les complimentent, en les remerciant d'avoir bien élevé leur fille. Quelquefois, on ne met pas de rubans rouges qui a alors été préparé avec des semences de pavots pilées, dans ce cas, c'est un signe d'une conduite non régulière de leur fille avant le mariage et dans ce cas la mariée reste dans la maison de son mari. Le père la mère et les parens de l'épouse vont ensuite chez le nouveau marié, on les fait asseoir à table, mais sa femme s'est cachée dans un lieu ou un autre et lorsque la mère demande où est sa fille, on lui amène à sa place un petit garçon travesti en femme, ce qu'on recommence plusieurs fois et ce n'est qu'après des prières réitérées de la mère qu'on lui amène enfin sa fille, qu'elle feint de ne pas reconnaître. Après

потомъ раздѣляютъ коровай, между родными и пріятелями слѣдующимъ образомъ: одинъ изъ старостовъ беретъ кусочекъ этого коровая и ставши на лавку или скамью говоритъ громко: У нашого князя и княгини есть пріятель (такой то тутъ называетъ по имени) обозвись, а якъ ни то оддамъ коровай на запорожцы (Въ день свадьбы новобрачныхъ, они титулуютъ князьмъ и княгинею), послѣ сего ставятъ передъ избою кадку вверхъ дномъ на ней кладутъ хлѣбъ и соль и ставятъ при ней новобрачныхъ; мать невѣсты снова одѣтая въ выворочную шубу и обходитъ ихъ нѣсколько разъ кругомъ осыпая орѣхами или смичками, потомъ невѣсту сажаютъ на сани а женихъ обходитъ ее три раза и ударяя слегка нагайкою приговариваетъ: покидай батьковы норовы бери чоловиковы, и везутъ невѣсту въ домъ жениха, гдѣ еще продолжаются разныя церемоніи.

На другой день въ домѣ жениха пекутъ пироги съ макомъ не толченымъ, привѣшиваютъ свадебныя розовыя ленты и съ этими пирожками идутъ къ родителямъ невѣсты и подчуютъ ихъ ими, изъявляя благодарность за воспитаніе невѣсты. Иногда же приходятъ безъ лентъ а приносятъ пироги съ макомъ толченымъ, но сіе уже знакомъ упреки за поведеніе ихъ дочери. Невѣста въ это время остается въ домѣ жениха, послѣ сего отецъ, мать и вся родня невѣсты приходятъ къ жениху ихъ сажаютъ на столъ, а между тѣмъ невѣсту прячутъ гдѣ ни будь, и когда мать спрашиваетъ гдѣ ея дочь, то они приводятъ ей вмѣсто дочери мальчику переодѣтаго за женщину, что повторяется нѣсколько разъ; наконецъ послѣ убѣдительныхъ просьбъ матери

cela les parens de la mariée font des cadeaux semblables à ceux qu'ils ont reçus dans leur maison, puis la noce va avec la musique, chez le maître du village, chez le prêtre, ou chez l'ancien (starchina), d'où en retournant ils chantent :

> Ah ! nous avons été chez le seigneur
> Là nous avons été régalés,
> Nous avons bu de l'hydromel et de l'eau de vie,
> À la santé d'une jolie fille.

Enfin, jusqu'au troisième jour se prolongent encore les fêtes de la noce.

выводятъ ей настоящую дочь которой она однакожъ сначала будьто бы не узнаетъ; после чего родные невесты раздаютъ подарки такіе же какъ получили въ ея доме, за симъ цѣлая свадьба идетъ съ музыкой и песнями къ помещику, священнику, и старшине откуда возвращаясь, поютъ:

> ой были мы у пана,
> тамъ була намъ повага
> Пили медъ, горилку
> за хорошую дивку.

на третій день тоже продолжаютъ ещё гулянье.

Украинскія пѣсни.

Пѣсня.

Пишовъ я разъ на улицю
И тепръ вже каюсь,
Улюбився у дивчину
Що весни знахаюсь.
  Уся челядь догадалась
  Чого я вздыхаю,
  И тепра уси знають
  Котору кохаю.
Молодыци и дивчата
Сталы говорыти,
Чего почавъ на улыцю
Я часто ходыти.
  Невтаища те кохання
  Такъ якъ въ мишку шило,
  заразъ збоку вси побачутъ
  що для кого мило.
Що хороша, то хороша
Краина якъ малвина
та ны знаю чыя буде
Тоже лыха годвына
  Якъ моргне и засмiеця
  Душа замирае.
  Правду сказать що и въ Мошнахъ
  Кращой нымае
Колыбъ мыни Богъ давъ
Знею шлюбомъ обручвыця
Оправивъ бы пидъ шмо въ рямци,
Тай сивъ бы дывывыся.
  Що хороша, то хороша
  Хто ны гляне ахне
  Пишовъ бы я ей сватать
  та гарбузомъ пахне.

Пѣсня тытяна. *

Зъ того часу якъ жинывся
Я николы ны журывся;
Ой чукъ Тытяна
чернобрыва кохана!

За Тытяну сто кіпъ давъ,
Бо Тытяну сподобавъ;
Ой чукъ Тытяна
чернобрыва кохана!

За Марусю пьятака
Бо Маруся ны така;
Ой чукъ Тытяна
чернобрыва кохана!

Якъ Тытяна засмiеця
Въ души радить отдаеця;
Ой чукъ Тытяна
Чернобрыва кохана!

Пѣсна. Служивывый *

Ой служывый, ой служывый!
Ны тоби пытаты,
И я жинка ны такая.
Шобъ все роскаваты.

Гей, сама я не знаю чомъ тоби спускаю
Одчыпыв, ны вязнывъ лукавый Москалю.
Я казашка, ты пройдысвитъ, що-жъ ты розохрабрівся
Оглядайся, щобъ у чорта самъ неопынывся!

Гей, сама я не знаю чомъ тоби спускаю
ты пидкрався я злодiй до чужой хаты,
ты одинъ тутъ... ни до шмыги зъ нами бушуваты
Гей, сама я не знаю чомъ тоби спускаю.

Пѣсна.

Ой Зiймко, Зiймко та два мисяци ясны,
Ой мандровали два козаченьки красны,
И мандруючи съ тиха говорили.
Соби молоду дивчину пидмовили,
Поповичъ каже моя дивчина буде,
Вдовинъ сынъ каже: хиба мине не буде

*

*

украинскія пѣсни.

49 27

Ой ходитомъ мы та въ чистее поле,
котрый которого та на стрѣлочку сколе.
Поповичъ ставъ на высокій могилѣ,
а вдовинъ сынъ у глыбокій долинѣ.
Поповичъ стрѣливъ тай могилу перестрѣливъ
Вдовинъ сынъ стрѣливъ тай усердинко вцѣливъ.

По поповичу всѣ дзвоны задзвонили,
По вдовиченку всѣ луги зашумѣли
Поповичу отецъ, мати плаче,
По вдовиченку черная воронъ краче,
надъ поповичемъ воскова свѣча горитъ
надъ вдовиченкомъ бѣла береза шумитъ

Ой розвивайся сухая лищинонько
Мейдруй за мною молода дивчинонько
Бо якъ козаче съ тобою мандровати,
Щобъ мини отъ тебе та дравы не мати
Ой мы дивчино ты дунаянебого
Козакъ молодый ще не здрадвивъ никого.

Старинная народная пѣсня украинцовъ о Мазепѣ.

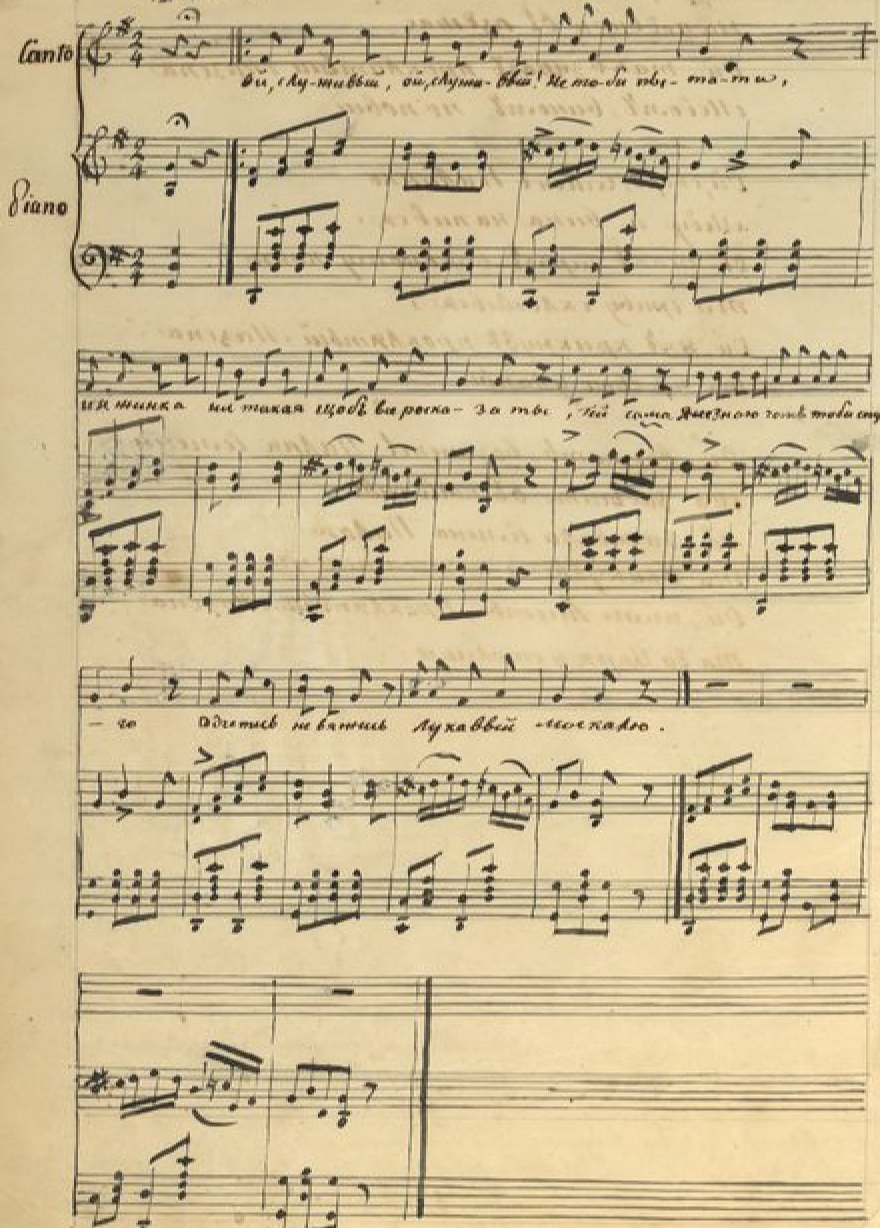
Ой съ підъ низу та, и съ підъ лиману
Та витеръ повѣвае,
Тамъ Мазепа Палія Семенъ
На охоту-й вызывае.
Ой прійди, прійди Палію Семене
На охоту-й до мене
Та небуде Палію семене
Тобѣ кривды-й одъ мене.

Ой, скоро семенъ Паліенко
На подвиря въ ѣздшае
Ой, такъ заразъ проклатый Мазепа
Медомъ, виномъ по повае

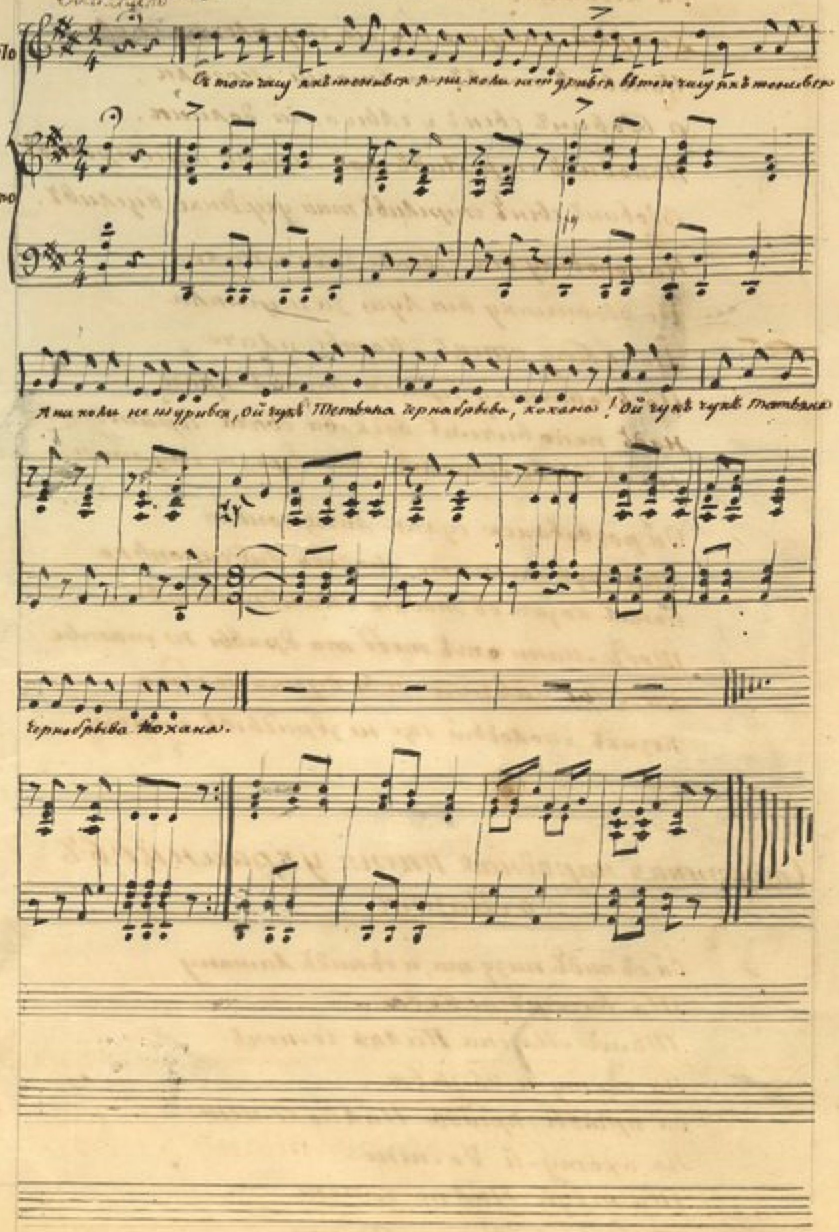
Ой, скоро, Семенъ Паліенко
Меду- и- вина напився,
Ой такъ заразъ вороному коню
Та гриву склонився,
Ой, якъ крикнувъ проклятый Мазепа
та на свои уланы.

Ой, возмить, возмить Палія Семени
Та забьите въ кайданы
Ой, заковали Семена Палія
та вкинулы-и-у темницю
Ой, пише листы, проклятый Мазепа
та до Царя у столицю.

Служивый



Тетяна



Danses et Divertissemens des paysans des districts de Kiew, et de Vassilkow.
Танцы и увеселенія Крестьянъ Кіевскаго и Васильковскаго уѣздовъ.

Cérémonies des noces chez les paysans du district de Vassilkow, Gouvernement de Kiew

La mère de la promise va à la rencontre du futur, avec le pain et le sel, Elle a endossé sa pelisse à l'envers.

Свадебныи обычай у крестьянъ Васильковскаго уѣзда, Кіевской Губерніи.

Жениха идущаго къ невѣстѣ встрѣчаетъ Мать невѣсты съ хлѣбомъ и солю, въ шубѣ вывороченной наизнанку.

Baptêmes.

Le baptême des nouveaux-nés chez les habitans des villages du gouvernement de Kiew, n'a rien de particulier. Le jour de la naissance d'un enfant, le père invite ses parens et ses voisins et ils boivent à la naissance du nouveau-né (Radini). La sage-femme va avertir le prêtre de cette naissance et assiste aux prières qu'il fait à cette occasion. Le même jour on porte l'enfant suivi du parrain et de la marraine à la maison du prêtre où il accomplit dans sa chambre les cérémonies du saint baptême. Après cela les parens et connaissances se réunissent de nouveau dans la maison du père du nouveau né et boivent toute la journée au baptême (Khristini), mais alors chacun d'eux apporte avec soi de l'eau de vie et divers mets, ils se divertissent toute la journée et on fait des cadeaux pour le nouveau né chacun selon ses moyens.

Funérailles.

Les cérémonies des funérailles sont presque partout les mêmes, on lave le mort, on l'habille avec ses vêtemens et on le pose sur un banc de la chambre. Les parens et et connaissances viennent faire leurs derniers adieux au défunt et le baisent au visage. Dans cette chambre, on n'ouvre ni les fenêtres ni les portes et de plus on chauffe également le four été et hiver, cette chaleur produit une prompte putréfaction du cadavre et oblige à ne pas tarder l'exportation, enfin (le plus ordinairement le second jour) le corps est mis sur un chariot ou un traineau attellé

Крестбины.

Крестбины у поселянъ Кіевской губерніи не имѣютъ въ себѣ ничего особеннаго. Въ день рожденія младенца, отецъ созываетъ родныхъ и знакомыхъ и пьютъ Радины, то есть здоровье новорожденнаго, между тѣмъ повивальная бабка идетъ ко Священнику увѣдомлять его о рожденіи младенца и слушаетъ обыкновенную на сей случай молитву священника и въ томъ же самый или на другой день кумы несутъ младенца въ домъ священника гдѣ онъ совершаетъ надъ нимъ обрядъ святаго крещенія, послѣ чего родные и знакомые опять собираются въ домъ родителей новорожденнаго и пьютъ целой день христыны (крестбины) на другой день послѣ крестбинъ, каждый изъ нихъ хозяинъ или хозяйка приносятъ съ собою водку и прочи для угощенія, пируютъ цѣлый день и дѣлаютъ подарки для новорожденнаго каждый по своему состоянію.

Похороны.

Обычай погребенія у нихъ почти вездѣ одинаковъ, покойника моютъ одѣваютъ въ чистое платье и кладутъ въ избѣ на лавкѣ; Родные и знакомые приходятъ отдавать покойнику последнее прощаніе, целуя его въ лице. Въ этой избѣ не отворяютъ ни оконъ ни дверей, не смотря на то что въ ней ежедневно топятъ печку и лѣтомъ равно какъ зимой, отъ чего происходитъ быстрое разложеніе тѣла и принуждаетъ скорѣйшему погребенію. Наконецъ (наичаще на другой день) покойника съ сопровожденіи священика и причта совершающихъ обыкновенный

d'une paire de boeufs et conduit au cimetière par le prêtre, avec les cérémonies d'usage ; mais dans quelques villages du district de Radomysl, on se sert d'un traineau même quand il n'y a point de neige, pour, dit-on, que le corps du défunt ne soit pas cahoté. Sur le couvercle du cercueil, on met toujours un pain et du sel et quelquefois on fait asseoir des petits enfans sur ce couvercle. Ceux qui suivent le défunt, les femmes, surtout celles qui sont parentes font entendre des gémissemens accompagnées de paroles qu'elles prononcent sur un ton musical, par lesquelles elles rappellent les bonnes qualités du défunt et pleurent sa perte. Après l'enterrement tous les parens et les connaissances retournent à la maison mortuaire et se mettent aussitôt à table, ordinairement dans la chambre où gissoit le corps, à ce repas, on donne de l'eau de vie en abondance et beaucoup des assistans boivent jusqu'à l'ivresse.

À l'occasion des funérailles, il y a souvent beaucoup de superstitions par exemple : lorsque le défunt gît encore dans l'habitation, on jette un couteau dans le cuveau où on conserve l'eau pour que le mort ne vienne pas en boire pendant la nuit

Après l'enterrement on tient pendant trois nuits de suite, un cierge allumé dans la chambre mortuaire et on y pose un verre d'eau, un pain et deux pommes (s'il y en a), d'après la croyance qu'ils ont que pendant trois nuits le défunt revient boire et manger.

C'est aussi une croyance générale chez eux, qu'une personne qui est morte subitement, parcourt pendant la nuit le village et entre dans sa maison, or, pour l'en empêcher, on sème des semences de pavot autour de sa tombe et on fait la même chose autour de la chaumière

обрядъ погребенія, везутъ простымъ возомъ или санками парою воловъ на кладбище. Въ некоторыхъ селеніяхъ Радомысльскаго уезда, даже въ летнее время везутъ покойниковъ санями для того какъ говорятъ что бы не стрясти покойника. На крышкѣ гроба кладутъ хлѣбъ и соль, а иногда сажаютъ на гробѣ малыхъ детей. Слѣдующіе за гробомъ покойника женщины изъ родныхъ плачутъ съ воплемъ выраженными словами, въ воплѣ этомъ добрыя качества или дѣла покойника, по окончаніи погребенія всѣ родные и знакомые воз возвращаются въ домъ покойника и тотъ часъ обѣдаютъ. часто въ той самой избѣ гдѣ лежало покойника; при этомъ обѣдѣ пьютъ много водку и многіе изъ нихъ напиваются до пьяна.

При семъ случаѣ у нихъ есть слѣдующія суевѣріе: Когда лежитъ покойникъ въ избѣ, они бросаютъ въ кадку въ которой держатъ воду для питья, ножъ, для того что бы покойникъ ночью не напился воды съ той кадки.

Послѣ похоронъ покойника, на три ночи сряду въ этой избѣ гдѣ онъ лежалъ зажигаютъ восковую свѣчу, ставятъ кружку воды, кладутъ хлѣбъ и два яблока (если есть) въ той увѣренности что покойникъ до трехъ дней можетъ приходить и ѣсть.

Всѣ они вообще вѣрятъ что умерающіе скоропостижно могутъ по смерти ходить ночью по селенію а особенно приходить въ свой домъ, почему для предупрежденія сего они обсыпаютъ кругомъ могилу покойника макомъ, то же

que le défunt habitoit.

Les paysans les plus aisés font dans l'année plusieurs commémorations des morts, ou au moins une fois l'an; ils donnent un repas pour l'âme du défunt, auquel ordinairement on boit jusqu'à l'ivresse.

Outre cette commémoration, chaque année après Pâques, toutes les femmes et quelques hommes se rendent au cimetière avec de l'eau de vie et diverses provisions, ils y allument du feu et préparent un repas, et jusque au soir ils boivent et mangent sur la tombe de leurs parens morts, ensuite ils versent dessus un verre d'eau de vie. après cette libation, ils y enterrent deux oeufs de Pâques colorés.

самое дѣлаютъ на около дома въ которомъ жилъ покойникъ.

Поминовенія умершихъ у нихъ тоже обыкновенны богатыіе крестьяне нѣсколько разъ нанимаютъ панихиду а покрайней мѣрѣ одинъ разъ въ годъ, даютъ обѣды за души покойниковъ на коихъ обыкновенно напиваютъ до пьяна.

Кромѣ того, ежегодно въ понедѣльникъ Ѳоминъ, то есть въ проводы свѣтлаго праздника, всѣ женщины и нѣкоторые мужчины съ утра отправляются на кладбище съ водкою и разными припасами, варятъ тамъ кушанья и целой день пьютъ и ѣдятъ на могилахъ своихъ родныхъ, поминая покойниковъ, притомъ льютъ на могилы рюмками водку и закапываютъ по два крашеныхъ яицъ.

Funérailles des paysans.

Dans le district de Radomysl, les paysans ont la coutume d'exporter le corps au cimetière, sur un traîneau traîné par des bœufs, même en été.

Крестьянское Погребенiе.

Въ Радомылвскомъ уѣздѣ обычай у крестьянъ отвозить покойниковъ на кладбище, санями, даже во время лѣта.

Comptes comparatifs

des objets nécessaires pour l'existence d'une famille de paysans.

Une famille de paysans qui n'a ni boeufs ni chevaux (à pied) a ordinairement pour elle, trois rechanges de terre labourable de l'étendue, par exemple de 4 déciatines et demi. Chaque année, ils en sèment une déciatine et demie de bled d'automne et autant de petit bled dont année commune, ils reçoivent de ces semailles de 20 à 24 kopes qui donnent ordinairement de 12 a 15 tchetvertes (sans compter les mauvaises années) cette proportion de bled est suffisante pour nourrir la famille pendant une année, la paille des petits bleds sert à la nourriture du menu bétail (s'il s'en trouve dans le ménage) et la paille du bled d'automne pour le chauffage.

Outre cela, chaque famille a sur sa terre un jardin potager où on cultive divers légumes et on plante une suffisante quantité de pommes de terre qui sont employées pour la nourriture quotidienne; On sème aussi du chanvre dont presque chaque famille tisse de la toile pour le besoin de la famille.

Presque chaque famille entretient plusieurs porcs qui leur donne de la viande et du lard pour l'usage domestique, il y en a qui tiennent plusieurs vaches et des moutons dont ils ont du lait, du beurre, de la laine &c.

Pour satisfaire les autres besoins de la vie, chaque famille cherche quelque industrie, par exemple: le père de famille au tems de la moisson, après l'avoir terminée pour lui envoye ses enfans aider à la recolte des voisins pour y

Примѣрный расчетъ

жизненныхъ средствъ приходящихся на крестьянское семейство.

Крестьянское пѣшее хозяйство имѣетъ въ своемъ пользованiю пахатной земли въ 3хъ смѣнахъ примѣрно 4½ десятины, изъ коихъ ежегодно засѣваетъ полторы десятины, озимымъ а полторы десятины яровымъ хлѣбомъ коего получаетъ изъ средняго урожая съ этого засѣва отъ 20 до 24 копенъ дающихъ среднюю пропорцiю отъ 12 до 15 четвертей хлѣба (исключая не урожайные годы). Это количество хлѣба бываетъ достаточнымъ на годовое прокормленiе семейства. Солома же яровая служитъ пищею для домашняго мелкаго скота (если таковый имѣется въ семъ хозяйствѣ) и озимая употребляется на отопленiе.

Кромѣ сего, каждое семейство имѣетъ при усадьбѣ огородъ на которомъ кромѣ разныхъ огородныхъ растенiй садятся достаточное количество картофеля, который служитъ ежедневною пищею а засѣвается конопель для пенки изъ которой почти каждое семейство выдѣлываетъ холстъ на домашнее употребленiе.

Почти каждое хозяйство содержитъ нѣсколько штукъ свиней изъ коихъ имѣетъ мясо и сало на домашнее употребленiе. Нѣкоторые же содержатъ коровъ и овецъ которые доставляютъ имъ молоко масло шерсть и прочее.

На удовлетворенiе прочихъ необходимыхъ потребностей жизни, каждое семейство промышляетъ всевозможными средствами, а именно отецъ семейства

pour y gagner du bled qu'ils reçoivent en une quantité convenue pour chaque gerbe et qu'ils vendent ensuite; puis au tems où on est libre des travaux des champs, une partie de la famille se rend dans les fabriques les plus voisines et y travaille à un prix fixé jusqu'à ce qu'ils ayent amassé assez d'argent necessaire pour satisfaire leurs besoins qui sont les suivans:

Depenses annuelles absolument nécessaires pour une famille composée de sept individus.

Pour le sel — — — — — — — — 2 roub. argt.
Le poisson pour les carêmes de Noel, de Paques et l'Epiphanie 1
Eau de vie pour les fêtes et diverses circonstances imprévues, comme par exemple: Baptêmes, Enterremens &c. 4
Ustensiles de cuisine ou vaisselle domestique &c. — 50 kop.
Instrumens de ménage savoir:
Haches — — — — — — — 50
Faulx — — — — — — — 50
Couteau — — — — — — — 10
Pèle et Pioche — — — — — — 25
Pour les champs à travailler, chaque maison paye la taille — — — — 3
Goudron et poix — — — — — 50
Impositions de la couronne, autres impôts ou droits sur chaque famille (à peu) sans sans boeufs, ni chevaux — — — — 6
Au prêtre, pour la communion comptant trois Kopecks et demi par individu. Pour 7. — — — 24 1/2
Depenses pour l'habillement. total 16 roub. 59 K. 1/2
comparaison.

L'habillement des hommes pour les jours de travail coute communément par an, de 5 à 6 roubles. — 6
Outre cela l'habillement des dimanches, savoir une pelisse coutant 5 roubles argt., un surtout (Свитка) 4 roub. et servant de 2 à 3 ans et comptant pour chaque année — — — 3
Pour les femmes l'habillement coutera — — 9
Total — 18 roubles argt.

Во время жатвы, по уборкѣ собственнаго хлѣба посѣваетъ заработывать хлѣбъ за снопъ на господскихъ ланахъ, который послѣ продается, а во время свободное отъ полевыхъ работъ часть рабочаго семейства отправляется на ближайшіе заводы и работаетъ тамъ за условенную плату, пока не заработаетъ количество денегъ нужнаго на удовлетвореніе необходимѣйшихъ потребностей кои суть слѣдующіе:

Годовые необходимые издержки на семейство состоящіе изъ 7ми душъ.

на соль — — — — до 2хъ р. ср.
за рыбу въ сочельникъ праздниковъ Р. Христова и Богоявленія — — 1
на водку для праздниковъ кромѣ не предвидимыхъ случаевъ какъ то христьбинъ, похоронъ, и. т. — — 4
на разную домашнюю посуду — — — 50 коп.
на хозяйственные, снаряды какъ то: 50
топоръ — — — — — 50
коса — — — — — 10
ножъ — — — — — 25
заступъ и свила
за обработку поля платятъ тягловымъ козаевамъ 3
на деготь и смолу — — — 50
за уплату государственныхъ податей и разныхъ повинностей, тяглое семейство платъ — — 6
Священику за исповѣдь по 3 1/2 копѣйки съ души, за 7 душъ, кромѣ другихъ случаевъ — — 24 1/2
итого — 16 — 59 1/2

Примѣрные издержки по одежду.

Повседневная одежда рабочаго мужчины стоитъ въ годъ примѣрно отъ — — 5 до 6
кромѣ того праздничная одежда а именно: кожухъ (шуба) стоющій 5 руб. с., свита 4 руб. служащая на 2, иногда на 3 года.
выноситъ въ годъ — — — 3
итого — 9 руб.
на взрослую женщину выйдетъ тоже до — 9
итого 18 руб. с.

Principales occupations des paysans.

Agriculture, Jardinages et diverses industries.

Les paysans les plus aisés qui ont des bêtes de somme, des chevaux ou des bœufs font des arrangemens avec le gouvernement ou les commerçants pour le transport de divers matériaux ou de fardeaux, ou bien se rendent avec leurs produits à Odessa, à Kherson, Nicolaew et d'autres villes. Beaucoup d'entre eux, chaque année font le voyage de Crimée ou du Don pour y aller chercher du sel et du poisson qu'ils revendent après leur retour dans la contrée. D'autres vont vendre dans les villes voisines et les bourgs leurs légumes potagers, tels que: Pommes de terre, Choux, Betteraves, &c.

Ceux qui habitent les bords du Dnieper et du Pripett, transportent par eau, du bois de chauffage, de batisse, du charbon, du bled à Kiew, Krementchoux et d'autres villes. Beaucoup d'entr'eux, hommes et femmes particulièrement des districts de Radomysl et d'Ovroutch se rendent chaque année au tems de la moisson dans divers lieux du gouvernement de Kiew, où le bled croît en abondance et y gagnent du pain en aidant à la récolte et recevant la 4e ou la 5e gerbe. De retour en automne, ils vont travailler dans les fabriques de papier, de verre ou d'autres, ou bien ils vont chercher de l'ouvrage dans les villes les plus voisines.

Главнѣйшія занятія крестьянъ.

Хлѣбопашество, Огородничество и разные сельскіе промыслы.

Зажиточные крестьяне имѣющіе рабочій скотъ или лошадей, занимаются разнаго рода транспортами, подряжаются отъ Правительства и купечества для перевоза разныхъ матеріяловъ и тяжестей, или отправляются съ собственными продуктами въ Одессу, Херсонъ, Николаевъ и другіе города; иные, ежегодно ѣздятъ въ Крымъ или на Донъ по соль и рыбу и эти продукты послѣ продаютъ въ ближайшихъ городахъ и мѣстечкахъ и въ своемъ околоткѣ. Другіе продаютъ огородныя растенія какъ то: картофель, капусту, свеклу и прочее.

Живущіе на берегахъ Днѣпра и Припеты доставляютъ водою строевой лѣсъ, дрова, уголья и хлѣбъ въ Кіевъ, Кременчугъ и другіе города; Многіе изъ нихъ мущины и женщины, особенно изъ Радомысльского и Овручского уѣздовъ отправляются каждое лѣто во время жатвы въ разныя мѣста Кіевской Губерніи изобилующія хлѣбомъ и зарабатываютъ хлѣбъ помогая жать четвертый или пятый снопъ и возвратившись осенью нанимаются на работу въ сосѣдственныхъ заводахъ бумажныхъ стеклянныхъ и другихъ или же идутъ въ ближайшіе города искать работковъ.

Dans les villages, il y a des charpentiers, scieurs de bois, faiseurs de roues, forgerons, Menuisiers, Tonnelliers, Meuniers, Tailleurs, Tisserands, Bottiers, Potiers et Pêcheurs.

Dans le district de Radomysl, il y a des paysans des domaines impériaux et des particuliers qui font du goudron, de la poix et du charbon, qui façonnent des planches pour les tonneaux, des planchettes pour les toits (Dranitzi et Gonti) scient des planches, &c. Il y a des fondeurs de fer et des verriers. Un assez grand nombre s'occupent des abeilles, ayant leurs ruches près de leurs maisons ou les établissant au sommet des sapins dans les forêts.

Dans quelques lieux du Gouvernement de Kiew, il y a en assez grande quantité des Muriers, Morus nigra, et les paysans des domaines impériaux, ainsi que d'autres ont des Muriers dans leurs jardins et élèvent des vers-à-soie, les femmes tissent des étoffes de cette soie dont elles fabriquent des bonnets ou béguins pour se coiffer. Le palais des domaines impériaux a fait construire une manganerie, dans le district de Kiew près du village de Tcherniakow et du bourg de Tripoli qui est maintenant sous la direction du Conseiller de Cour Monsieur Tchijow. Il y a aussi des muriers dans les villages de Joukowsi, Vichgorod et Bougaewka, en assez grande quantité.

Въ селахъ находятся: плотники, пильщики, колесники, кузнецы, столяры, бондари, мельники, портные, ткачи, сапожники, гончари и рыбаки.

Въ Радомысльскомъ уѣздѣ нѣкоторые государственные и помѣщичьи крестьяне занимаются выдѣлкою смолы, дегтю и уголья, выдѣлываютъ клепки для бочекъ, драницы, гонту и лубки для ситъ а пилятъ дерево въ нѣкоторыхъ мѣстахъ. Здѣсь тоже находятся рудники и гутники выдѣлывающіе желѣзо и стекло, при семъ нѣкоторые изъ нихъ занимаются пчеловодствомъ уставляя свои пасеки или въ обыкновенныхъ ульяхъ или въ бортяхъ наверху сосенъ.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Кіевской губерніи разведены въ значительномъ количествѣ шелковичныя деревья, Morus nigra; государственные же крестьяне имѣющіе въ садахъ своихъ эти деревья разводятъ шелковичныхъ червей а женщины изъ выработываютъ матеріи изъ которыхъ дѣлаютъ чепцы называемые у нихъ: шовковыми очипками. Палата Государственныхъ имуществъ завела шелковичныхъ червей въ Кіевскомъ уѣздѣ близъ селенія Черняхова, въ Жуковцахъ, Вышгородѣ и Бугаевкѣ, тоже имѣется много годныхъ для сего деревьевъ. Этотъ заводъ нынѣ находится подъ руководствомъ Господина надворнаго совѣтника Чижова.

Divertissemens populaires

Fêtes chez les paysans, Jeux des hommes et des enfans, Danses et Musique.

Les paysans de ce gouvernement, généralement n'aiment pas les jeux et les divertissemens en usage dans d'autres lieux. Leur plus grande satisfaction est le repos ou l'ivrognerie.

Les jours de fêtes après le diner ils se rendent au cabaret du village pour tout le reste de la journée. Il s'y trouve presque toujours des musiciens dont l'orchestre est composé de deux violons, une cymbale et un tambour de basque. L'hiver ils jouent dans le cabaret et l'été devant la porte. Les musiciens après avoir reçu quelques kopeks des garçons et des filles, dansent chacuns à leur tour, mais à part. Les paysans plus agés remplissent le cabaret, fument et boivent ou chantent. Ceux qui n'y vont pas, hommes et femmes restent surtout au printems, en été, quelque fois l'hiver assis à terre devant leurs chaumières, pendant plusieurs heures et souvent sans proférer une seule parole, tandis que les petits garçons et les petites filles jouent à divers jeux nommés le Roi et le Tzigan, les corbeaux et les oies, &c.

L'hiver, quand il y a de la neige, les petits garçons

Народныя увеселенія

Простонародныи праздники, Игры взрослыхъ и дѣтскія, пляски и музыка

Крестьяне сей губерніи вообще не любятъ игръ и увеселеніи принятыхъ въ обыкновеніе въ другихъ мѣстахъ. Самое большее ихъ удовольствіе есть быть въ бездѣйствіи или пьянствовать.

Въ праздничные дни они послѣ обѣда, собираются въ корчмѣ гдѣ проводятъ почти цѣлый день. Между ними всегда есть музыканты образующіе оркестръ состоящій изъ двухъ скрипокъ, цимбалъ, и решета, зимою въ корчмѣ а лѣтнее время передъ корчмой. Эти музыканты получивъ по нѣскольку грошей отъ парней и дѣвокъ играютъ имъ разные народные танцы и заплотившіе за это парни и дѣвки поочередно пляшутъ большею частію по одиночкѣ. Старшіе наполняютъ корчму пьютъ и поютъ. Тѣ которые не бываютъ въ корчмѣ, мущины и женщины особенно въ весенное и лѣтное время садятся на землѣ передъ избою а просиживаютъ по нѣсколько часовъ въ совершенномъ бездѣйствіи, не занимаясь даже разговоромъ, только мальчишки и дѣвушки развятся передъ ними играя въ разныя игры какъ въ короля и цыганъ, крещики, ворона и гусей или въ мѣшка.

Зимою когда есть снѣгъ, мальчики и дѣвушки

et les petites filles, la plupart du tems à demi vêtues et presque pieds nuds, se rassemblent sur une monticule et sur de petits traineaux se font glisser en bas.

большею частію полуодѣтыя и почти босыя собираются на горку и на маленькихъ санкахъ спускаются внизъ.

IV.

Particularités sur l'état social des paysans.

L'administration des bourgs ou villages est dirigée par les anciens, (Starchini) ou les députés (Viborni) ils jugent les altercations qui surviennent et donnent leurs opinions.

On rassemble, deux fois par année dans chaque commune l'argent pour payer les impôts impériaux et d'autres tailles de la couronne; mais quoique les impôts impériaux, d'après ce qui a été établi par le gouvernement doivent être exigés de chaque individu inscrit dans la division, cela eut été par beaucoup de circonstances très à charge aux paysans, c'est pourquoi d'après les mesures prises par l'administration des villages, on exige les im- impôts de chaque famille ou de chaque communauté des maîtres de maison, ayant d'ailleurs égard à leur situation. Ainsi une famille, sans bestiaux (à pied) paye la moitié de la taille et le paysan qui n'a pas de terre paye seulement la 3e partie de ce que paye celui qui n'a pas de bestiaux et qui a de la terre.

Les paysans portent le plus généralement le nom de leurs ancêtres, mais il y en a qui reçoivent quelque fois de nouveaux noms, soit par des facéties, quelques faits remarquables, des distinctions corporelles, des défauts ou des qualités et il en résulte qu'avec le tems les noms des familles se changent.

D'après la coutume ordinaire, les parens ont le droit de suivre leur volonté dans le partage de leur avoir entre les fils et relativement à la dot des filles, mais ils ont en général de la préférence pour les fils.

IV.

Особенности общественнаго быта крестьянъ.

Въ общественномъ порядкѣ и устройствѣ мѣстныя правленія состоятъ изъ управляющихъ сельскихъ старшинъ или выборныхъ кои наблюдаютъ возникшіе споры и полагаютъ на то свои рѣшенія.

Собираются въ обществѣ деньги два раза въ годъ на уплату государственныхъ податей и прочихъ казенныхъ сборовъ по раскладкѣ сельскаго управленія, хотя государственныя подати по распоряженію правительства должны взыскиваться со всякой ревизской души, но это было бы по многимъ причинамъ для крестьянъ обременительнымъ, а потому раскладка податей въ сельскомъ обществѣ дѣлается на семейства или разряды хозяевъ, смотря по состоянію ихъ и такъ пѣшій дворъ платитъ въ половину меньше противъ тяглаго, а бобыль не имѣющій съ своимъ пользованіи земли, платитъ только одну третью часть того что платитъ дворъ пѣшій.

Крестьяне въ обществахъ носятъ прозванія большею частію своихъ предковъ, но некоторые изъ нихъ получаютъ отъ общества новыя прозванія по насмѣшкѣ, съ поводу какой нибудь проделки или особенной наружности или качества и это последнее часто замѣняетъ со временемъ родовое прозваніе.

По обычаю принятому въ обществахъ, родители

des paysans qui ont plus ou moins de bêtes de somme outre ceux nécessaires au labourage prennent diverses industries, les uns, comme il a déjà été dit, font le voyage de Crimée, d'autres vont au Don pour y acheter du sel et du poisson et ceux qui n'ont pas de bêtes de somme s'engagent dans les fabriques de papier de sucre ou d'autres du voisinage, quelques-uns sont charpentiers. Dans les districts d'Ovroutch et de Radomysl; les paysans qui demeurent dans le voisinage des forêts et dont le sol est sablonneux et stérile fabriquent de la poix du goudron, du charbon et préparent divers matériaux avec le bois des forêts. Au tems des moissons, ils se transportent dans les districts méridionaux du gouvernement de Kiew, où presque toujours il y a de bonnes récoltes, ils aident à la moisson et reçoivent pour leur travail la 4e ou la 5e gerbe; de cette manière ils amassent une quantité de bled suffisante pour vivre.

Ceux qui vivent sur les bords des rivières Pripett et Dnieper s'engagent sur les barques qui vont à Kiew, à Krementchoux, Ekatérinoslaw ou d'autres villes et y transportent par eau divers matériaux des forêts, ou d'autres objets.

при раздѣлѣ имѣнія между сыновьями и выдѣлѣ приданаго преимущественно надѣляютъ сыновей

Крестьяне въ селеніяхъ и деревняхъ имѣющіи достаточное количество рабочаго скота кромѣ земледѣлства занимаются промыслами нѣкоторые изъ нихъ отправляются въ Крымъ или на Донъ по соль и рыбу, а не имѣющіе скота нанимаются въ сахарныхъ, бумажныхъ и другихъ заводахъ въ сосѣдствѣ находящихся. Нѣкоторые же занимаются плотничной работою. Крестьяне Овруцкаго и Радомысльскаго уѣздовъ живущіе въ лѣсахъ на землѣ песчаной и безплодной, занимаются выдѣлкою смолы, дегтю, уголя и другихъ разныхъ лѣсныхъ матеріаловъ а во время жатвы, они почти цѣлыми семействами отправляются въ южную часть Кіевской губерніи гдѣ почти всегда бываетъ урожай, помогаютъ собирать съ поля хлѣбъ за $4^{й}$ или $5^{й}$ снопъ и такимъ образомъ зарабатываютъ себѣ хлѣбъ за которымъ могутъ прожить большую часть года.

Живущіе надъ рѣк. Припетью и Днѣпромъ нанимаются на байдаки идущіе въ Кіевъ, Кременчугъ, Екатеринославъ и другіе города или сплавливаютъ плиты и другіе лѣсные матеріалы.

V.

Des facultés intellectuelles, du moral et de la civilisation des paysans.

Les paysans du gouvernement de Kiew, sont en général
d'un caractère paisible et se font remarquer souvent par
leur bonhomie; il y a rarement des malfaiteurs parmi
eux; les routes sont sures partout et on n'entend guè-
res parler de meurtres ou de vols; fréquemment
on rencontre des paysans qui ont du jugement et
de la logique. Leur seul défaut chez beaucoup d'
entre eux est un penchant à la paresse et à l'ivro-
gnerie. Au reste ils sont généralement pieux, n'ai-
ment pas le déréglement et sont hospitaliers; on
trouve toujours chez eux, le pain et sel qui est
offert cordialement à chaque hôte. Ils ne sont point
railleurs et n'ont point de dictons ou de sobriquets in-
jurieux pour leurs voisins. Le labeur journalier qu'exi-
ge la culture des champs, et d'autres travaux ruraux
agissent sur leur moral comme sur tous les gens
de peine, qui se livrent à de rudes métiers, aussi en
général ils pensent peu et les peines morales si cui-
santes chez les classes plus élevées leur sont tout à
fait inconnues, car leurs désirs sont très bornés.
Communément, ils sont peu sensibles et leurs
chagrins durent peu. La perte de ceux qui leur
sont chers ne les afflige pas longtems, ils sont égale-
ment

V.

Умственныя и нравственныя способности и образованіе крестьянъ.

Поселяне Кіевской губерніи вообще суть мирна-
го характера добродушны; между ними очень
рѣдко встрѣчаются злодѣи, дороги у нихъ вездѣ
безопасны и рѣдко слышны здѣсь смертоубій-
ство или воровства. Многіе изъ нихъ суть здра-
ваго разсудка и съ логикой, одинъ только по-
рокъ есть во многихъ изъ нихъ, это склонность
къ лѣности и пьянству; впрочемъ вообще
суть набожны, и не любятъ разврата,
доброжелательны, гостепріимны; у нихъ
всегда находится на столѣ хлѣбъ и соль
предлагаемыя ими всякому посѣщающему,
не насмѣшливы и не имѣютъ обидныхъ и
насмѣшливыхъ поговорокъ на щетъ своихъ со-
сѣдей. Повседневныя труды, при воздѣлываніи
полей и другихъ сельскихъ занятіяхъ дѣй-
ствуютъ на ихъ нравственность, такъ какъ
и на всѣхъ рукодѣльниковъ, а вообще физически
трудящихся. Они вообще мало думаютъ и
мучительныя страсти терзающія людей выс-
шаго сословія имъ совершенно чужды. Желанія ихъ
весьма ограничены; притомъ вообще они мало
чувствительны, печали ихъ не продолжительны, по-
теря родныхъ или близкихъ сердцу удручаетъ ихъ не

peu sensibles aux maux d'autrui, et malgré leurs travaux qui se renouvellent sans cesse, leur état de dénuement et toutes sortes de privations, ils parviennent souvent [redacted] jusqu'à un grand age.

Parmi les paysans du gouvernement de Kiew, il y en a peu qui savent lire et écrire, il n'y a d'écoles presque nulle part, si ce n'est dans les biens des domaines impériaux. Dans chaque commune il y a une école établie pour les enfans des paysans de l'un et de l'autre sexe dans lesquelles il y a de 20 à 50 élèves; on leur enseigne la grammaire, l'arithmetique et le catéchisme. Dans les villages du gouvernement de Kiew, il n'y a point de raskolniks.

Il n'est pas hors de propos de faire mention ici des prêtres des villages, à cause de leur influence sur le moral des paysans et parcequ'ils peuvent beaucoup contribuer à les éclairer et à améliorer leur existence.

Personne plus que le prêtre n'est en rapport avec les habitans d'un village. Chaque individu lui est connu, car son sacerdoce l'introduit journellement dans les familles et sans lui, on ne peut naitre, se marier, ni mourir. il préside aux actes les plus solennels de la vie et il est en rapport avec l'homme depuis sa naissance jusqu'à sa mort.

Le prêtre donne le premier signe du chrétien à l'enfant qui vient de naître, il consacre les époux et pour leur donner à comprendre que dans leur union, ils doivent

долго, они тоже рѣдко сострадательны къ чужимъ несчастіямъ, почему не смотря на безпрерывные труды не рѣдко даже при недостаткахъ и всякого рода лишеніяхъ они часто доживаютъ до глубокой старости.

Между крестьянами Кіевской Губерніи вообще есть очень мало грамотныхъ и школъ почти нѣтъ только въ государственныхъ имуществахъ въ каждомъ обществѣ, учреждены школы для крестьянскихъ дѣтей обоего пола, въ коихъ бываетъ отъ 30 до 50 учениковъ, ихъ обучаютъ: русской грамматики, ариѳметики и катехизма. Между крестьянами сей Губерніи, раскольниковъ вовсе нѣтъ.

При семъ кстати упомянуть о сельскихъ священикахъ смотря на вліяніе какое они имѣютъ на нравственность крестьянъ равно какъ на улучшеніе ихъ быта.

Кто находится въ большемъ сношеніи съ жителями деревень какъ не приходской священникъ. Каждое лице ему извѣстно, санъ священика приводитъ его во всякое семейство, онъ присудствуетъ при самыхъ торжественныхъ актахъ жизни и начиная отъ рожденія до смерти, прихожанъ священникъ въ безпрестанномъ съ ними сношеніи.

Священникъ подаетъ первый знакъ Христіянства родившемуся Младенцу, онъ посвящаетъ супружество и для того что бы дать супругамъ

suivre les voies de la religion, il les guide après leur avoir joint les mains, dans la marche sainte qu'il leur fait faire autour de l'autel; enfin le prêtre apportera au mourant les dernières consolations à l'heure suprême, il conduira le triste cercueil au champ du repos, en adressant au ciel, les prières d'usage et pour tempérer la douleur des parens et des amis qui suivent le défunt jusqu'à sa dernière demeure, à chaque lieu où s'arretera le convoi funèbre, il fera entendre les paroles consolantes des saintes écritures.

Rentré dans son humble presbitère, son devoir est d'être toujours prêt à se rendre où l'on réclame ses secours, il faut que sa porte reste ouverte à toute heure, que son baton soit sous sa main et sa lampe prête à être allumée. Pour le prêtre, il n'y a ni distance, ni saison, ni pluie, ni neige, il faut marcher sans tarder et se rendre là où on l'appelle, aussi mérite-t-il le titre de père que lui donne chaque habitant, surtout, si comme un bon pasteur, il prodigue des consolations à ses ouailles, compatit à leurs maux, leur apprend à supporter les misères humaines à l'aide de la religion du Christ dont il est le ministre. L'éloquence lui est superflue, il n'a qu'à ouvrir et lire. chaque verset de l'évangile qui a civilisé le monde est un précepte de philantropie et toute amélioration des hommes, mais pour ceux dont l'entendement est peu développé et qui ne comprendroient pas ses paroles l'exemple des vertus chrétiennes qu'il leur donnera sera suffisant.

почувствовать что въ семъ союзѣ они должны поступать по пути закона Божія, связавши ихъ руки онъ обводитъ супруговъ при олтарѣ вокругъ налоя. наконецъ въ роковой часъ смерти онъ приноситъ умирающему послѣднюю отраду, потомъ онъ провожаетъ печальный гробъ въ обитель вѣчности, возносея небу обычныя молитвы а для облегченія печали родственниковъ и друзей сопровождающихъ покойника до вѣчнаго жилища, на всякомъ мѣстѣ гдѣ останавливается погребальное шествіе онъ произнеситъ почерпнутые изъ Евангелія утѣшительныя слова.

Обязанность священника быть всегда тамъ, гдѣ потребуютъ его помощи. Дверь его никогда не должна затворятся, посохъ въ рукѣ и лампа готовая къ зажженію. Для священника нѣтъ ни пространства, ни времени года, ни дождя, ни снѣгу. Онъ спѣшитъ туда куда обязанность его призываетъ, и по этому онъ вполнѣ достоинъ имени отца, какимъ имянемъ называютъ его прихожане, тѣмъ паче когда подобно доброму пастырю онъ утѣшаетъ своихъ прихожанъ, сожалѣетъ о ихъ несчастіяхъ, научаетъ ихъ переносить скорби житейскія, при помощи Христіянской религіи, которой онъ естъ проповѣдникомъ. Ему не нужно красноречія, достаточно только развернуть книгу и читать, всякая статья изъ Евангелія, которая просвѣтила міръ есть филантропическое наставленіе, служащее къ улучшенію быта человѣческаго и для тѣхъ людей до понятій которыхъ слова сіи не доступны, поданный пасты-

Mais les fonctions du prêtre ne se bornent pas au seuil de son église et à l'exercice de son sacerdoce, lorsqu'il a accompli ses devoirs spirituels, pour lui commence une autre tâche, il doit veiller à la morale des habitans parmi lesquels étant ordinairement le seul lettré, ce n'est que de lui qu'ils peuvent recevoir des instructions et souvent il lui faut emprunter leur langage pour leur donner des préceptes qu'il doit encore mettre à la portée de l'intelligence de ces gens simples; car, c'est à lui qu'appartient la réconciliation des ennemis, le rétablissement de la paix dans les familles, et par ses conseils, il peut éteindre les mésintelligences et les haines d'où naissent quelquefois les crimes qui heureusement sont rares dans ces contrées.

Enfin, dans les villages où il y a des écoles, elles sont toujours sous la surveillance des prêtres dont quelques-uns même se sont voués à l'enseignement et j'ai vu avec satisfaction que la plupart ont beaucoup de succès. Le progrès de leurs écoliers et écolières, quoiqu'encore très jeunes, sont souvent étonnans, surtout dans un age si tendre, ainsi que j'ai eu lieu de l'observer dans les examens auxquels j'ai assisté.

Cependant il seroit encore à désirer, qu'à tant de devoirs, le prêtre puisse joindre la possibilité d'apporter quelquefois des secours médicaux aux malades en danger, près desquels il est appellé; surtout dans les villages éloignés des bourgs et des villes où les médecins manquent; en conséquence, il faudrait qu'il possèda quelques connaissances hygiéniques et médicales, vu que chaque jour il est appellé près de patients dont la maladie, la plupart du tems est abandonnée à la nature, quand des conseils salutaires et quelques médicamens simples pourroient guérir ou au moins soulager. Fréquemment aussi, il pourroit préserver par des conseils d'hygiène

рѣшъ примѣръ Христіанскихъ добродѣтелей достаточенъ.

Но обязанности священника не кончаются на этомъ [redacted], онъ выполняя духовныя требы долженъ бодрствовать надъ поведеніемъ жителей между которыми онъ по большей части одинъ просвѣщенный человѣкъ, отъ него сколько по уму столько и по сану на немъ лежащему, они могутъ получать наставленія и онъ часто принужденъ заимствовать ихъ языкъ что бы поданныя имъ [redacted] правоученія были удобопонятны простому народу. Онъ примиряетъ враговъ своими совѣтами, возстановливаетъ спокойствіе въ семействахъ, уничтожаетъ между прихожанами неудовольствія и ненависть отъ которыхъ возникаютъ преступленія.

Наконецъ въ деревняхъ гдѣ есть училища которыя всегда подъ надзоромъ священника, нѣкоторые священники совершенно преданы воспитанію дѣтей, и я видѣлъ съ большимъ удовольствіемъ что ученики и ученицы ихъ весьма много успѣваютъ, не смотря на молодость ихъ о чемъ я хорошо могъ удостовѣриться присутствуя при ихъ испытаніи. Все сказанное достаточно убѣждаетъ какое средство представляется каждому священнику при всѣхъ ихъ занятіяхъ подавать, если бы онъ имѣлъ возможность, медицинскія пособія больнымъ а наиболѣе въ деревняхъ отдаленныхъ отъ городовъ гдѣ нѣтъ лѣкарей, и жители оставлены на лѣченіе одной натуры. По этому было бы величайшая польза если бы священники имѣли нѣкоторыя медицинскія и гигіеническія познанія, тѣмъ болѣе еще потому что священникъ какъ врачъ духовный по обряду вѣры для исполненія Христіанскихъ требъ непремѣнно призывается къ каждому опасно больному, онъ могъ бы одними полезными наставленіями

les épidémies, diminuer la contagion et le nombre des malades par exemple: combien d'enfans seraient conservés à la vie, s'il pouvait persuader aux mères de ne pas allaiter leurs nourrissons plus qu'il n'est nécessaire; combien de maux pourroit-il prévenir en faisant comprendre aux habitans qu'il ne faut pas croire aux charlatans de toutes sortes auxquels les paysans ont souvent une aveugle confiance, qui au lieu de les guérir ne savent qu'empirer leurs maladies; et surtout démontrer à ces gens simples qu'il y a de l'absurdité dans la croyance à des paroles magiques (cheptanie) par lesquelles, dans presque tous les villages, des vieilles femmes prétendent guérir les maladies. Il en est de même des prétendus sortilèges auxquels les villageois attribuent leurs maux.

Mais c'est surtout contre l'ivrognerie qui dégrade l'homme en l'abrutissant, le fait tomber dans la misère lui et sa famille, ruine sa santé et le conduit souvent au tombeau, c'est, surtout, dis-je, contre ce vice que l'autorité n'a pu que très peu diminuer, que les prêtres devroient employer ~~tous les moyens~~ de persuasion que leur suggèrent les désordres et les maux qui en résultent, ou au moins user de leur pouvoir pour empêcher les jeunes-gens de contracter cette funeste habitude. Comme c'est particulièrement à l'occasion des fêtes de l'église, des baptêmes, des noces et même des enterremens que les paysans s'enivrent, les prêtres devroient leur démontrer qu'il est contraire à la religion de profaner ces jours solemnels par l'ivresse. Cependant, quand malheureusement, comme cela se ren

contre

и какими либо лекарствами излечивать и облегчать многия болѣзни. Часто также, священник могъ бы предупредить гигиеническими совѣтами эпидемии и болѣзни и уменьшить заразы, на примѣръ: сколько дѣтей сохранилось бы въ живыхъ еслибы священники могли внушать матерямъ не кормить дѣтей своихъ далѣе чемъ слѣдуетъ; сколько они отвратили бѣдствий внушая жителямъ не вѣрить знахорямъ, шарлатанамъ разнаго рода, которымъ крестьяне весьма часто слѣпо вѣрятъ и ~~[illegible]~~ которые вмѣсто излѣчения увеличиваютъ болѣзнь. При томъ, объяснить жителямъ какъ и слѣпо вѣрить магическимъ словамъ шептамъ посредствомъ которыхъ почти во всякой деревни старыя бабы будьто бы лѣчатъ болѣзни, какъ равно вѣровать волшебствамъ которымъ крестьяне приписываютъ свои болѣзни.

Сверхъ того священники должны обращать наиболѣе вниманiя на пьянство которое уничтожая человѣка до степени звѣрства, увлекаетъ его вмѣстѣ съ семействомъ въ нищету губить здоровье и влечетъ его къ гробу, имъ однимъ на и болѣе есть средство отвращать таковое, ибо всѣ усилия объ этомъ правительства не столько успѣшны. Священники должны употреблять всѣ возможныя увѣщания и свою власть чтобы воспретить молодымъ людямъ имѣть сiю пагубную привычку, которая къ крайнему сожалѣнию зараждается большею частiю на церковныхъ праздникахъ а также крестьянскихъ свадьбахъ, и похоронахъ, когда крестьяне наиболѣе пьянствуютъ. Священники должны имъ доказать какъ они пьянствомъ оскверняютъ торжества дней. Къ нечастiю есть,

quelquefois, les prêtres sont eux-mêmes adonnés à ce vice, quel droit, ont-ils de prêcher la tempérance? car ils perdent la vénération qu'inspire leur saint ministère et ils deviennent indignes de leur sacerdoce; mais, ce qui est pis encore, c'est que leur exemple devient contagieux et on observe que dans les villages où le prêtre est intempérant, là, on rencontre plus d'ivrognes et la plupart de ces prêtres exigent pour l'~~exercice~~ de leur sacerdoce des rétributions onéreuses même des plus pauvres paysans.

Les paysans sont très attachés à leurs pénates et de leurs discours on peut concevoir qu'ils ne voudroient pas quitter le village qui les a vus naître pour des avantages qu'ils trouveroient ailleurs; aussi beaucoup de ceux qui ont été appellés à la défense de la patrie, après 25 années de service reviennent presque toujours se reposer sous le toit paternel, même ceux qui par leur bravoure et leur courage, ayant reçu un avancement mérité et des récompenses pourroient vivre avec aisance dans tel lieu qu'ils auroient choisi. ceux-là même s'empressent de revenir terminer leurs jours sous le toit où ils prirent naissance ou au moins parmi leurs parens et leurs anciennes connaissances et pour en donner un exemple, je citerai l'histoire d'un de ces vétérans que j'ai connu personnellement.

хотя рѣдко, въ мѣстахъ удаленныхъ отъ наблюдовшаго духовенства такіе священники которые сами предаются сему пороку. Какое право имѣютъ они проповѣдывать умѣренность, но что всего хуже это то что примѣръ дѣлается заразительнымъ и что въ тѣхъ мѣстахъ гдѣ священники не трезваго поведенія встрѣчается болѣе пьяницъ изъ прихо- прихожанъ, и большая часть таковыхъ священниковъ требуютъ за исполненіе христіанскихъ требъ платы не помѣрной съ самыхъ бѣдныхъ крестьянъ.

Крестьяне весьма привязаны къ мѣсту своего рожденія и изъ разговоровъ ихъ, замѣчать можно что они не оставили бы сёлъ своихъ для никакихъ видовъ и корыстей, и тѣ изъ нихъ которыхъ отечество позвало на защиту, послѣ двадцати пяти лѣтняго странствованія почти всѣ возвращаются отдохнуть подъ родную кровлю, даже такіе которые, за храбрость и мужество получили нѣкоторую степень достоинства, награды и были въ состояніи жить всюдно гдѣбы не пожелали, спѣшатъ возвратится народину провести послѣдніе дни жизни подъ родною кровлею, или по крайней мѣрѣ между родными и старыми знакомыми. Въ доказательство многихъ подобныхъ примѣровъ я помѣщаю ниже раскасъ одного изъ такихъ ветерановъ котораго я зналъ лично.

Histoire

d'un ancien militaire caractérisant son attachement à ses pénates et à sa famille.

Pour démontrer combien les habitans de ces contrées sont attachés aux lieux qui les virent naître, je crois ne pas devoir passer sous silence l'anecdote suivante:

Lorsque je dus parcourir tout le gouvernement de Kiew pour en établir la topographie en 1846, en passant par le Hameau de Sosnowka, appartenant à la commune de Néprix, district de Vassilkow, je rencontrai, à mon arrivée, un officier réformé qui s'empressa de m'offrir l'hospitalité: c'étoit un homme d'une cinquantaine d'années, grand, maigre et pale, cheveux et moustaches noires, vêtu d'un surtout militaire boutonné, propre: ses manières et son langage annonçoient qu'il avoit l'usage du monde, il me conduisit à une chaumière en bois, blanche, avec des cheminées de briques, à travers un petit jardin planté symétriquement d'arbres fruitiers et entouré d'une haie tissée artistement. Le soin, la propreté et l'ordre que je remarquai autour de cette habitation si simple m'eussent fait déviner que c'étoit la demeure d'un militaire et me donna à l'instant une bonne opinion de celui à qui elle appartenoit, car j'avoue que je suis ennemi de la saleté et du désordre qui sont filles de la paresse.

J'entre dans une chambre bien blanchie éclairée par plusieurs fenêtres et outre quelques meubles simples il n'y avoit rien de remarquable, si ce n'étoit une sainte image, deux fusils turcs de prix, un sabre et un poignard élégant qui étoient pendus à la muraille

Раказъ

старинного служивца выражающій привязанность къ родинѣ и роднымъ.

Для доказательства сколько жители деревень привязанны къ мѣсту своего рожденія, мнѣ кажется что не излишнымъ будетъ разказать слѣдующій случай.

Во время моего проѣзда черезъ деревню Сосновку принадлежащую къ Веприковскому обществу въ уѣздѣ Васильковскомъ въ 1846 году, я былъ принятъ отставнымъ офицеромъ, который пригласилъ меня къ себѣ. Это былъ человѣкъ лѣтъ пятидесяти, высокою росту, худой, блѣденъ, съ черными волосами и усами, одѣтый въ военномъ весьма чистомъ сюртукѣ застегнутымъ на всѣ пуговицы; его обхожденіе и языкъ показывали знаніе свѣта. Онъ меня повелъ черезъ маленькой огородъ симетрически усаженной фруктовыми деревьями окруженный искусно отлетеннымъ заборомъ, въ свою деревянную выбѣленную хату съ кирпичными трубами. Опрятность, порядокъ и чистота окружавшіе это скромное жилище, заставили меня отгадать что оно принадлежало военному человѣку и подали мнѣ объ немъ хорошее мнѣніе; признаюсь что я врагъ нечистоты и безпорядка, дѣтей лѣни.

Я вхожу въ чисто выбѣленную, веселую комнату освѣщенную двумя окнами въ которой исключая нѣсколькихъ штукъ простой мебели, висѣли на стѣнѣ два турецкія дорогія ружья, сабля и красивый кинжалъ, у низу которыхъ привѣшена

une calotte rouge garnie de longs poils de laine noire
comme en portent le Tcherkess. Cette coeffure devoit avoir
été celle de ce militaire lorsqu'il servait, et ces belles armes
me faisoient comprendre qu'il avoit appartenu à l'armée
du Caucase; ainsi, après m'être assis, elles me donnèrent
un sujet de conversation, qu'il interrompit pour or-
donner de préparer le thé. Vous avez, lui dis-je fait
la guerre au Caucase, oui, me répondit-il, et j'ai fail-
li y périr, j'ai habité plusieurs années la ville de
Tiflize, mais, quoique je ne pouvais pas me plaindre
de mon sort, le mal du pays, le souvenir de ma femme
et de ma famille m'ont rappellé dans mon village
natal, car je suis né ici. Depuis quand êtes vous de re-
tour? lui demandai-je, depuis quatre ans - me répondit-il. Combien
de tems avez vous servi - ah, dit-il, Monsieur, mon his-
toire est longue et curieuse, je vous la raconterai si
vous le désirez, Je m'appelle Botchalenko, je suis né
sujet du conseiller de collège Kharlenski, ancien pro-
priétaire de ce village, je me mariai à seize ans à la
fille de la chaumière voisine, plus agée que moi de quel-
ques années; nous vivions aussi heureux que le com-
portoit notre humble situation, mais nous n'avions
pas d'enfans. Cette circonstance probablement décida
de mon sort, car, en 1815, je fus désigné, dix huit mois
après mon mariage, par l'intendant, pour être donné
aux recrues et je fus adopté. je quittai ma famille et
ma pauvre femme, je devins soldat, et le sort voulut
que par ma bonne conduite, j'eus le bonheur d'obtenir
la bienveillance d'un major du Régiment qui me fit
apprendre à lire et à écrire et en peu de tems je pus être
employé dans la chancellerie du colonel. Je me livrai
à la lecture des livres qui me tomboient sous la main
et dans lesquels je puisai quelque instruction dont j'étois

былъ красная черкеская шапка украшенная длин-
ною черною шерстяною кистью. Это была ве-
роятно домашняя шапка сего служиваго. Всё
это служило доказательствомъ что онъ былъ на
Кавказѣ. Эти ружья послужали предметомъ
разговора, который прерванъ былъ приказані-
емъ наставить самоваръ. — Вы вѣроятно слу-
жили на Кавказѣ, сказалъ я ему. — Да, отвѣчалъ
онъ, и едва тамъ не погибъ, потомъ я жилъ нѣс-
колько лѣтъ въ Тифлисѣ, и хотя я не могу жало-
ваться на свой жребій, однако же тоска по родинѣ,
воспоминаніе о моей женѣ и о моемъ семействѣ
призывали меня въ родимое село, потому что
я здѣшній уроженецъ. — Давно же Вы возврати-
лись, спросилъ я его. — Уже четыре года. — Сколько
лѣтъ Вы служили. — Ахъ, возразилъ онъ. Исто-
рія моей жизни длинна и занимательна, если-
ли Вы хотите, я вамъ ее разкажу. Меня
завутъ Бочаленко, я родился крестьяниномъ Колле-
жскаго совѣтника Харленскаго бывшаго вла-
дѣльца сей деревни. Въ шестнадцати лѣтнемъ
возрастѣ я женился на дочери крестьянина
сосѣдней хаты; она была старше меня нѣсколь-
кими годами; мы жили такъ счастливо сколь-
ко позволяло униженное состояніе въ которомъ
мы родились, дѣтей у насъ не было и это то возы-
мело вліяніе на нашу судьбу. Въ 1815 году, 18 мѣся-
цевъ послѣ моей свадьбы, управляющій имѣніемъ
назначилъ меня въ рекруты, я былъ принятъ
и оставивъ жену и семейство, я сдѣлался солда-
томъ. Случай мнѣ благопріятствовалъ хорошимъ
поведеніемъ, я имѣлъ счастіе пріобрѣсть благоскон-

très avide; enfin je parvins à étendre mes connaissances dans l'art militaire. Il seroit long de vous faire le récit de mes campagnes; mais, à la suite d'affaires sanglantes où ma conduite fut observée, je fus fait sous officier, puis, plutard je passai officier, enfin sous-lieutenant, nous fumes ensuite envoyés au Caucase et en montant à l'assaut d'une redoute, l'ennemi lança un quartier de rocher qui me brisa la poitrine, me laissa pour mort et on ne me releva que le jour suivant, je fus porté aux ambulances où des soins particuliers et le talent d'un médecin militaire me rappellérent à la vie contre tout espoir; mais je restai longtems dans un triste état et jusqu'aujourdhui je suis valétudinaire, je fus donc forcé de demander ma retraite qui me fut accordée avec une pension de 800 roubles en assignats et le rang de lieutenant, j'l passai au service civil et j'obtins la charge de caissier dans la ville de Tiflis où je m'établis, j'y achetai un terrain, j'y batis une maison en pierres, j'y plantai un jardin et au bout de quelques années j'amassai quelque argent. Je ménais une vie tranquille et j'aurai joui d'une sorte de prospérité, si outre les douleurs qui me restoient de ma cruelle blessure, une autre souffrance, le mal du pays (la nostalgie) ne m'eut accablé; je me trouvais totalement étranger à ces contrées, le souvenir de mon pays de ma famille et surtout de ma femme, ne me quittoit pas, je la savais dans une situation malheureuse, obligée de travailler pour vivre, et d'une autre part, comme depuis mon élévation au grade d'officier les lettres que j'avois écrites au pays étoient restées

честь одного маіора, который заставилъ меня научится читать и писать. Въ короткомъ времени меня въ полковую канцелярію приняли. Тамъ предался чтенію книгъ какіе только попадались мнѣ въ руки, въ нихъ, то я почерпулъ нѣкое образованіе котораго жаждалъ; наконецъ я успѣлъ распространить свой знанія въ военномъ искуствѣ. Расказъ моихъ походовъ былъ бы слишкомъ продолжителенъ, скажу Вамъ только что послѣ многихъ кровопролитныхъ сраженій, въ которыхъ подвиги мой были замѣчены начальствомъ я былъ произведенъ въ унтеръ офицеры, потомъ въ подпрапорщики, и далие прапорщики, Къ послѣдствіи времени отправили насъ на Кавказъ. При взятіи штурмомъ одной редуты не пріятелъ обвалилъ на насъ обломокъ скалы, который мнѣ разбилъ грудь, я упалъ безъ чувство; нашли меня только на слѣдующей день отнесли меня въ подвижной лазаретъ, гдѣ неусыпныя старанія и искуство военнаго медика возвратили мнѣ жизнь. Долго я еще остался въ жалкомъ состояніи, и посію пору я еще себя чувствую не здоровымъ. Наконецъ я принужденъ былъ подать въ отставку которую получилъ вмѣстѣ съ пенсіономъ 800 руб. ассиг. Дали мнѣ мѣсто въ Тифлисѣ гдѣ я поселился, купилъ кусокъ земли, построилъ каменной домъ, посадилъ садъ, а въ продолжиніи нѣсколькихъ лѣтъ собралъ не много денегъ. Тамъ я жилъ спокойно и довольно счастливо, но исключая боли которую я чувствовалъ отъ

sans réponses, j'en concluais quelquefois que ma femme, mes parens n'existoient plus et que mes inquiétudes étoient superflues. Enfin il arriva qu'un jour le hazard m'ayant fait rencontrer un soldat natif d'un village voisin de ce hameau, lieu de ma naissance et qui connaissoit mes parens, j'appris de lui qu'ils avoient cessé de vivre, mais que ma femme était encore de ce monde. Cette circonstance renouvella mes chagrins et mes peines secrètes en même tems qu'elle me décida à retourner dans mon pays, je me démis donc de ma place, je vendis ma maison et mon jardin, j'achetai des chevaux, un équipage de route, puis je quittai pour toujours ces lieux.
Je m'acheminai à petites journées et après plusieurs semaines de voyage, car ma faible santé ne me permettoit pas de faire diligence, j'arrivai dans ce hameau.

Hélas! mes parens, mes connaissances, tout avoient disparu de ce monde et à grand'peine puis-je me faire reconnaître de quelques anciens. Le village n'appartenoit plus au même maître, par suite d'événemens qui vous sont connus. Ce n'est pas sans difficulté que je trouvai une vieille paysanne qui m'apprit que ma femme étoit en service à Kiew chez un habitant dont elle me désigna l'adresse. Alors j'achetai, sans tarder, une cabane et un champ, je la restaurai comme vous voyez et bientôt je partis pour Kiew à la recherche de ma femme. J'arrivai à Padole chez le marchand qui m'avoit été désigné, je le pris à part et lui demandai si ce n'étoit pas chez lui que servoit une paysanne nommée Hapka, sa réponse fut affirmative, mais, ajouta-t-il, quelle affaire peut avoir Votre noblesse avec cette pauvre et vieille servante? Monsieur, lui

моей жестокой раны, другая болезнь: тоска по родинѣ (Nostalgia) мучила меня чрезвычайно. Я былъ совершенно чужимъ въ этомъ краю, воспоминаніе о родинѣ, о моей семьѣ а наипаче о бѣдной женѣ, никогда меня не оставляло, мнѣ мнилось что она въ бѣдномъ состояніи, принуждена работать для пропитанія, но съ другой стороны что послѣ производства моего въ офицерскій чинъ я не однократно къ ней писалъ и на мои письма не получалъ никакого отвѣта, изъ этого я иногда заключалъ что моя родня и жена померли и что мысль моя о нихъ была напрасна; однажды случайно встрѣтилъ я солдата который былъ уроженецъ сосѣдней деревни того гдѣ родился. онъ зналъ моихъ родителей, отъ него узналъ что они померли, но жена моя жива, случай этотъ возобновилъ утаившуюся во мнѣ о ней память и принудилъ меня возвратится на родину. Отказавшись отъ занимаемаго много мѣста, продалъ свой домъ и садъ, купилъ лошадей, дорожній экипажъ и оставивъ на всегда эту страну, я помалу пустился въ путь на родину, нѣсколько недѣль спустя, потому что слабое здоровье не дозволяло мнѣ ѣхать скоро, прибылъ я наконецъ въ эту деревню.

Но увы! Всѣ мои родственники и знакомые исчезли изъ этого свѣта, съ великимъ трудомъ узнали меня нѣкоторые старики. Имѣніе не принадлежало уже прежнему помѣщику, оно перешло въ вѣденіе казны, по случаю извѣстныхъ Вамъ переворотовъ. Наконецъ я отыскалъ старую женщину которая мнѣ разказала что жена моя служитъ въ Кіевѣ у тамошняго купца, мѣстожительство

~~Monsieur~~, lui dis-je, je dois vous faire une confidence qui peut-être vous surprendra: cette paysanne est ma femme, ce qui parut l'étonner beaucoup, cependant de suite, il fit dire qu'on appella Hapka, on répondit qu'elle étoit allée quérir de l'eau au Dnieper. Le marchand, en attendant, me pria de m'asseoir et fit servir à déjeuner. Je me crus obligé de lui apprendre comment je me trouvais le mari de la femme qui servoit chez lui, ce qui l'interessa beaucoup et le rendoit presque honteux de l'état dans lequel elle alloit se présenter, lorsque, tout-à-coup elle entra dans le sallon habillée, comme le sont les servantes de Kiew. Que me voulez-vous, Monsieur, dit-elle au marchand? j'eus grand peine à la reconnaître, je l'avais laissée jeune, je retrouvais une vieille femme ridée; cependant je m'avance vers elle et lui adresse la parole: Me reconnais-tu Hapka? lui dis-je — Non Votre Noblesse, me répondit-elle, je ne vous ai jamais vu — Eh bien cependant je suis ton mari. — ah! votre noblesse, ne vous moquez pas d'une pauvre vieille femme. — Mais je t'assure que je te dis la vérité. — Mon mari n'existe plus depuis plus de vingt années, et quand même il vivroit, comment seroit-il possible qu'un pauvre paysan soit devenu un seigneur, cela ne se peut pas. — Je te répète que je ne te trompe pas et que la chose est certaine; Tu es Hapka et moi je suis Yvan; je viens te chercher pour vivre avec moi dans le hameau où nous sommes tous deux nés. Viens m'embrasser, ma femme, après tant d'années d'infortune, tu jouiras enfin d'un peu d'aisance et réfléchissant à sa misère, je ne pus retenir mes larmes. Persuadée enfin que je lui disois la vérité, elle se tourna vers les images saintes, porta la main à son front, et après plusieurs prosternations et prières, elle se relève en remerciant Dieu, puis en sanglottant vint se jetter dans mes bras.

Le marchand témoin de cette scène, en fut ému et resta muet. Sur ces entrefaites, parut la maîtresse de la maison qui ne fut pas peu surprise d'apprendre que sa pauvre vieille servante étoit devenue une Dame, mais loin d'avoir jamais maltraité

котораго ей было извѣстно. Я тотъ часъ нанялъ поле и хату которую передѣлалъ какъ вы теперь видите, и вскорѣ поѣхалъ въ Кіевъ что бы отыскать свою жену. На подольѣ зашелъ я къ одному купцу, беру его на сторону и спрашиваю, не у него ли служитъ крестьянка именемъ Ганка, отвѣтъ его было утвердителенъ; но возразилъ онъ съ большой осторожностію и почтеніемъ. — Какое дѣло можетъ, Ваше благородіе, къ этой бѣдной старой служанкѣ; Милостивый Государь, я принужденъ вамъ здѣлать откровеніе, которое васъ весьма удивитъ. эта женщина моя Жена. — сіи слова его очень озадачили. Онъ сей часъ приказалъ призвать Ганку, отвѣтили что она пошла до Днѣпра за водою. Купецъ между тѣмъ просилъ меня садится, приказалъ подать закуску, я принужденъ былъ разказать ему какимъ образомъ, я былъ мужемъ его служанки, что его весьма заняли, онъ стыдился показать ее въ положеніи въ какомъ она находилась, какъ вдругъ она вошла въ комнату гдѣ мы сидѣли, она была одѣта какъ одѣваются кіевскія служанки. — Чего вы отъ меня хотите, сказала она купцу. — Весьма мнѣ трудно было ее знать, я ее оставилъ молодою а вижу сморщенную старуху; однакожъ приближаюсь къ ней и говорю: Узнаешь ли ты меня, Ганка? — Ваше благородіе, я васъ никогда не видѣла. — Вотъ видишь, а я твой мужъ. — ахъ ваше благородіе, не насмѣхайтесь надъ бѣдною старою женщиною, — Но я тебя увѣряю что говорю правду. — Развѣ мнѣ не извѣстно что мужъ мой умеръ тому назадъ двадцать лѣтъ, и можетъ ли быть что бы простой мужикъ дѣлался офицеромъ, это совершенно не можно. — А я тебѣ повторяю что обманывать не намѣренъ, вещь ясна; ты Ганка а я Иванъ, я пріѣхалъ за тобою, что бы жить вмѣстѣ въ деревнѣ гдѣ мы родились. обними меня, Моя Жена; послѣ ~~сто~~ такихъ лѣтъ страданія, ты не будешь болѣе въ недостаткѣ, видя ее нищету, я не могъ удержатся отъ слезъ; она же увѣрившись наконецъ что я ее не обманываю обращается къ святымъ иконамъ, начинаетъ молитвы и послѣ многихъ поклоновъ, она встаетъ, рыдаетъ и благодаритъ Бога, потомъ бросается въ мои объятія.

Купецъ свидѣтель сей трогательной сцены былъ такъ

ma femme, elle me loua sa probité et son activité.

Ils me retinrent chez eux et me firent beaucoup de politesses, car c'étoient d'honnêtes marchands, ils avoient d'ailleurs une belle fortune. Je priai la dame de faire acheter pour ma femme des étoffes convenables et une pelisse, car je ne voulais pas sortir de leur maison avec elle, sans qu'elle fut décemment mise. Après quelques jours, nous quittâmes ces braves gens, en leur témoignant notre reconnaissance, j'emmenai ma femme et nous nous fixâmes ici.

Dans ce moment sa femme entra avec un plateau chargé de tasses et de verres pour le thé, c'étoit comme cet officier venoit de le dire, une femme agée de petite taille, ridée et avec des cheveux gris; j'observai qu'il la traitoit avec égards et qu'elle lui étoit très dévouée, on nous servit ensuite une excellente collation qu'elle avoit elle-même disposée, car elle avoit appris à faire la cuisine à Kiew; enfin, après avoir beaucoup remercié cet officier de son hospitalité, je me retirai, en leur faisant mes adieux et leur souhaitant toutes sortes de prospérités.

J'ai écrit cette histoire pour démontrer à la fois, l'attachement général des habitans de l'Ukraine à leurs pénates, ainsi que pour citer un trait honorable qui mérite d'être apprécié de ceux qui l'apprendront, car on doit considérer, comme un acte de vertu rare, qu'un homme, après tant d'années et un changement de fortune, ne se soit pas cru humilié de reconnaître sa femme dans une basse condition et de se faire nommer son mari.

озадаченъ что не могъ произнести слова; между тѣмъ вошла хозяйка, которая также не мало удивилась узнавши что ее бѣдная старая служанка зделалась госпожею. Она же не только съ нею никогда худо не поступила, но хвалила ее честность.

Они задержали меня и не знали какъ угостить, потому что были честными купцами, дѣла которыхъ находились въ хорошемъ состояніи. Я просилъ хозяйки купить для моей жены нужныхъ матерій на платье и шубу, ибо не хотѣлъ выйти съ нею безъ того что бы она не была прилична одѣта. Нѣсколько дней спустя, мы оставили сихъ честныхъ людей, изъявивши имъ нашу благородность, я повезъ жену и мы тутъ поселились.

Въ это время вошла она неся поднось уставленный чашками и стаканами для чая. Оно была такъ какъ онъ мнѣ разказывалъ, уже не молодо, маленькому росту, лицо въ морщинахъ, волоса сѣдые. Я замѣтилъ что она къ нему была очень привязана. Подали намъ превкусный ужинъ приготовленіемъ котораго она розпоряжалась, потому что она училась готовить есть въ Кіевѣ. Наконецъ поблагодаривши сему офицеру за его гостепріимство, я вышелъ, прощаясь я имъ, пожелалъ все возможно благополучія.

Я описалъ этотъ случая сколько для доказательства, какъ велика привязанность жителей украйны къ своимъ пенатамъ, столько для того что бы упомянуть о благородномъ поступкѣ достойномъ похвалы отъ всякого кому онъ будетъ извѣстенъ; и надобно отдать справедливость. рѣдкой добродѣтели человѣка, который по прошествіи столькихъ лѣтъ, послѣ [illegible] перемѣны счастія извлекъ свою жену изъ низкаго сословія и не краснѣетъ называться ее мужемъ.

VI.

Traditions populaires.

Le gouvernement de Kiew ayant été jadis le théâtre de longues et sanglantes guerres, il en est resté jusqu'aujourd'hui, des souvenirs parmi les habitans des campagnes. On parle encore de l'invasion des tatares et des turcs; leurs noms sont restés des injures, par exemple: ils appellent Bousourmanes, (Musulmans) ceux qui n'observent pas le carême, comme quand ils se rencontrent, un jour de grande fête, s'ils se demandent: N'as-tu pas été à l'église, l'autre lui répond: comment n'y serais-je pas allé; me prends-tu pour un tatare. il y a aussi un proverbe: Des hôtes à contre tems (quand on répare la chambre) sont pis que des tatares. J'ai aussi souvent entendu se servir du nom de Mazeppa comme injure.

Il y a dans le gouvernement de Kiew, un immense rempart qui en traverse une partie et dont la longueur est de plus de 200 verstes, il se prolonge des environs de la ville d'Oumann au voisinage de Vassilkow, passe près de Fastow, et j'ignore jusqu'où il se continue; quelques uns disent jusqu'à Varsovie. Cet ouvrage est aussi incompréhensible qu'il est gigantesque; il paroit qu'il est de la plus haute antiquité, car il n'y en a nul souvenir dans l'histoire. Il est remarquable que sa direction n'est pas en ligne droite, mais va en serpentant. Il est naturel que ce grand ouvrage étonne les paysans, aussi a-t-il donné lieu à un conte populaire. Ils l'attribuent à un épouvantable et gigantesque serpent qui l'a formé en traversant jadis le pays, et comme il dévoroit, disent-ils, les habitans, ils s'accordèrent à lui apporter en victimes leurs enfans; mais un forgeron, le brave Gritzko saisit

VI.

Народныя преданія.

Кіевская губернія часто бывала театромъ длинныхъ и кровавыхъ войнъ и до сихъ поръ еще между поселянами осталисъ о нихъ воспоминанія. До сихъ поръ поселяне разказываютъ о набѣгахъ татаровъ и турковъ и имя ихъ служитъ у поселянъ обидного ругательствомъ, на примѣръ: несоблюдающихъ поста, они называютъ бузурманами, или когда спрашиваютъ: ты не былъ въ церкви? (во время такого же важнаго праздника), то тотъ отвѣчаетъ: какъ не былъ, развѣ я бузурманъ, или въ пословицѣ: не во время гость хуже татарина; какъ равно подобнымъ ругательствомъ есть у нихъ имя Мазепы.

Въ Кіевской губерніи находятся предлинный валъ пересѣкающій въ непрямомъ но извивистомъ направленіи большую часть сей губерніи по пространствѣ двухъ сотъ слишнимъ верстъ, проходитъ въ окрестностяхъ Г. Умани, близъ Г. Васильвкова и далѣе, и гдѣ оканчивается мнѣ не извѣстно. Валъ этотъ никакого воспоминанія въ исторіи не имѣетъ, по всей вѣроятности относится къ глубочайшей по этому, и цѣль этого огромнѣйшаго труда никому не извѣстно. Его называютъ змiевымъ валомъ, а между простолюдинами есть преданіе что будьто его зделала огромнѣйшая змѣя, извиваясь въ полѣ, которая сыпя ежедневно пожирала жителей сего края и они принуждены были приносить ей къ жертву дѣтей своихъ; но одинъ кузнецъ Грицко храбрый мужчина ~~по~~свѣтивъ себя для спасенія своихъ туземцевъ

avec des tenailles, dans sa forge, une masse de fer rouge et en se dévouant alla droit au monstre et la lui présenta, le serpent croyant que c'étoit un enfant, l'avala avec avidité et il périt aussitôt.

Parmi le peuple il y a aussi une tradition relative à un brigand du nom de Mamaï dont on trouve le portrait dans beaucoup de maisons, il est assis sous un chêne jouant de la bandoure (espèce de guitare;) plus loin, un homme est pendu à un autre arbre au dessous sont inscrits des vers dont voila le sens:

Tu me regardes et cependant tu ne devines pas,
Comment je m'appelles et qui je suis,
Tu ne te doutes pas même de mon nom,
Mais, quand il arrive a quelqu'un de traverser les steppes,
Peut-être il apprend mon nom.
Le juif, par effroi, me respecte comme son père.
Le gentil borné m'appelle, Mon cher bienfaiteur,
Mais quant à Toi, nommes moi comme il te plaît;
Mais seulement ne m'appelles pas boutiquier.

Dans le district de Tchigrinn près du village de Tcherkas, on m'a conduit voir un énorme chêne, sec depuis longtems On l'appelle le chêne du brigand Mamaï. Sous son ombre il avoit jadis établi son repaire et aux branches de cet arbre il pendait les polonais et les juifs qui tomboient entre ses mains et il y fut lui-même pendu.

отъ сего чудовища, раскаливъ въ своей кузнѣ массу железа взялъ ее клѣщами и пошелъ противъ змѣи, которая видя въ рукахъ его это красное железо думала что это дитя, поглотила раскаленное железо и тотъ часъ погибла.

Между поселянами есть тоже преданіе о разбойникѣ Мамаѣ, и въ многихъ домахъ находится картина изображающая сего разбойника сидящаго подъ дубомъ, съ бандуркою въ рукахъ, подъ этой картиною есть стихи слѣдующіе

Хоть на меня и дывися то не угадаешъ,
Якъ зовуть и видкиль родомъ и якъ прозываютъ, чичиркю не знаешъ.
Колы трапилось кому у степахъ бувать
То той меже мое прозвище угадать.
Жидъ зъ бѣды за рідного батко почитае,
а лякво дурно, милостивымъ добродимъ называе
А ты якъ хочешъ то такъ мене называй,
А бы лишъ не крамаромъ.

Въ Чигиринскомъ уѣздѣ около дерев. Черкаски я видѣлъ огромнѣйшій дубъ давно уже усохшій и безъ вѣтвей; его называютъ дубомъ Мамая и сказываютъ, что подъ этимъ дубомъ Мамай располагался своимъ таборомъ и вѣшалъ на вѣтвяхъ его поляковъ и жидовъ попадавшихся въ его руки, и на немъ же послѣ самъ былъ повѣшенъ.

Cette peinture se trouve dans beaucoup de maisons en Ukraine.

Сія картина находится въ многихъ домахъ въ Украинѣ.

Chant de Mamaï

Quand tu jettes les yeux sur moi, tu ne devines pas comment je m'appelle, dans quel lieu je suis né et comment il se nomme, tu restes muet. Lorsqu'il à quelqu'un de se trouver dans les steppes, celui-là peut me connaître. Le juif par épouvante me respecte, comme son propre père; le gentillâtre hébété me nomme son cher bienfaiteur; mais toi donne-moi le nom que tu voudras, seulement ne m'appelles pas boutiquier

Le brigand Mamaï.
Разбойникъ Мамай

Мамаевъ Пѣснь.

Хоть на мене дивишся, то не угадаешь
Якъ зовуть и видкиль родомъ
И якъ прозывають, ни шиуркъ не знаешь
Колы трапилось комуу степахъ бувать
то той может мое прозвище угадать
Жидъ зъ бѣды за рiднаго батька почитае
А Ляхва дурно милостивымъ добродимъ
А ты якъ хочешь, то такъ мене называй,
А бы лишь не крамаромъ.

Le Chêne de Mamaï.

dessiné d'après nature.

Il se trouve dans la plaine de Vassilkow-Metrenski, près du village de Kherson, district de Tchigrinn. Dans ce lieu, le brigand Mamaï établissoit son repaire, ainsi que le dit la tradition du pays. Le tronc de ce chêne est de l'épaisseur de $3\frac{1}{2}$ archines. Les vieillards disent qu'il y a près de cent ans qu'il est sans feuilles; on doit en conclure qu'il y a beaucoup plus d'un siècle que vivoit Mamaï. Quand il donnoit des festins près de ce chêne, il ensanglantoit ce lieu, en y massacrant des polonais et des juifs qui étoient tombés entre ses mains, il les pendait aux branches de cet arbre, et ensuite ayant été pris, il y fut pendu lui-même par ordre des autorités polonaises.

Мамаевъ Дубъ.

рисованный съ натуры.

Сей Дубъ находится въ урочищѣ Вашилковскомъ-Митрепинской волн. б. Херсонки, Чигиринскаго уѣзда, дачи у котораго разбойникъ Мамай часто весьма располагался таборомъ, какъ говоритъ мѣстное преданіе. Дубъ сей имѣетъ толщины $3\frac{1}{2}$ аршинъ при развѣтвленіи вѣтвей и старожилы говорятъ что около ста лѣтъ какъ дерево это безъ листьевъ. Надобно полагать что Мамай существовалъ назадъ далеко за сто лѣтъ. Во время пребыванія у сего дерева, пиры его ознаменовались кровавою местью на полякахъ и жидахъ которыхъ попадавшихся въ его руки, онъ вѣшалъ на вѣтвяхъ сего дуба, на которомъ и самъ пойманъ по распоряженію Польскаго правительства повѣшенъ.

Cloche avec une ancienne inscription slave, suspendue au clocher de l'église de Bielogorodka, district de Kiew.

Колоколъ съ древнею славянскою надписью находящійся на колокольнѣ церкви С. Бѣлогородской, Кіевскаго уѣзда.

Cloche avec une ancienne inscription latine, trouvée le 1.er Septembre 1846, près du village de Bielogorodka, district de Kiew, dans la petite rivière Botchalka.

Колоколъ съ древнею надписью латинскою, найденный 1 сентября 1846, возлѣ селенія Бѣлогородки, Кіевскаго уѣзда въ рѣчкѣ Бочалкѣ.

Documens historiques relatifs à l'année 1667, trouvés dans l'église du village de Skitok, district de Vassilkow.

Исторические Документы найденные въ памятникѣ съ 1667 году рукописанномъ находящемся Скитовской церкви, Васильковского уѣзда.

Рокъ ҂аѯз попущеніемъ Бжіимъ Бѣ губителное
моровое повѣтре в Кіевѣ, и окрестни градѣ многи по
обѣ стороⷩ Днѣпра многіе до сто тисѧщъ в градѣ
Кіевѣ оумроша Такожде въ всѣхъ обителехъ мужески
и женски Кіевски: многи оумроша, Едина точію
стала обитель сто Михайлоская злато: Кіе: пребы цѣла
и невредима якопе единому монаху ниже послу
шнику внеи не приписной обители пустинской
сто Онуфрискои Ангицкои оумрѣ.

Тогоже Рокъ Бѣ саранча бѣла и такая зѣло повсюду
но и та в обители сто Ми: единой точію не бѣ, въ
Кіевѣ же в верхнемъ много и долго пребысть сеже
все бысть Благодатію Бжіею молитвами престыя
Дви Бци, в Іконѣ новодвоской, тамо присутству
ющой и чудодѣйствующой: Заступленіемъ стго
Архистратига Хртова Михаила и всѣхъ стыхъ
Аггелъ престателство стыя Ве: Мч: Варвари нетлѣнно тѣломъ тамо почивающой имъ же буди
Чть и слава..

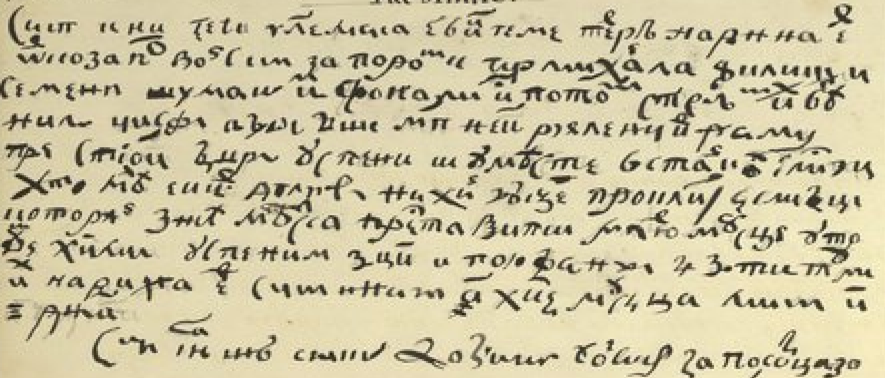
Note manuscrite

qui se trouve sur un ancien évangile de l'église de l'assomption de la sainte Mère de Dieu, du bourg de Staïki, sur le bord du Dnieper, distrit de

Выписъ

изъ надписи древней Евангелія находящейся при церкви Успенія пресвятыя Богородицы въ мпестечкп Стайкахъ

Fac simile.



Переводъ содержание Fac simile.

Сія книга глаголемая Евангеліе теперь надана естъ отъ козаковъ воиска запороскаго Михаила Жилила и Семена Щумака, изъ жонами и потомствомъ ихъ впчними часы а бы были не отдалены отъ дому пресвятыя Богородицы успенія у мпсте въ Стайкахъ. Кто имплъ еи отдалить нехай буде проклятъ. Самы который изъ нихъ мплся преставиты маютъ мпсце у томъ же храмы успенія Богородицы ю положены быть тымижъ надана сетъ сія книга 1627 мпсяца Мая 30 дня.

Семенъ Щумакъ козакъ воиска запороскаго.

Traduction.

Ce livre nommé Évangile est offert par les cosaques de l'armée des Zaporojniks, Michael Gilila et Semen Tchoumaka, leurs épouses et leur postérité pour l'éternité. Qu'il ne soit pas enlevé de la maison de l'assomption de la sainte Mère de Dieu et que ceux qui oseroient s'en emporer soyent damnés a leur mort, à moins qu'ils ne rapportent ce livre dans ce temple à la place d'où ils l'ont enlevé.

Semen Tchoumaka cosaque de l'armée des Zaporojniks.

Diverses Chroniques recueillies dans les églises.

Historique du village de Bielogorodka.

Bielgorod nommé maintenant Bielogorodka, village de la couronne dans le gouvernement et le district de Kiew est situé à 23 verstes de cette ville, à l'ouest sur une montagne, au bas de laquelle coule la rivière Irpenn, sur la rive gauche de laquelle est le village d'Ignatowka appartenant à un particulier. Bielogorodka étoit en 990, une ville fortifiée. Le grand duc Wlodimir Swiatoslaviez, l'entoura de deux redoutes et y transporta des habitans d'autres villes qui vinrent s'y établir en grand nombre, car, ainsi que l'écrit l'historien St. Nestor, dans ses annales, ce prince aimoit beaucoup ce lieu. Jusqu'à cette époque, c'est-à-dire jusqu'au tems où Wladimir embrassa le christianisme, ce n'étoit qu'une forteresse où étoient renfermées ses femmes. En 995, le grand duc Wlodimir Swiatoslavitch fit le voyage de Novogorod pour y rassembler des troupes contre les Pieczyngoviens qui ravageoient les environs de Kiew, et lorsqu'ils eurent appris son absence, ils assiégèrent et bloquèrent Bielgorod, ne laissèrent entrer ni sortir personne de cette forteresse, ce qui causa une grande famine. Comme on ne pouvoit attendre de longtems des secours de Wlodimir, les habitans, dans cette extrémité, résolurent de se rendre aux ennemis; mais un vieillard s'y opposa et proposa aux anciens d'attendre encore trois jours; ensuite, il conseilla d'exiger de chaque habitant une poignée

Разные памятники найденные въ церквяхъ.

О селеніи Бѣлогородки краткое историческое свѣдѣніе.

Бѣлогородъ, нынѣ Бѣлогородка, казенное мѣстечко Кіевской губерніи и уѣзда въ 23 верстахъ отъ Кіева къ западу, на лѣвомъ горбистомъ берегу рѣки Ирпени, а праваго берега селеніе Игнатовка помѣщичьяго владѣнія. Мѣсто сіе въ видѣ города и крѣпости основалъ въ 990 года, великій князь Владиміръ Святославичъ обвелъ двойнымъ валомъ и населилъ его переведенными изъ иныхъ городовъ и многи люди въ оный, бѣ бо любя градъ сей, какъ пишетъ преподобный Несторъ въ своей Лѣтописи. До того же времени, то есть, до обращенія своего въ Христову вѣру, Владиміръ имѣлъ тамъ только замокъ въ коемъ содержалъ своихъ женъ.

Въ 995 году, когда великій князь Владиміръ Святославичъ былъ въ Новогородѣ для набора воиновъ противъ печенѣговъ опустошавшихъ окрестности Кіевскія, печенѣги узнавъ о его отсутствіи, обложили осадою Бѣлгородъ и никого не выпускали, отъ чего въ городѣ произошелъ великій голодъ, а отъ Владиміра не можно еще было ожидать помощи. Въ сихъ обстоятельствахъ граждане собравши вѣче согласились было здатися; но одинъ старикъ не бывшій на вѣче, предложилъ старѣйшинамъ града не да-ватся

d'avoine, de froment ou de son et il ordonna aux femmes d'en faire une bouillie avec laquelle se prépare le Kissel, il fit ensuite creuser deux puits : dans l'un, il fit verser dans un tonneau la bouillie et dans l'autre du miel qu'on avoit trouvé dans une cave du prince. Le lendemain, il donna ordre qu'on alla chez les pieczyngoviens et de leur proposer de prendre des otages dans la ville et d'envoyer à Bielogorod, dix de leurs gens pour traiter avec eux. Les pieczingoviens croyant que les habitans étoient déterminés à se rendre, reçurent les otages et envoyèrent les plus sages d'entr'eux, auxquels les habitans adressèrent les paroles suivantes : Pourquoi vous fatiguer inutilement, quand vous nous bloqueriez dix ans, vous ne pouvez nous rien faire, parce que nous tirons notre nourriture de la terre, et si vous ne le croyez pas, vous pouvez vous en convaincre par vos yeux ; et les ayant conduit aux puits, ils tirèrent de l'un avec un vedro la bouillie (ou kissel) ensuite ils puisèrent dans l'autre, d'abord ils en mangèrent eux-mêmes ensuite ils en donnèrent aux pieczyngoviens qui en mangèrent aussi et furent très étonnés, ils dirent aux habitans que leur prince, à moins qu'il ne le vit lui-même ne le croiroit pas, alors ils prirent deux vases l'un de kissel et l'autre d'hydromel et les portèrent au prince qui les gouta, et aussitôt, après avoir renvoyé les otages, ils levèrent le siège de la ville. St. Nestor rapporte cet évènement dans ses annales.

Le grand duc Wlodimir Swiatoslavitch, après avoir bati cette ville, y établit un siège épiscopal en 992 qu'occupèrent successivement dix évêques jusqu'à l'invasion des mongols-tatares.

на три дня и присовѣтовалъ собрать отъ жителей по горсти овса или пшеницы или отрубей и женщинамъ изъ того сдѣлать цѣжу изъ коей варятъ кисель и велѣлъ изкопать два колодца; въ одинъ изъ нихъ налить кадь цѣжи и въ другой кадь разсыченного меду найденного въ княжной медуши, въ землѣ, на другой день утромъ, велѣлъ послать къ печенѣгамъ и предложилъ имъ взять отъ города заложниковъ а въ городъ прислать своихъ человѣкъ десять для смотрѣнiя онаго.

Печенѣги думая что граждане хотятъ отдаться, приняли заложниковъ и прислали къ нимъ лучшихъ своихъ людей коимъ граждане сказали: Зачѣмъ себя облежанiемъ губите, хотя бы стояли десять лѣтъ, то, ничего не можите сдѣлать, потому что мы имѣемъ кормъ отъ землѣ, а если не вѣрите, посмотрите, а потомъ привели ихъ къ колодезу съ цѣжею и почерпнувъ ведромъ, сварили кисель, а послѣ почерпнули въ другомъ колодезѣ сыты, и сперва сами начали ѣсть а потомъ дали и печенѣгамъ которые удивлялись тому, отвѣчали что князь ихъ не повѣрятъ если сами не отвѣдаютъ; тогда бѣлогородцы отпустили съ ними, корчагу цѣжи и корчагу сыты изъ колодезей и печенѣжскiе князья сваривъ кисель ѣли и отпуская заложниковъ отступили отъ города восвояси. Повѣсть сiю преподобный Несторъ помѣстилъ въ свою лѣтопись.

Великiй Князь Владимиръ Святославичъ по построенiи сего города основалъ тамъ въ 992 и эпископскую каѳедру на коей до нашествiя монголо-татаръ упоминаются.

Historique du village de Bielogorodka.

La cathédrale étoit dédiée aux saints apôtres et maintenant à cette place, il y a une église en bois, au nom de la résurrection du Christ.

Après la ruine de Kiew par les mongols-tatares, tout le pays se trouva en 1320 sous la domination des lithuaniens et en 1560, il passa sous celle des rois de Pologne. Les historiens polonais rapportent que cette ville étoit entourée de forêts qui se prolongeoient du Dnieper jusqu'à la rivière Pripiete et nommoient ce pays: Forêt de Kiew. Mais par le traité conclu entre la Russie et la Pologne en 1686, le 1er mai, il fut établi dans son 3e point que le pays depuis l'embouchure de la rivière Stugna jusqu'à la ville de Vassilkow et plus haut, jusqu'au bord de la rivière Irpiene, ainsi que les terres situées entre ces deux rivières seroient cédées à la Russie, alors Bielogorodka resta sur les frontières; ce ne fut qu'au second partage de la Pologne en 1793 qu'elle s'est trouvée dans l'intérieur de l'Empire russe.

De cette ancienne ville, il n'est resté que deux remparts très élevés dans le centre desquels se trouvoit le chateau de Wlodimir et où est maintenant l'église, et l'autre qui cernoit la ville.

En 1846, on a découvert au dessous du village de Bielogorodka, dans la rivière Botchalka qui tombe dans l'Irpine une cloche de bronze, du poids d'environ six pouds, que j'ai fait retirer de l'eau et que j'ai fait remettre au gouverneur civil de Kiew Fondoukley, elle y avoit été probablement jettée pour la soustraire au pillage des tatares, lors de leur invasion dans le pays, à l'époque

свѣдѣніе о Бѣлогородкѣ.

Катедральною церковію ихъ въ Бѣлогородкѣ былъ всѣхъ святыхъ апостоловъ, а нынѣ тамъ существуетъ деревянная храмъ во имя воскресенія Христова.

По разореніи Кіева окрестностей его монголо-татарами, вся сія страна досталась съ 1320 года подъ владѣніе литовцовъ, а отъ нихъ въ 1560 года перешла подъ коронное владѣніе польскихъ королей. Польскіе историки описываютъ сей городъ среди лѣсовъ простиравшихся отъ Днѣпра надъ рѣкою Припетью и называвшихся Кіевскимъ полѣсьемъ, поелику трактатомъ Россіи съ Польшею 1686 года мая 6го, по 3му пункту земли отъ устья рѣки Припети внизъ съ городами Стугны до мѣстечка Васильвкова и вверхъ до берега Ирпѣни а все между рѣками Стугною и Ирпѣнью уступлено Россіи; то Бѣлогородка осталась на граничною Россійского крѣпостью, а при второмъ раздѣлѣ Польши 1793 года вошли въ средину Россійскаго владенія.

Изъ древности сего города ничего не осталось кромѣ двойныхъ высокихъ валовъ изъ коихъ въ среднемъ, гдѣ церковь, былъ Владимировъ замокъ а другой окружилъ весь городъ.

Въ 1846 году, нашли ниже мѣстечка Бѣлогородка въ рѣкѣ Бушалкѣ которая впадаетъ въ р. Ирпень бронзовый колоколъ вѣса около 6 пудовъ, вышины 10 вершокъ котораго я приказалъ вытащить изъ воды и я представилъ Господину Кіевскому губернатору Фундуклею вероятно онъ былъ брошенъ въ воду что бы сохранить отъ пожизны татарамъ во время разоренія

de la ruine de Kiew en 1320, elle porte une inscription latine.

Dans le clocher de l'église de ce village, on m'a montré une cloche, un peu moins grande que la première du même métal, qui paroit contemporaine et semble être du même ouvrier tant par sa forme que par la ressemblance des lettres de l'inscription qui est en langue slave, mais la date est illisible.

Кiева въ 1320, онъ имѣетъ латинскую надпись.

Въ колокольнѣ церкви, я нашелъ колоколъ не много меньше нежели первой такого самого метала, и который кажется современнымъ и даже того самого работника такъ по своей формѣ какъ по сходству буквъ надписи которая находится на славянскомъ языкѣ. безъ означенiя времени, какъ кажется потому что нельзя прчесть этой подписи.

Historique de Vichgorod.

Vichgorod étoit jadis une ville célèbre par ses saints Boris et Glieb, aujourd'hui c'est un village situé à dix sept verstes au dessus de Kiew, sur une haute montagne, le fleuve Dnieper coule à ses pieds. Elle fut batie au 5.e siècle par Khoriba, le plus jeune des frères de Kiev fondateur, à la même époque de la ville de Kiew qui prit le nom de ce prince. Elle s'appelloit primitivement Khorevitza.

En 949 la grande duchesse Olga épouse du prince de Kiew Igor ayant reçu en dote d'Olga cette place, batit pour elle un chateau qu'on nomma ville ou forteresse d'Olga,* elle prit ensuite le nom de Vichgorod, en raison de sa position, vis-à-vis de Kiew, sur le bord du Dnieper.

Vichgorod appartenoit primitivement aux grands ducs de Kiew qui y avoient leur résidence et en 1072, avant l'invasion des tartares-mongols, elle étoit une ville fortifiée près de Kiew appartenant à ces princes.

En 1240, époque désastreuse pour toute la Russie, elle fut pillée ruinée et enfin saccagée par les tatares et maintenant au lieu de la célèbre et florissante ville de Vichgorod, il ne reste qu'un petit et pauvre village de ce nom.

· En 989, le grand duc de Kiew St. Wlodimir le premier saint de ce nom fit batir à Vichgorod la première église chrétienne où furent déposés les corps de ses fils, les saints martyrs Boris et Glieb, mis à mort par leurs barbares frères.** le premier près de la rivière Altay, et le second sur la Smiadinn

---

* Alta dans le gouvernement de Poltava, district de Pereiaslaw, au lieu Smiadan, où il y avoit un monastère dont on ignore le nom, près de l'église au sud-est, dans le gouvernement de Smolensk.
** A la distance 150 pas de l'église il y a un lieu élevé qu'on nomme aujourd'hui forteresse. D'après toutes les probabilités, c'étoit là que se trouvoit la résidence de la princesse Olga.

Сказаніе о Вышгородѣ.

Вышгородъ знаменитый древностію и прославленный святыми угодниками Божіими Борисомъ и Глѣбомъ стоитъ выше Кіева въ 17 верстахъ на высокой горѣ надъ Днѣпромъ, онъ основанъ въ 5 вѣкѣ Хоривомъ меньшимъ братомъ Кія основавшаго въ тоже время городъ Кіевъ, отъ имени основателя своего, онъ первоначально назывался Хоривицею.

Въ 949 году великая княгиня Ольга супруга Кіевскаго князя Игоря, получивши отъ Олега имѣніе сіе въ приданное, устроила тутъ дачу свою [redacted] которая называлось Ольгинымъ городкомъ или замкомъ.* Сіе мѣсто въ послѣдствіи, относительно къ положенію Кіева на рѣкѣ Днѣпра получило названіе Вышгорода.

Вышгородъ въ началѣ принадлежалъ князьямъ Кіевскимъ которые имѣли здѣсь свое мѣсто пребываніе а съ 1072 года до нашествія Монголо-Татаръ составлялъ укрѣпленный ближайшій къ Кіеву удѣльного княжнія городъ.

Въ 1240 году во время гибельное для всей Россіи, онъ татарами разграбленъ, опустошенъ и до основанія разоренъ, и нынѣ на мѣстѣ знаменитаго и процвѣтавшаго Вышгорода, находится весьма малое и бѣдное село тогоже имени.

Въ 989 Великій князь Кіевскій Св. Владиміръ 1.й Святославичъ построилъ въ Вышгородѣ первую Христіанскую церковь Св. Василія въ которой положенны были тѣла сыновъ его, Св. мучениковъ Бориса и Глѣба убіенныхъ въ 1015 году братомъ ихъ Святополкомъ перваго на рѣкѣ Алтѣ** а втораго на Смядинѣ.

(* Альта, полтавской губерніи, уѣздного города Переяслава урочище [redacted], на берегу Твори [redacted] Смоленской губерніи
** Шагахъ въ 150 отъ церкви возвышенное и ровное мѣсто называемое нынѣ Замковищемъ, по всей вѣроятности было мѣсто пребыванія блаженной княгини Ольги

Cette église ayant été détruite en 1030 par une incendie, le grand duc Jaroslaw Vladimirovitch, en batit une en bois, où les reliques restées intactes dans l'incendie furent transportées et déposées dans un cercueil. Après la destruction de cette église, le grand duc Isiaslas Jaroslavitch en éleva une troisième en 1070 où les reliques de ces saints martyrs furent déposées et à cette occasion, il s'opèra des miracles parmi les fidèles. En 1075 le grand duc Swiatoslaw Jaroslavitch, jetta les fondemens d'une église en pierres et après sa mort son fils Oleg prince de Tchernigow la termina. En 1112 ou 1115, Vladimir II monomaque fit consacrer le 1.er jour de mai (il s'étoit passé un siècle depuis qu'elle étoit commencée) et pour la seconde fois, les reliques de St. Boris et Glieb furent transportées de l'église en bois dans celle en pierres. — En 1240, dans le tems de la désastreuse invasion des barbares mongols-tartares. Cette église fut pillée et détruite de fond en comble, ainsi que le monastère de femmes qui existoit à Vichgorod, duquel André Bogomowski emporta à Vladimir l'image de la mère de Dieu qui avoit été apportée de Constantinople à Kiew par le marchand Pirogeisko. Maintenant elle se trouve à Moscou où elle porte le nom de Vladimirova. Le monastère Spaça(*) qui existoit près de Vichgorod au nord fut entièrement détruit. Jusqu'au jourd'hui on voit la place où il étoit se trouvoit, elle s'appelle Spachina. Le monastère fut ensuite rebati un peu plus loin, entre des montagnes et s'appelloit Megigor, comme aujourd'hui et il s'y trouve une fabrique de fayence.. Sous le gouvernement de la Lithuanie et de la Pologne, on batit à Vichgorod une église en bois sur les fondemens de celle en pierres, mais en 1662, les polonais et les tartares, dans le tems de la guerre, effectuant leur passage sur le Dnieper, au dessous de Vichgorod, la détruisirent.

(*) On ignore où étoit ce monastère ainsi que son nom. Près de l'église au lieu nommé Nikhrowchina, où est maintenant le cimetière, en creusant des fosses pour les sépultures, on trouva beaucoup de briques et de gros pieux qui indiquent que le monastère se trouvoit à cette place...

По истребленіи оной церкви въ 1030 году, пожаромъ, построена другая деревянная же пятиверхая великимъ княземъ Ярославомъ Владиміровичемъ, куда и мощи святыхъ сохранившіяся невредимыми отъ пожаръ перенесены и положены въ одномъ гробѣ. По обветшаніи и сей второй церкви воздвигнута была третья въ 1070 году великимъ княземъ Изяславомъ Ярославичемъ, куда и мощи св. страстотерпцевъ Бориса и Глѣба перенесены. При семъ случаѣ, послѣдовали чудесныя для вѣрныхъ исцѣленія.

Въ 1075 году, положилъ основаніе каменной церкви которое, по смерти его совершилъ сынъ его Олегъ князь черниговскій. Въ 1112 или 1115 при Владимірѣ II мономахѣ, церковь сія 1.го Мая освящена а 2.го послѣдовало перенесеніе мощей Бориса и Глѣба (спустя цѣлой вѣкъ послѣ кончины). Изъ деревянной церкви въ каменную. Въ 1240 году во время нашествія грозныхъ Монголо-татаръ, церковь сія разорена расхищена до основанія, также и женскій монастырь бывшій въ Вышгородѣ (*) изъ котораго Андрей Боголюбскій уѣзжая во Владиміръ взялъ съ собою образъ Божіей матери привезенный изъ Константинополя въ Кіевъ купцомъ Пирогощего; сей образъ нынѣ находится въ Москвѣ въ успенскомъ соборѣ и называется Владимірскимъ. Разметанъ тоже до основанія и монастырь благо спаса находившійся близъ Вышгорода на сѣверъ(*). Во время Литовского и потомъ Польскаго правленія въ Вышгородѣ была построена церковь деревянная на основаніи бывшей каменной; но въ 1662 году поляки и татары во время военное, имѣя въ Вышгородѣ переправу за Днѣпръ, церковь оную разорили, забрали дерево, доски и иконостасъ на переправу, при семъ случаѣ мѣстная икона пресвятой Богородицы, на которой переправился татаринъ брошена въ Днѣпръ

(*) Гдѣ этотъ монастырь былъ и какъ назывался не извѣстно.

et employèrent le bois et les planches, ainsi que les portes saintes (Iconostases) pour construire un pont. Dans ces circonstances, une image de la mère de Dieu qui se trouvait dans cette église, après avoir été employée au passage fut jettée dans le fleuve par un tatare et elle fut portée par les flots à Kiew-Podole, d'où on la retira et on la mit dans le monastère de Bratski où elle fut conservée jusqu'aujourd'hui et reçoit les hommages des fidèles. Quant à une autre image représentant le Christ sauveur qui existait aussi dans cette église à Vichgorod, un tartare, après beaucoup d'injures, lui fit d'une main sacrilège, avec un pieu un trou à la barbe et maintenant on voit encore cette marque qui semble être une blessure dans la chair vive, entourée de sang caillé. On conserve cette image dans cette église; elle est vénérée des fidèles.

Vers l'an 1769, le colonel de Kiew Constantin Dmitrovitch Makiowski éleva sur le lieu de l'église saccagée par les polonais et les tatares* une nouvelle église en bois dédiée à St Boris et Glieb; Plutard, lorsque cette église commença à tomber en ruines, Un prêtre de Vichgorod, Basile Loukianovitch, en reconstruisit une nouvelle à trois coupoles, En l'an 1744 à la place de celle en pierres ruinée par Bathi et dédiée aux mêmes saints, les fondemens en sont intacts jusqu'aujourd'hui mais la coupole de cette église qui est dans le milieu penche du côté du nord, malgré les échafaudages qui sont dans l'intérieur, tant parceque le batiment est construit sur un terrain élevé que parce que le sol n'est pas solide.

* en 1662

и волнами принесена до береговъ Кіева-Подола гдѣ она взята и перенесена въ Кіево братскій монастырь въ которомъ и теперь хранится и всѣми Боголѣпно почитается. Другой же мѣстной иконѣ Христа Спасителя, послѣ всяхъ надъ нею ругательствъ, рука изувѣра татарина нанесла копьемъ въ бороду глубокую язву. Язва сія теперь видна въ видѣ язвы сдѣланной на живомъ тѣлѣ и покрывшейся запекшеюся кровью. Икона сія хранится въ нынѣшней церкви съ вѣрою приходящимъ спасительно содѣйствуютъ.

Около 1679 года, полковникъ Кіевской, Константинъ Дмитріевскій Мокіевскій, на мѣсто разоренной церкви поляками и татарами въ 1662 построилъ новую деревянную же во имя св. Бориса и Глѣба, Священникъ Вышгородскій Василій Лукіяновичъ, видя разрушеніе оной церкви, въ 1744 году, на мѣстѣ каменной разоренной Батыемъ построилъ новую деревянную же о трехъ купулахъ во имя тѣхъ же угодниковъ Божіихъ, и теперь остается фундаментъ цѣлой и неповрежденъ. поддержаніе куполъ ея средній на сѣверную сторону поклоняется. Церковь давно высоко на возвышенномъ и рушенномъ мѣстѣ.

Il y a un puits de tems immémorial, près de cette église, à cinq archines de l'autel, digne de remarque. En ce lieu étoit jadis une place cachée ou une cave de l'église; la profondeur en est de douze archines, l'eau en est pure, saine, fraiche et legére. Chaque premier dimanche du mois, on y fait une procession, à cause des miracles qui ont été opérés par cette eau. On l'employe seulement pour boisson et la préparation des alimens. Beaucoup de gens pieux s'en aspergent et en importent avec eux, en mémoire de leur pelerinage.

On ignore dans quel lieu furent déposées les reliques de St Boris et Glieb, dans le tems de Bathi, elles furent probablement enfouies dans quelque endroit sous terrain de l'église ou dans son voisinage; ~~mais~~ jusqu'alors inconnu, mais ces reliques démontrent jusqu'aujourd'hui leur existence dans le voisinage, par la puissance de la grace à ceux qui visitent le temple avec foi et ferveur. Chaque année, le 24 de juillet, il arrive de tout coté à Vichgorod, en mémoire de ces saints, une foule de pélerins. Dieu seul sait quand et comment on découvrira ces précieuses reliques chères aux fidèles.

On possède dans cette église un évangile manuscrit écrit de la main du diacre Jouka en 1699, offert par

Изъ древнихъ достопамятностей остается явный студенецъ возлѣ церкви съ восточной стороны, отъ олтаря въ 3хъ аршинахъ бывшей прежде въ тайникѣ или погребѣ церковномъ; глубина его 12 аршинъ, вода въ немъ чиста, пріятна, холодна и легка. Сюда всякое первое воскресеніе по рожденіи Мѣсяца, бываетъ крестный ходъ изъ храма по нѣкоторымъ чудесамъ бывающимъ отъ воды; сей вся употребляютъ ее только въ питіе и для приготовленія пищи, а набожные молельщики по освященію оной мажутся ею и берутъ въ памятъ поклоненія своего.

Во временѣ Батыевыхъ ничего не извѣстно о мѣстѣ пребыванія мощей Св. Бориса и Глѣба; вѣроятно они тогда скрыты были, въ какомъ нибудь укромномъ подъ церковью или возлѣ церкви, мѣстѣ гдѣ и теперь находятся; Впрочемъ, не смотря на это сила благодати обнаруживается, и теперь на притекающихъ съ вѣрою и усердіемъ во храмъ ихъ. Ежегодно 24 Іюля на памятъ оныхъ святыхъ, со всѣхъ сторонъ стекается въ Вышгородѣ великое множество Богомольцевъ. Единому Богу извѣстно когда и какъ можетъ быть открыто сіе драгоцѣнное для вѣрныхъ чающихъ сего явленію сокровище.

Евангеліе рукописанное 1699 находится въ сей церкви, написанное рукою дяка Жука свято воскресенскаго

le colonel de Kiew Moniewski. Ce livre est transcrit avec netteté et exactitude sur du bon papier de Vilna; on le croirait imprimé. Il y a un article digne de remarque écrit en lettres d'or sur une des premières feuilles, avec ses armoiries:

Il n'est permis à personne de s'approprier, ni de s'emparer de ce qui n'est pas le sien. Quand un don a été fait à l'Eglise, il doit être conservé. Dieu donnera le repos et la paix à tous ceux qui l'aiment, et au Seigneur Constantin Makiowski pour cette offrande, ainsi qu'à ses amis, de la santé pendant de nombreuses années. Que ceux qui le méritent, jouissent d'une longue vie sur cette terre et deviennent heureux dans le ciel avec les saints.

1699.

Il y a au bas de chaque page des premières feuilles, deux strophes de vers dont voila la traduction:

Au nom du Père, du fils et du saint Esprit. Amen.
Le noble, honorable, brave et généreux seigneur Constantin

острижкало и посвященное Кїевскому полковнику Мокїевскому, оно написанно чисто, правильно, окуратно и на хорошей Виленской бумагѣ и мало имѣетъ отличїя отъ печатного. Достойные замѣчанїя стихи написанные на первыхъ листахъ сего Евангелїя золотыми буквами съ его гербомъ.

И не дайте отнють никому не нижить
Бо когда жь отдающи на храми надлежить
А заповѣдь такого обѣту хранящимъ
Покой и миръ всѣмъ Богалюбящимъ
Спасенїе же и миръ Константину Пану
Мокїевскому за тувѣщъ добру иладну
Подружиемъ и чади на многие лѣти.
Такъ всегда никли будеть али добрія обѣтки
Тутъ на земномъ подолгие долгиму дней жити
А радости съ святыми въ небѣ заслужити
1699 года.

Написанные два стихи въ низу на первыхъ листахъ сего Евангелїю:

Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь.
Благородный во словѣ мужный Панъ Константинъ

Dieux dans son coeur, fils très chéri de sa Majesté Impériale, Chef très distingué des valeureux guerriers des Zapogeniks, colonel de Kiew, le puissant Mokiewski, charitable, bienfaisant, vénérant les saints Martyrs avec amour et par dessus tout, aimant Dieu de tout son coeur, a ordonné de transcrire ce livre à ses frais pour la sainte Eglise, élevée à Vichgorod, en l'honneur de saint Boris et Glieb, et il a fait cette dépense pour que la parole de Dieu soit publiée de plus en plus dans ce temple.

въ сердцу благочестія, превозлюбленний сынъ Его Царского Величества, знатніи и войска запорожнаго въ мужествѣ, приводячій, онъ полковникъ Кіевскій славою Могущей Мокіевскій, щедръ, добръ въ благодати, имѣючій любы къ святимъ страсно терпцамъ, но и паче до Бога тожъ памятъ всѣмъ сердцамъ церковъ святую въ Вышгородѣ, основалъ тутъ храмъ святыхъ Борыса, и Глѣба, создавши сію книгу, онъ своимъ коштомъ, соружилъ дабы слово Божіи наи больше приумножилъ Храму, на вѣки вручаетъ сей Евангеліи на онъ не ожидаетъ.

Armoiries

du colonel de Kiew Constantin Mokiewski sur l'évangile manuscrit offert en son nom à l'église de Vichgorod en 1699.

Гербъ

Кіевскаго полковника Константина Мокіевскаго находяшийся на Евангеліи рукописанной въ 1699 году посвященная на имя его для Вышгородской церкви.

Стихи

находящійся подъ симъ гербомъ.

Константиновъ мужность златомъ презначати
Давбозеіаетъ въ дехъ Его миръ и слава.
Мокіевского Пна, Дко блюди здрава
Щыти С-то кленноты стымъ твоимъ ключемъ
Побѣждаи враговъ Его молитвъ твои мечетъ
Не престаи Дко просить при кртѣ слезащи
Со коулюбленнымъ Его оучнемъ престоящи
Да буде веудѣ и в бранехъ кртомъ си хранити
Константина крѣпкаго, на враги iавити.
Даждъ ему кртомъ стымъ враговъ побѣжати
Iакъ Кωнстантину Нїю ω Бжаа мти.

Traduction

des vers qui se trouvent audessous de ces armoiries.

Que le courage de Constantin soit écrit en lettres d'or et que les jours de sa vie soyent glorieux et tranquilles. Conserves, Sainte Vierge, la santé du seigneur Mokiewski, gardes ce qu'il possède sous ta sainte clef; détruits ses ennemis par le glaive, il ne cessera de t'adresser des prières avec des larmes, devant la croix, ainsi que ses élèves chéris. Que partout, il soit préservé dans les batailles par la croix et que le courageux Constantin soit vainqueur de ses ennemis par la sainte croix, de même que le souverain de Constantin. O Mère de Dieu!

Inscriptions de deux images anciennes de l'église du village de Liouttége, district de Kiew.

Два надписание древныя подъ образомъ въ церкви въ С. Лютежъ, Кiевскаго уъзда.

Inscription sur une image représentant le Sauveur.

Надписъ предъ спасителемъ.

Преставыса рабъ Бжий Севестианъ во чинѹ Иноческомъ наречен Селвестромъ Андреевич бурмистрь Киевский рокѹ АХКА. положено его во стой обытели Манастыреа Межигорской в церкви стого спаса Гда Бга нашего Іс: Хс Сиа чесная Ікона на тело поставлена Розпатие Хсво накладом и коштом и стараньем зята его благочестивого Кирила Пинчука и жоны его Васы дочки его еланой Севестиана і дадежей Гь Бгь отпущение грехомъ и Царство нбное за любов их и старана их ІSМК.

ІХС

Переводъ содержанiе Fac simile.

Преставися рабъ Божiй Севестiанъ въ чину Иноческомъ нареченъ Селвестромъ Андреевичъ Бурмистръ Кiевскiй року 1621, положено его во святой обители монастыря Межигорья въ церкви святого Спаса Господа Бога нашего Iисуса Христа. Сiя честная Iкона надъ тъломъ поставленна есть Распятiе Христово накладомъ и коштомъ и стараннямъ зятя его благочестиваго Кирилла Пинчука и жоны его Васы дочки его власной Севестiана и дадъ же имъ Господь Богъ отпущенiя грѣховъ и Царство небесное за любовь ихъ и старанiя ихъ. ІSМК.

Inscription sur une image représentant la Mère de Dieu.

Надписъ предъ Богу Матерiю.

Си образ Спсов надал Благочестими на самобдреви Мещанин і радца Богоспасаемаго града Кiева, до храмѹ Пресвятаго Преображения Гда Бга Спса нашего Іс Ха до манастыреа Межигорского общежителнаго з державы Ігуменства Гпдна отца Вометариа Кѹвале Гѹ Бѹ и вокрашение Бже соб. само и па ко свои кѹвѣчне памет і оставленю грехов.

А
ФУЛ

Переводъ содержанiе Fac simile.

Си образъ Спасовъ надалъ благочестивыми на самодревы мещанинъ и радца Богоспасаемого града Кiева до Храму пресвятаго Преображения Господа Бога Спаса нашего Iисуса Христа до Монастыря Межигорского общежительного за державы Игуменства Господина Отца Воментарiя Кужвале Господу Богу и въ украшенiе Божего собора самомъ имъ паномъ коштомъ своимъ ку вѣчистое памети и оставленiю грѣховъ.

Traduction.

L'esclave de Dieu Sébastien revêtu de la dignité de moine, au nom de Sylvestre Andréevitch bourgmeistre de Kiew décédé en l'an 1621 et inhumé dans la Ste église du monastère de Mengigor dédiée au St Sauveur notre Seigneur Dieu Jésus-Christ, a offert cette sainte image représentant le crucifiement du Christ pour être exposée au dessus du corps du défunt. Elle a été exécutée aux frais et par la piété de son gendre Kirile Pintchouga et de son épouse Vassie pour que par leurs prières et leurs vœux, il obtienne la rémission de ses péchés et son entrée dans le royaume des cieux.

Traduction.

Cette image du Sauveur exécutée aux frais du pieux Nasa-Movredi, par la grâce de Dieu, bourgeois de la ville de Kiew présentée pour la rémission de ses péchés au temple de la transfiguration du Seigneur Dieu sauveur Jésus-Christ, dans le monastère de Mégigor ayant pour supérieur et abbé le père Vomentar Kouchvale. Elle a été offerte pour l'embellissement à perpétuité de l'église.

Péroraison d'un Rituel de l'église de S^t. Michel a Soubbotow, district de Tchigirinn offert en 1769 par Sider Gretchko.

Заключеніе въ книгѣ Акаѳисникъ находящейся въ церкви Михайловской, данной въ 1769 году Сидеромъ Гречкою, въ Субботовѣ Чигиринскаго уѣзда

Хлака, Чть, Поклоненіе, и вѣчное Блгодареніе, Бгу
единному в нераздѣланой и непостижимой Трци
славимому, Оцу и Стому Дху, давшему сію Книгу глаго-
лемую Акадіеты, с прочіими Стентелными Молвами,
начати. Дѣлатиже и совершити за Блгополучнаго Цртво-
ванія, Пресвѣтлѣишаго и Самодержавнѣиша Великаго
Гдра Цра и великаго Кнза, Петра Алексіевича вели-
каго, и Малыя, и Бѣлыя Россіи Самодержца. В перво с
лѣто ѿ избіенія Короля Свѣнскаго. При Блгочестивомъ
Црвевичѣ и великомъ Кнзѣ Алексіи Петровичѣ. Защи-
санвого ренментарства нене Велможногѡ его Мати
Пана Іѡанна Скоропадского, его Црского Пресвѣтла-
го величества ѿ боихъ сторонъ Днепра, Гетмана в пер
лѣто Архимандріи, всечнаго Тпднна Соца Іларіѡна,
Архимандрита Печерескаго в стои великои Чудотвор-
ной Лаврѣ печерко Кіевской в лѣто АѰД.

Images et Croix de bronze antiques
déterrées dans le gouvernement de Kiew.

Икона и кресты древніе бронзовые
вырытые въ землѣ въ Кіевской губерніи.

Triptique et croix de bronze antiques déterrés dans le village de Véprik, district de Skwira en 1858

Триптика и крестъ древній бронзовый вырытыи въ землѣ въ С. Веприкѣ Сквирскаго уѣзда въ 1858 году.

1

2.

3.

4

2.

5

1

4

3.

5

2 et 3. Image et Croix de bronze antiques déterrés dans le village de Véprik district de Skvira en 1857.

2. и 3. Икона и крестъ древнiи, бронзовыи вырытыи въ земли въ С. Веприкъ, сквирского уѣзда въ 1857 году.

1. Croix d'argent antique avec le millésime de 1492, déterrée avec des ossemens humains, dans le village Vichgorod en 1844.

1. Древнiи крестъ серебреннiи съ надписомъ 1492, вырытои изъ земли съ людскими костями въ селенiе Вышгородъ въ 1844 году.

4. Image antique en bronze déterrée dans le village de Dmitrowka, commune de Véprik, district de Skvira, en 1850

4. Древная Икона бронзовая вырития изъ земли въ 1845 году въ деревнѣ Дмитровкѣ, Веприковского общества, ~~сквирского уѣзда~~.

5. Croix de bronze et Reliquaire antique déterrée en 1846 dans le village Kotloubitza, commune de Fastow, dist. de Vassilkow.

5. Древнiи бронзовои крестъ вырытыи изъ земли въ 1846 году въ селенiе Котлубицѣ, фастового общества, Васильковского уѣзда.

Parures antiques.

Древнія драгоцѣнности.

Parures antiques en or, en argent, en verroteries, en ambre et en cuivre, trouvées en terre dans le gouvernement de Kiew.

1. Cinq amulettes antiques en or pur sur lesquelles sont représentés en relief, deux sphynx et une idole, trouvées en terre en 1845, près du bourg de Romanowka, district de Skvira.

2-3-4-5 —. Bracelet antique et trois pendans d'oreilles, en argent trouvés en terre trouvés dans le même lieu en 1850.

7. Deux pendans d'oreilles antiques d'or pur, du poids de 14 ducats aussi bien conservés que s'ils sortoient des mains de l'orfèvre, trouvés en 1847 dans des tombeaux découverts sur la rive droite du Dnieper, dans le sable, à la place où étoit jadis la ville de Bouginn, à deux verstes du village Chabelnik, district de Tchigrinn.

8. Pendant d'oreille d'argent, de la même forme que les précédens, trouvé dans le même lieu.

9. Deux pendans d'oreilles d'or avec de petites perles, aussi très bien conservés, trouvés dans le même lieu.

10. Un pendant d'oreille antique d'ambre jaune trouvé dans le même lieu.

11=12=13 et 14. Parures en verroteries montées en argent, trouvées dans le même lieu.

15=16. Deux bagues en argent, dont l'une avec une pierre rouge, trouvées dans le même lieu.

17=18. Deux bagues en cuivre dont l'une avec des caractères inconnus, trouvées en terre en 1856 dans le village de Samorodok, district de Skwira.

Древнія драгоцѣнности и разныя золотыя, серебренныя, стеклянныя, янтарныя и мѣдныя украшенія найденныя въ землѣ, въ Кіевской губерніи.

1. Пять амулетовъ древнихъ изъ чистаго золота, на которыхъ изображенны въ релiефахъ два сфинксы и идолъ, найденныя въ землѣ въ 1845 году въ М. Романовкѣ Сквирскаго уѣзда.

2=3=4=5. —. Древній браслетъ и три серги серебренные найденные въ землѣ, тоже въ М. Романовкѣ.

7. Два золотныя древнія серги, вѣсомъ 14 червонцевъ, чистаго золота, хорошо сохранившіяся, какъ бы только вышли съ рукъ мастера, найденныя въ 1847 году въ гробахъ скрытыхъ на берегу Днѣпра, въ пескѣ, на мѣстѣ гдѣ находился древній городъ Бужинъ, въ растояніи двухъ верстъ отъ селенія Шабельникъ, Чигиринскаго уѣзда.

8. Серебренная серга древная такой же формы какъ первыя, найденная въ этомъ самымъ мѣстѣ.

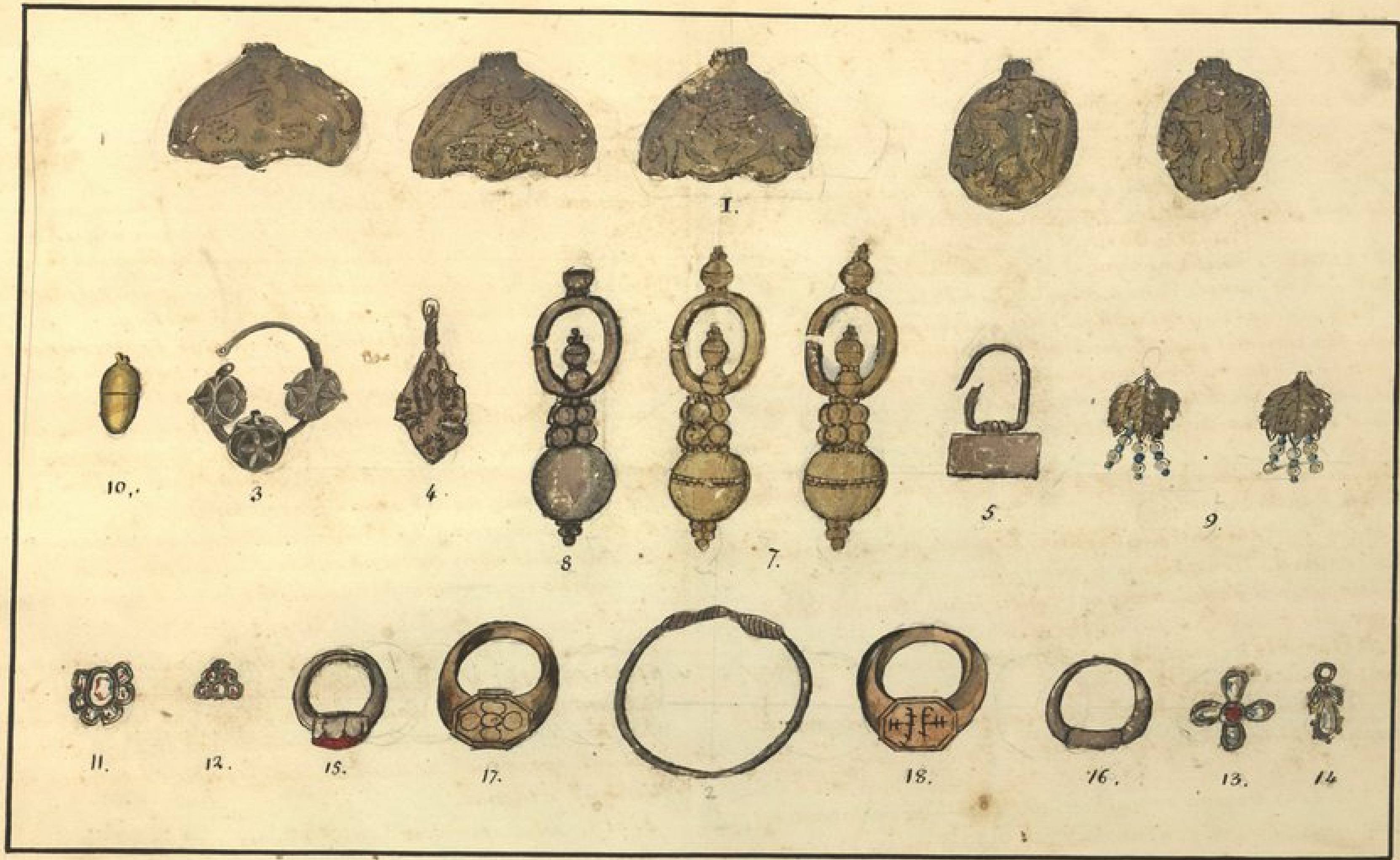
9. Двѣ золотыя серги съ мѣлкими бирюзами, также прекрасно сохранившіеся, найденныя въ этомъ самымъ мѣстѣ.

10. Янтарная древная серга найденная въ этомъ самымъ мѣстѣ.

11=12=13 et 14. Украшенія состоящія изъ простыхъ стеклянныхъ камней найденныя въ этомъ самымъ мѣстѣ.

15=16. Два серебренные перстни. Одинъ изъ нихъ съ простымъ краснымъ камнемъ, найденные въ этомъ самымъ мѣстѣ.

17=18. Два мѣдные серги, одинъ изъ нихъ съ надписью не понятною, найденные въ землѣ въ 1856 въ С. Самородкѣ, Сквирскаго уѣзда.



Parures antiques en or, en argent, en verroteries, en ambre et en cuivre trouvées en terre dans le gouvernement de Kiew.

Древнія драгоцѣнности и разныя золотыя, серебренныя, стеклянныя, янтарныя и мѣдныя украшенія найденныя въ землѣ въ Кіевской Губерніи.

Armes antiques
trouvées dans le gouvernement de Kiew.

Древнія Оружія
найденныя въ Кіевской губерніи.

1. Canon des Zaporojniks qu'on attachoit au côté d'un cheval, trouvé en terre, en creusant les fondements de l'église du bourg de Mochni et conservé dans l'arsenal du prince Woronzow.

1 Пушка запорожцевъ которую они привязывали на боку лошади, найденная на землѣ при заложеніи фундаментовъ церкви въ М. Мошнахъ и тамъ хранящаяся въ арсеналѣ Князя Воронцова.

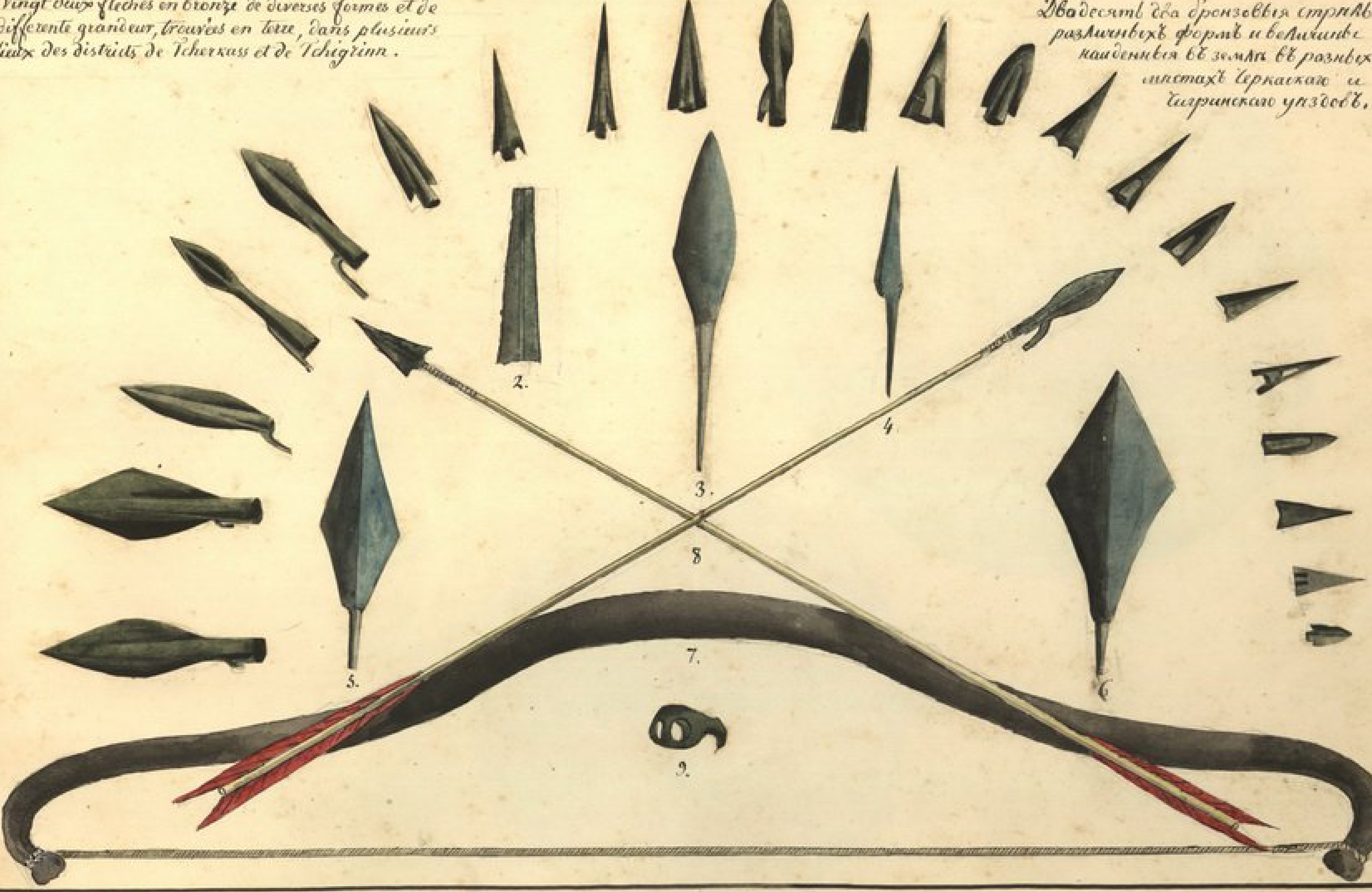
2. Lance en bronze brisée à moitié, trouvée dans le sable sur les bords du Dnieper près du village de Chabelnik, district de Tcherkass.
3. Instrument en pierre trouvé près de la ville de Tcherkass
4. Poignée en pierre polie, percée d'un trou qui servoit probablement pour y passer une corde et être lancée.

5. Poignée en bronze vuide intérieurement, avec un morceau de fer en travers qui servoit probablement pour y attacher une corde pour être lancée. Trouvées l'une et l'autre près de Tcherkass.

2. Бронзовая копье до половины изломанная, найденная въ пескѣ на берегу Днѣпра возлѣ С. Шабельникъ, Черкаскаго уѣзда.
3. Каменной инструментъ найденный возлѣ города Черкасъ.
4 Каменная ручка полированная пробитая на сквозь которая вѣроятно служила для привязыванія веревки для бросанія. 5. Бронзовая ручка пуста, въ серединѣ имѣя въ поперекъ желѣзную перекладину которая вѣроятно служила какъ первая для привязыванія веревки для бросанія, найденная тоже возлѣ Черкасъ.

Vingt deux flèches en bronze de diverses formes et de différente grandeur, trouvées en terre, dans plusieurs lieux des districts de Tcherkass et de Tchigrinn.

Двадесять два бронзовыя стрѣлы различныхъ формъ и величинъ найденныя въ землѣ въ разныхъ мѣстахъ Черкаскаго и Чигиринскаго уѣздовъ.



2. 3. 4. 5 et 6. Dards antiques en fer et en bronze, trouvés dans les mêmes lieux.

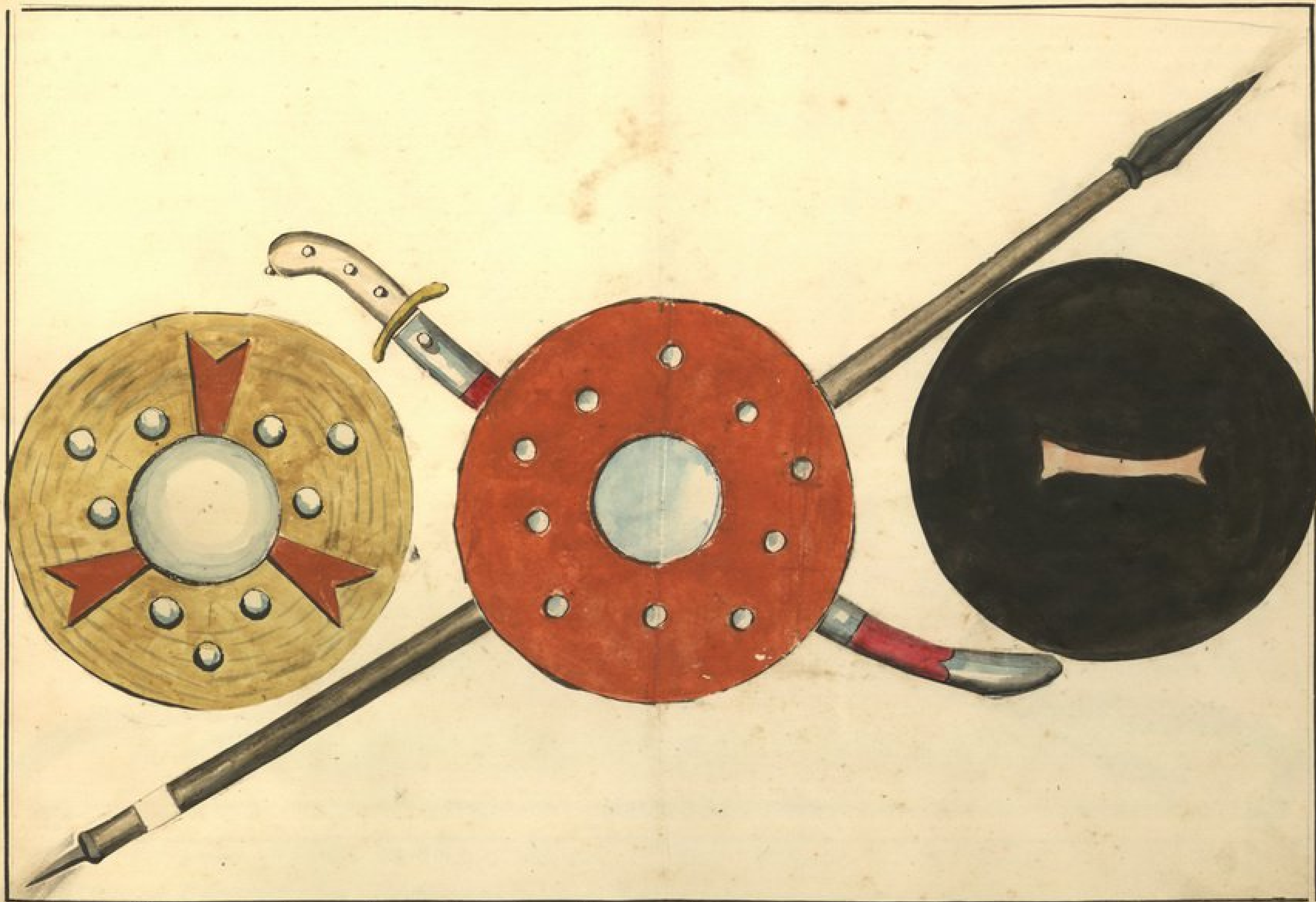
7. 8. Arc antique et flèches conservées dans l'arsenal du prince Voronzow à Mochni district de Tcherkass.

9. Crochet en bronze que les anciens attachoient à un fouet pour des supplices, trouvé en terre, près du Village de Chabelnix, district de Tchigrinn

2:3=4-5-6. Древныя железныя и бронзовыя сулицы найденныя въ этихъ самыхъ мѣстахъ.

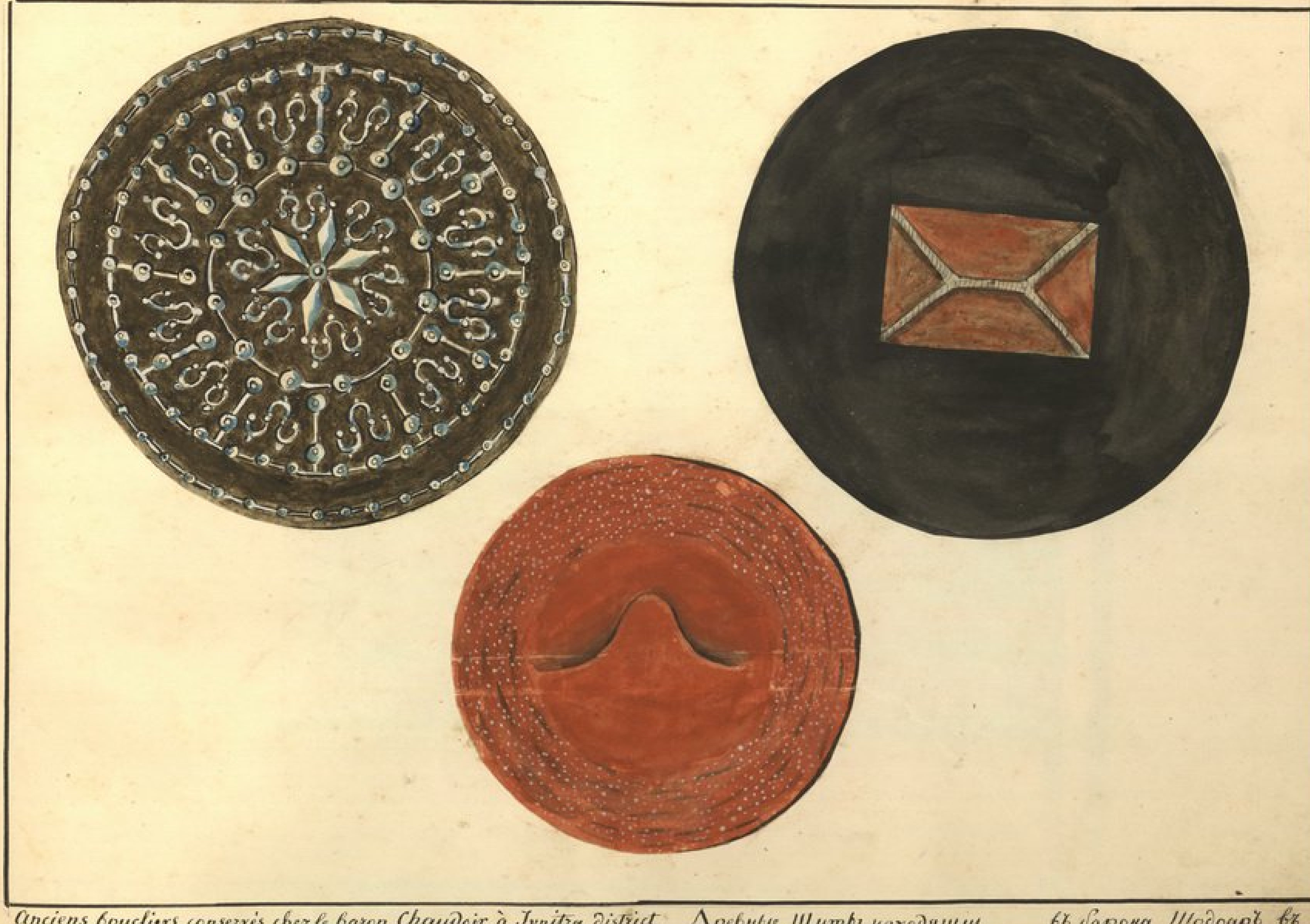
7=8. Древнія оружія лукъ и стрѣлы хранящія въ арсеналѣ Князя Воронцова, въ М. Мошнѣ, Черкаскаго уѣзда.

9=Древный бронзовый крючокъ который свелъ привязываетъ къ плети найденный возлѣ С. Шабельникъ, Чигиринскаго уѣзда.



Anciens boucliers, lance et sabre conservés dans l'arsenal du prince Voronzow, à Mochni, district de Tscherkass.

Древние щиты, бронзовое копье и мечъ хранящiя въ арсеналѣ Князя Воронцова, въ М. Мошнахъ, Черкаскаго уѣзда.

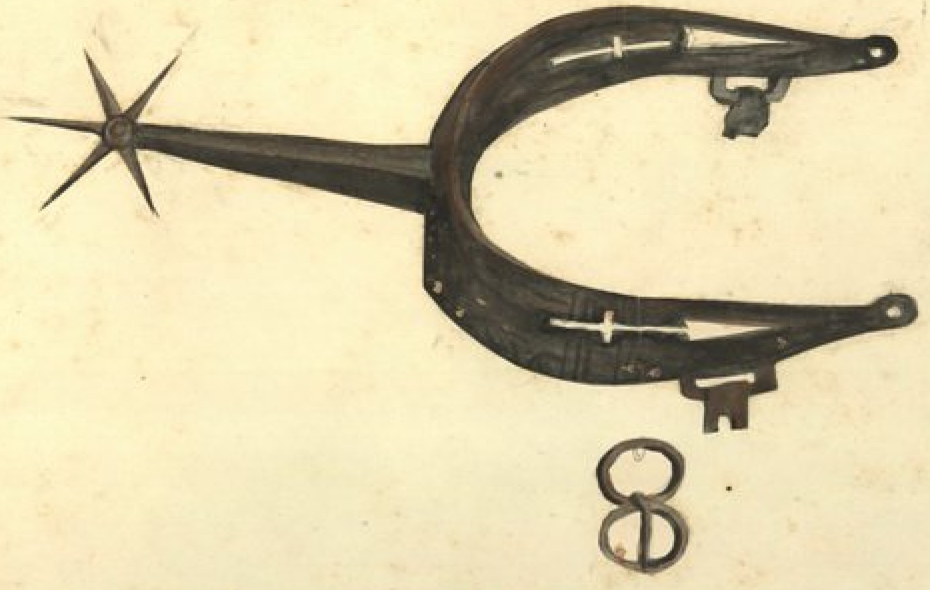


Anciens boucliers conservés chez le baron Chaudoir à Ivnitza, district de Gitomir.

Древніе Щиты находящіе въ барона Шодоаръ въ М. Ивницѣ Житомірскаго уѣзда.

Ancien Drapeau du régiment de Péréïaslow, conservé dans l'arsenal du prince Voronzow, à Mochni, district de Tcherkass.

Древнее малороссийское знамя Переясловскаго полка, сохраненное въ арсеналѣ князя Воронцова въ М. Мошнахъ, Черкаскаго уѣзда.



Éperon antique d'acier, sur lequel, il y a des traces qu'il étoit doré, trouvé en terre en 1848 dans le village Romanowka, district de Skwira.

Древная стальная шпора на которой видны слѣды позолотки, найденная въ землѣ въ 1848 года въ м. Романовкѣ, Сквирскаго уѣзда.

Portraits de Khmelnicki et de Mazeppa.

Портреты Хмельницкаго и Мазепы.

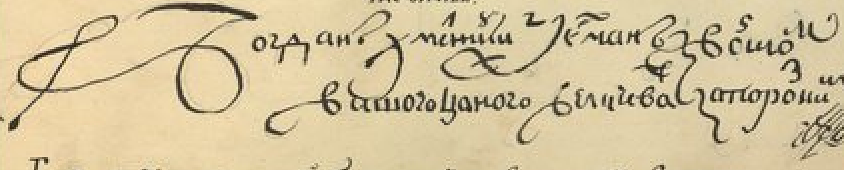
ZÉNOBIE BOGDAN KHMELNICKI

HETMAN DES GUERRIERS ZAPOROJNIKS. 1648.

Зѣновій Богданъ Хмелницкій

Гетманъ войскъ запорожскихъ. 1648

FAC SIMILE.



Богданъ Хмельницкій Гетманъ з войскомъ Вашого Царского Величества запорозкимъ.

JEAN MAZEPA

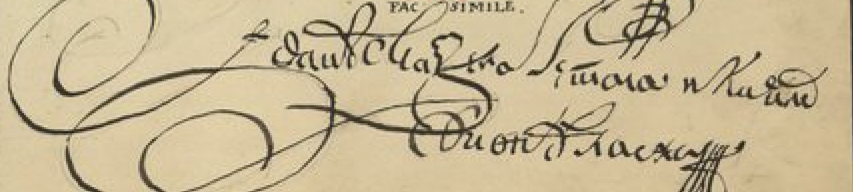
LE PIEUX HETMAN DES GUERRIERS ZAPOROJNIKS DES DEUX COTÉS DU DNIEPER.

Іωаннъ Мазепа

Благочестный войскъ запороскихъ ωбоихъ сторонъ Днѣпра Гетманъ

1690

FAC SIMILE.



Иванъ Мазепа Гетманъ и кавалеръ рукою власною.

Eglises gréco-russes et Monastères.

Tour de Sventoslaw.

Православныя церкви и Монастери.

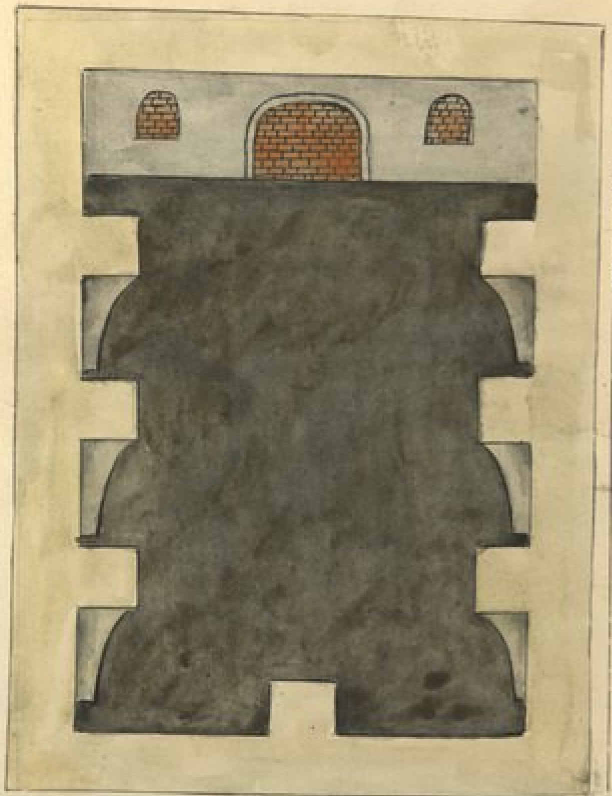
Свентослава башня.

Eglise batie dans le village de Soubotha, près de la ville de Tchigrinn, g. de Kiew, par l'hetmann Khmelnicki, où il fut inhumé le 15 aout 1656 et d'où le général Tcharnecki le fit déterrer et jetter ses cendres au vent en 1663.

Церковъ выстроенная въ С. Субботовѣ, возлѣ Города Чигрина, Кіевской губерніи гетманомъ Хмельницкимъ и откуда воевода Чарнецкій велѣлъ выбросить его, въ 1663 году.

Chœur de l'église du village de Soubbotha bâti par l'Hetmann Khmelnicki.

Хоры села Субботова церкви выстроенной гетманомъ Хмельницкимъ.



Fondemens de la maison de Bogdan Kmelnicki hetmann des guerriers Zaporojniks, dans le village de Soubbotova, près de la ville de Tchigirinn, brulée en 1647, par le staroste Tchaplinski, et dans laquelle il fit périr l'épouse de Kmelnicki. Après s'être emparé de ses terres, il le tint en prison pendant deux ans.

Фундаментъ дома Богдана Хмельницкаго гетмана войскъ запорожскихъ, въ селѣ Субботовѣ возлѣ г. Чигрина, спаленнаго въ 1647 году Чаплицкимъ старостою Чигринскимъ, и въ которомъ онъ умертвилъ жену Хмельницкого, похитивши его земли, онъ содержалъ его въ темницѣ въ продолженіи двухъ лѣтъ.

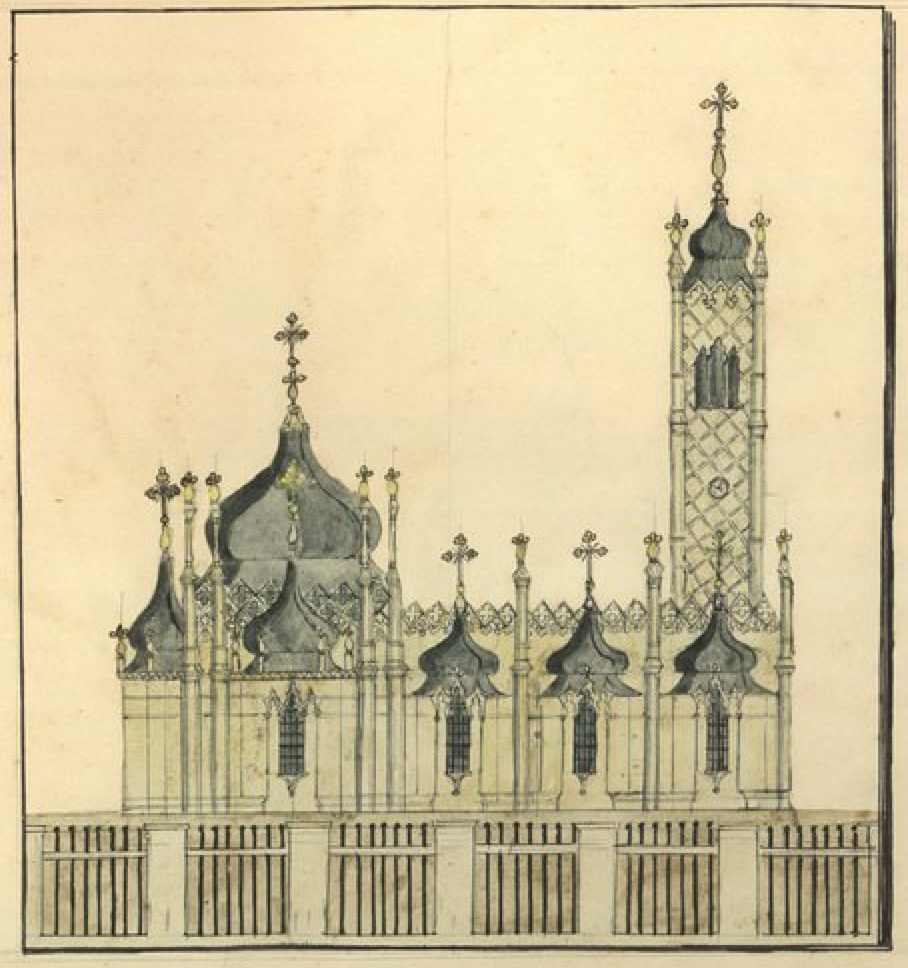
Лаврський Музей · Київ

Croix de pierre haute de 7 pieds, placée derrière l'église de Soubbotova, bâtie par l'hetmann Khmelnicki. Les anciens du village disent que cette croix fut mise sur le lieu où furent jettées, par l'ordre du voïevode Tcharnecki, les cendres de Khmelnicki inhumé dans l'église.

Каменной крестъ вышиною 7 футовъ находящийся при восточной стынѣ церкви выстроенной гетманомъ Хмельницкимъ въ С. Субботова, возлѣ г. Чигрина. Старожилы говорятъ что этотъ Крестъ поставленъ надъ прахомъ Хмельницкаго послѣ того какъ этотъ прахъ по приказанію воеводы Чарнецкаго былъ выброшенъ изъ сей церкви.

Pierre de dix pieds de hauteur qui se trouve dans une rue du village de Soubbotow près de l'église. Les habitans la nomment Baba. Les femmes et les enfans ont peur de passer devant cette pierre pendant la nuit. Les vieillards racontent que du tems de l'hetmann Khmelnicki, on attachait à cette pierre les criminels pour les punir.

Камень вышиною десять футовъ, стоящій на улицѣ С. Субботова, возлѣ церкви. Жители называютъ его Бабою. Женщины и дѣти боятся проходить возлѣ сего камня ночью. Старожилы говорятъ что во времена гетмана Хмельницкаго привязывали къ этому камню преступниковъ для наказанія оныхъ.



Eglise grecque batie en 1830, par le prina Voronnzow dans ses domaines, à Mochni, district de Tscherkass, remarquable par son architecture bizantine.

Церковъ построенная въ 1830 году, княземъ Воронцовымъ въ имѣніи его Мошнахъ, Черкаскаго уѣзда, заслуживающая особеннаго вниманія по красотѣ своей византійской архитектуры.

Monastère mochno-gorski swiato-vosnecenski.

Мошно-горскій свято-Вознесенскій Монастырь.

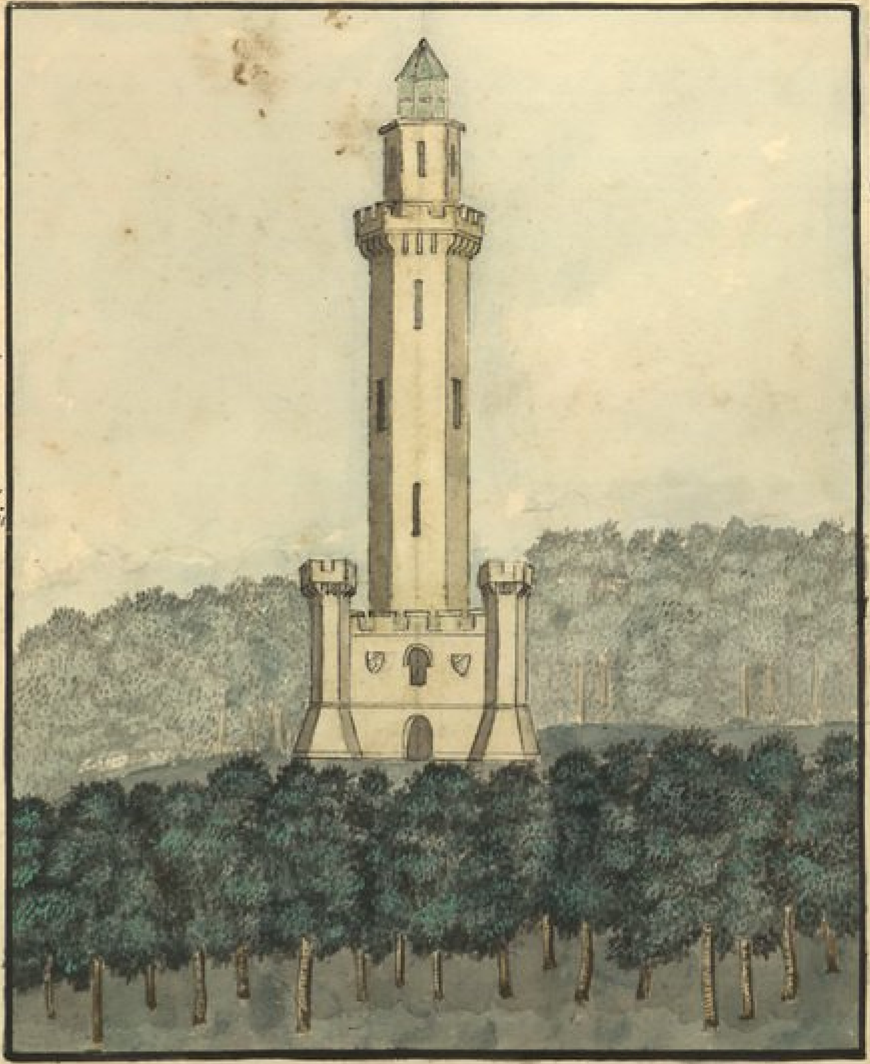
Monastère medvedowskoï Nicolawski existant dans les biens de la couronne, district de Tchigirinn, dans une île de la rivière Tiasminn, avec une église œcuménique bâtie en bois, de la hauteur de 20 sagènes, de 1785 à 1795. De deux documens donnés par les hetmanns des guerriers Zaporojniks Iouri Khmelnicki 18 avril 1661 et Paul Teter 10 octobre 1663, on apprend que ce monastère a été fondé avant cette époque et que le supérieur avoit le titre d'abbé.

Медвѣдскiй Николаевскiй Монастырь.

Въ Чигиринскомъ казенномъ имѣнiи, на островѣ рѣки Тясмина. Въ немъ деревянная соборная церковь вышиною въ 20 саженей, построенная между 1785 и 1795 годами. Изъ двухъ универсаловъ наданныхъ гетманами войскъ Запорожскихъ Юрiемъ Хмѣльницкимъ въ 1661 апрѣля 18, и Павломъ Тетерю въ 1663 году, октября 10 дня, видно что этотъ монастырь существовалъ прежде дачи тѣхъ универсаловъ и настоятельство въ немъ было уже въ то время игуменское.

Tour de Swientoslas.

Cette Tour haute de près de vingt sagènes a été construite en 1849 sur une montagne, près du monastère de Mochni, district de Tcherkass, par le prince Voronnzow, à la mémoire de Swientoslas, fils de Jegor. grand duc de Russie qui selon la tradition, en retournant de Dorostal, aujourd'hui Silistrie, fut attaqué par les pieczyngoviens, et massacré à cette place en 971.



Свентослава Башня.

Сія Башня высоты около 20 саженъ построенная въ 1849 году на горѣ возлѣ Мошно-горскаго монастыря, Черкаскаго уѣзда, княземъ Воронцовомъ, на память Свентослава Игоревича велико князя Россіи, на котораго, когда онъ возвращался изъ Доростола, что нынѣ Силистрія, въ Кіевъ, напали печенѣги и умертвили его на семъ мѣстѣ въ 971 году.

Urnes cinéraires antiques, Phiole lacrymatoire, et Lampes funéraires trouvées dans le gouvernement de Kiew.

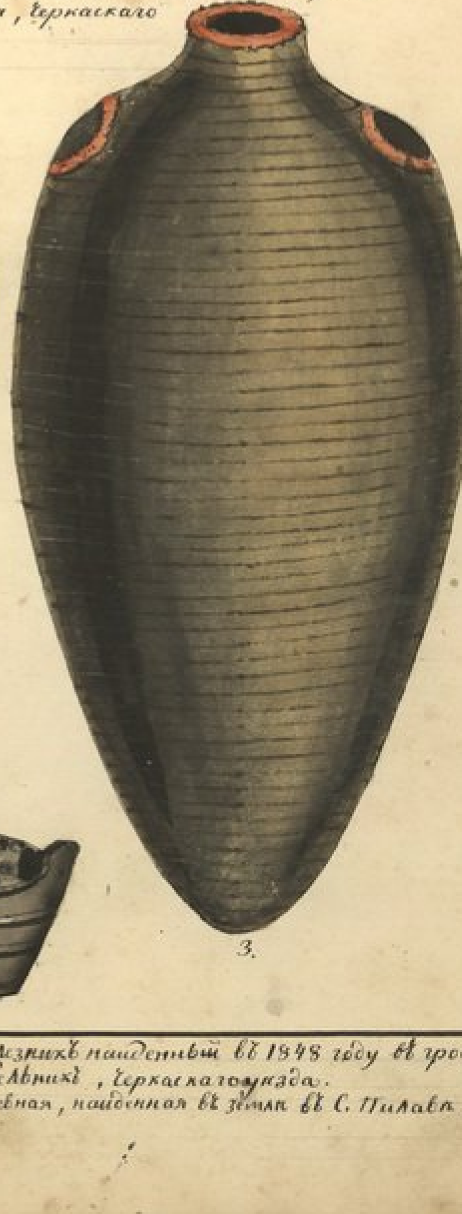
Древныя попельныя Урны, стекланный, и лампада погребальная найденныя въ Кіевской губерніи.

Trois Urnes cinéraires antiques, en terre cuite trouvées en terre en 1846. 1. près du village de Savarza, district de Skwira. 2. près du village Tzesarskoï Slobodi, district de Tcherkass elle étoit remplie d'ossemens calcinés. 3. près du Bourg Tripolié district de Kiew; le col et les anses ont été brisés.

Три древныя попельныя урны, найденныя въ землѣ 1846.
1. Въ С. Саварцѣ, Сквирскаго уѣзда. 2. наполненный человѣческими костями сожженными въ М. Триполье, Кіевскаго уѣзда
3. Въ С. Цесарской слободѣ, Черкаскаго уѣзда.

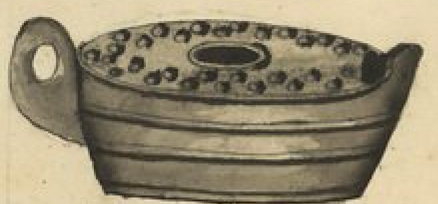
1

2



3.

4.



5.

4. Phiole lacrymatoire en verre trouvée en 1848 dans des tombeaux sur les bords du Dnieper, près du village de Chabelnik, district de Tcherkass.
5. Lampe antique en terre cuite, trouvée en terre près du village de Pilava, district de Kaniew.

4. Древный стеклянный слезникъ найденный въ 1848 году въ гробахъ на Днѣпромъ возлѣ С. Шабельникъ, Черкаскаго уѣзда.
5. Глиняная Лампада древная, найденная въ землѣ въ С. Пилавѣ, Каневскаго уѣзда.

Mort du prince Potemkin.

Изображенie смерти князя Потемкина.

Mort du prince Potemkinn feld-maréchal de l'Empire de Russie, grand hetmann des cosaques d'Ekatérinoslaw, &c.

Ce tableau conservé dans le château du prince Voronnzow, représente le lieu où le maréchal a terminé ses jours en Moldavie, le 5 octobre 1791, entre les bras de sa nièce la comtesse Branicka et les personnes témoins de cette scène. La comtesse Branicka a fait élever, à cette place, un monument, à la mémoire de son oncle.

Traduction des vers inscrits sur ce tableau.

Oh ! Quelle vue douloureuse, cruelle mort !
Quel homme tu nous enlèves
De même qu'une étincelle disparoit à l'œil,
Tu as éteint la vie de ce héros célèbre.
Tu as abaissé notre orgueil
Il a terminé ses jours au milieu des steppes.

Une mort paisible l'a enlevé de ce monde,
Mais elle n'a pas été glorieuse.
Jusqu'à notre dernier soupir,
Tu vivras dans nos cœurs,
Nous ne cesserons de verser des larmes amères
Et d'en mouiller tes cendres.

Moldau geschehener Gelegenheit zugegen waren.

Изображеніе смерти князя Потемкина Россійскаго Императорскаго фельд-маршала, великаго Гетмана Екатеринославскихъ козаковъ и проч.

Эта картина хранящаяся въ кабинетѣ князя Воронцова въ Мошнахъ, изображаетъ верно мѣсто положеніе гдѣ фельд-маршалъ окончался на рукахъ племянницы своей графиню Браницкой, и лица присутствовавшія при семъ произшествіи приключившемся въ Молдавіи 5 октября 1791 года, гдѣ послѣ графиня Браницкая соорудила монументъ на память своего дяди.

Стихи писанныи на сей картины.

О! Видъ плачевный, смерть жестока!
Кого отъемлешь ты отъ насъ,
Какъ искра вомгновеніе ока,
Герой, твой славный вѣкъ погасъ
Надменны покоривъ нашъ горды
Самъ кончилъ жизнь среди степовъ.

Умира сладкаго страды
Во славѣ ты всуелъ твой,
До колѣ сами не увянемъ
Ты будешь въ нашихъ жить сердцахъ
Лить горьки слезы не престанемъ
И ними орошать твой прахъ.

Moldau geschehener Gelegenheit zugegen waren.